

日本語

JAPONÉS

NIVEL INTERMEDIO

PROFESORES:

CHIKAKO MIYAJIMA

FRANCISCO MASEDA



Índice

1 LOS APUNTES.....	9
1.1 DEJAR HECHO. LA FORMA しておく.....	9
1.2 DAR ORDENES A LOS NIÑOS.....	10
1.3 TENER MANO PARA ALGO. TENER HABILIDAD.....	10
1.4 NOTA SOBRE みなさん Y みんな.....	11
1.5 USO DE はず.....	12
1.6 ORACIONES ADVERSATIVAS. LA PARTICULA のに.....	13
1.7 ORACIONES CAUSALES MÚLTIPLES. し EN LUGAR DE から.....	14
1.8 EL VERBO AUXILIAR しまう.....	15
1.9 らしい.....	17
1.9.1 sustantivo + らしい.....	17
1.9.2 sinónimo de よう, そう o みたい.....	17
1.10 CUIDAR LAS MASCOTAS, CUIDAR LAS PLANTAS.....	18
1.11 でしょう / だろう (II).....	20
1.12 CONSTRUCCION DE TEXTOS.....	21
1.12.1 CONSTRUCCION DE TEXTOS I. UNA REDACCION DE VIAJES.....	21
1.12.2 CONSTRUCCION DE TEXTOS II. EL CORREO ELECTRÓNICO.....	25
1.12.2.1 Consultar las existencias de un producto.....	26
1.12.2.2 Anular un pedido.....	27
1.12.2.3 Informar de que un pedido no ha llegado.....	28
1.12.2.4 Devolver un producto.....	28
1.13 INDIRECTA (ME PIDIO QUE... ME DIJO QUE...).....	29
1.14 ESTIPULAR LAS CONDICIONES. CÓMO DEBEN SER LAS COSAS.....	29
1.15 たら COMO RESULTADO O DESCUBRIMIENTO DE ALGO.....	30
1.16 ABREVIATURAS VARIADAS.....	31
1.17 EN LA TIENDA DEL MUSEO. VOCABULARIO ESPECÍFICO.....	31
1.18 AMPLIACIÓN DE LOS USOS DE んです.....	32
1.18.1 como introducción a una petición o invitación:.....	32
1.18.2 ofreciendo una explicación.....	33
1.18.3 pidiendo una explicación o dando una explicación pedida:.....	33
1.18.4 declinando una invitación:.....	33
1.18.5 al cortar una frase por la mitad (para dejar en suspenso el resto de la información):...33	
1.19 DESCRIBIENDO ACCIONES SIMULTANEAS: ながら.....	35
1.20 FRASES HECHAS, EXPRESIONES CON “OJOS”.....	36
1.21 FRASES HECHAS, EXPRESIONES CON “BOCA”.....	37
1.22 LA VOZ PASIVA.....	38
1.22.1 Pasiva directa o propia.....	39
1.22.1.1 によって.....	40
1.22.2 Pasiva indirecta o impropia.....	40
1.22.3 Conjugación.....	42
1.23 VOZ CAUSATIVA O CAUSATIVO-PERMISSIVA.....	43
1.23.1 VOZ CAUSATIVA + てもらう.....	46
1.24 VOZ CAUSATIVA-PASIVA.....	47
1.25 QUIERO QUE LOS DEMÁS HAGAN ALGO. てほしい y てもらいたい.....	48
1.26 EL LENGUAJE HONORÍFICO. 敬語.....	50
1.26.1 La forma cortés.....	51
1.26.2 La forma respetuosa.....	51
1.26.3 La forma humilde o modesta.....	53

1.26.4	Cómo emplear los distintos niveles de keigo.....	54
1.26.4.1	Los conceptos de uchi y soto.....	54
1.27	¿QUÉ SIGNIFICA? CÓMO PREGUNTAR LO QUE NO SE ENTIENDE.....	56
1.27.1	という como expresión de tópico o asunto habitual.....	56
1.27.2	といっても.....	57
1.27.3	というより.....	57
1.28	EL AUXILIAR がる. EXPRESION DE INTENCIONES DE TERCEROS.....	58
1.29	EXPRESION DE LOS PORCENTAJES Y LAS VELOCIDADES.....	59
1.30	VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS.....	60
1.31	AMPLIACIONES SOBRE GRAMÁTICA DE NIVEL BÁSICO.....	64
1.31.1	ばかり.....	64
1.31.1.1	con verbo en pasado simple.....	64
1.31.1.2	con verbo en forma continua.....	64
1.31.1.3	con sustantivo.....	64
1.31.2	el condicional.....	65
1.31.2.1	el condicional ば.....	65
1.31.2.2	el condicional と.....	65
1.31.3	cambios de hábito o de costumbre.....	66
1.31.4	verbo + ところ.....	66
1.31.4.1	Verbo en forma de diccionario.....	66
1.31.4.2	Verbo en pasado.....	67
1.31.4.3	Verbo en forma continua.....	67
1.31.5	formas con 初めて.....	67
1.31.5.1	sustantivo + は初めてです.....	67
1.31.5.2	verbo + のは初めてです.....	68
1.31.5.3	verbo + て初めての + sustantivo.....	68
1.31.6	uso consecutivo de たら.....	68
1.31.7	fácil de hacer, difícil de hacer.....	69
1.31.8	la manera de hacer algo: 仕方.....	71
1.31.9	solo, no más que... El uso de しか con verbo negativo.....	71
1.31.10	frase interrogativa informal + かどうか: no sé si.....	71
1.31.11	el uso de 中 como sufijo.....	72
1.31.12	tengo que, hay que: しなければなりません y sus variantes.....	72
1.31.13	empezar, terminar y continuar haciendo algo.....	73
1.31.14	forma superlativa de los adjetivos.....	74
1.32	BUSCANDO TRABAJO.....	74
1.33	EXPRESAR SORPRESA O EMOCIÓN. LA PARTÍCULA FINAL なあ.....	77
1.34	その / あの.....	77
1.35	EXPRESIONES DE IMPOTENCIA.....	77
1.36	VERBO + ないで. SIN HACER O EN VEZ DE HACER.....	78
1.37	RECOMENDAR. SOLO TIENES QUE HACER ESTO. VERBO + ばいい / ばいいのに.....	78
1.38	VERBO + べき. RECOMENDACIONES MÁS INSISTENTES.....	80
1.39	LLEVA TIEMPO, ES DIFÍCIL DE HACER, LE CUESTA HACER... なかなか + ない.....	80
1.40	EQUIVALE A, CORRESPONDE A. に当たる.....	81
1.41	MI PRIMER CHOQUE CULTURAL (TEXTO).....	82
1.42	EN OTRAS PALABRAS. つまり.....	83
1.43	EXPRESAR ALGO NO ESPERADO. かえって COMO FORMA ADVERSATIVA.....	83
1.44	PUNTOS A TENER EN CUENTA SOBRE LAS REDACCIONES.....	84
1.45	PEDIR COSAS CON AMABILIDAD. EL USO DE LA FORMA CORTÉS.....	87
1.45.1	先生に頼む (peticiones al profesor).....	88

1.45.2 友達に頼む (peticiones a un amigo).....	89
1.46 CUANTO MÁS~, MÁS; CUANTO MENOS~, MENOS. USO DE ほど.....	90
1.46.1 con verbo.....	90
1.46.2 con adjetivo い.....	90
1.46.3 con adjetivo な.....	90
1.46.4 con sustantivo, adjetivo y verbo.....	91
1.47 USOS DE 必ず. SOLO Y CON しも~わけではない.....	92
1.48 なるべく. SI ES POSIBLE, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE.....	93
1.49 NO ESPECIALMENTE, NO PARTICULARMENTE. 別に.....	93
1.50 かな COMO FORMA COLOQUIAL DE でしょうか.....	94
1.50.1 Diferencia entre かな y か.....	96
1.51 確か Y 確かに. DIFERENCIAS.....	96
1.52 X ES FAMOSO POR Y: 有名だ.....	97
1.53 COMPENDIO DE LOS USOS VARIADOS DE よう Y ように.....	97
1.53.1 Introducción de citas en modo indirecto.....	98
1.53.2 «Parece que» basándose en indicios.....	99
1.53.3 Formando adjetivos comparativos.....	99
1.53.4 Comparación con un término relacionado.....	100
1.53.5 Cambio de habilidad.....	101
1.53.6 Mostrar hábitos o intenciones.....	101
1.53.7 Cambios de hábito.....	102
1.53.8 Introdutor de oraciones subordinadas finales.....	102
1.53.9 Declaración de intenciones: ようにする / ようにしている.....	102
1.53.10 Sustituyendo a expresiones sobreentendidas más complejas.....	103
1.53.10.1 Indicar una esperanza.....	103
1.53.10.2 Órdenes o ruegos.....	104
1.54 ORACIONES FINALES CON ために Y ための.....	104
1.54.1 Diferencias entre ように y ために.....	105
1.55 ESTRUCTURAS CON こと.....	106
1.55.1 Como nominalizador.....	106
1.55.2 Tener la experiencia, haber hecho algo.....	106
1.55.3 Hay veces que..., existe la posibilidad de algo.....	107
1.55.4 Cambios decididos por un agente externo.....	107
1.55.5 Decisiones tomadas por el hablante.....	108
1.55.6 Modo potencial del verbo.....	109
1.56 さえ enfático.....	109
1.57 ANTES DE DARSE CUENTA, SIN DARSE CUENTA.....	110
1.58 ESTAR ACOSTUMBRADO A ALGO, LA EXPRESIÓN になれる.....	110
1.59 CAMBIOS QUE ESTÁN TENIENDO LUGAR, LAS FORMAS てくる Y ていく.....	111
1.60 USOS DEL SUSTANTIVO わけ (RAZÓN, CAUSA).....	111
1.60.1 Conclusión lógica: わけです.....	111
1.60.2 No quiere decir que... La expresión わけではない.....	112
1.60.3 No se puede hacer por una razón: La expresión わけにはいかない.....	112
1.60.4 Es imposible: わけがない.....	113
1.61 NO NECESARIAMENTE, NO QUIERE DECIR QUE. とは限らない.....	113
1.62 SÍ, POR FAVOR. NO, MUCHAS GRACIAS. いいです / けっこうです.....	114
1.63 PERO, SIN EMBARGO, AUNQUE. そうかと言って.....	115
1.64 INTERESANTE SÍ QUE ES PERO... EL USO DE ことは + です.....	115
1.65 CADA UNO O UNA COSA POR VEZ, EL ADVERBIO ずつ.....	116
1.66 NO TENER QUE HACER ALGO. ないで済む.....	116

1.67 LECTURAS.....	118
1.68 EL IMPERATIVO.....	121
1.69 USO DE さっそく.....	122
1.70 ACCIONES SIMULTÁNEAS O DENTRO DE UN ESTADO. USO DE まま.....	123
1.70.1 con verbo afirmativo.....	123
1.70.2 con verbo negativo.....	124
1.70.3 con sustantivo.....	124
1.71 INTERROGATIVOS E INDEFINIDOS. 連語: 何, 何か, 何も.....	124
1.72 ESTILO DIRECTO E INDIRECTO.....	126
1.73 ACCIONES A PUNTO DE COMENZAR, 今にも.....	128
1.74 MARCADORES DEL DISCURSO Y MÁS.....	129
1.74.1 Conjunciones que muestran una consecuencia lógica.....	129
1.74.1.1 だから.....	130
1.74.1.2 それで.....	130
1.74.1.3 そのため.....	130
1.74.1.4 したがって.....	130
1.74.2 Conjunciones que introducen una causa anterior.....	130
1.74.2.1 なぜなら.....	131
1.74.2.2 だって.....	131
1.74.2.3 というのは.....	131
1.74.3 Elementos que muestran una oposición.....	131
1.74.4 Elementos que muestran una oposición.....	131
1.74.4.1 Conjunciones adversativas.....	132
1.74.4.2 をぬきにして (は) / はぬきにして.....	132
1.74.4.3 はもちろん.....	132
1.74.5 Elementos que añaden una explicación.....	132
1.74.5.1 にとって / にとっては / にとっても.....	132
1.75 ADVERBIOS (副詞).....	133
1.76 MARCADORES DISCURSIVOS Y CONJUNCIONES.....	137
1.76.2 Conjunciones que expresan tiempo o condición.....	137
1.76.3 Conjunciones que continúan una historia.....	138
1.76.4 Conjunciones usadas para ilustrar una paradoja.....	138
1.76.5 Conjunciones usadas para añadir algo a una lista.....	138
1.76.6 Conjunciones para ilustrar algo añadido.....	138
1.76.7 Conjunciones usadas cuando hay que escoger algo.....	138
1.76.8 Conjunciones que añaden una explicación.....	138
1.76.9 Conjunciones para cambiar de tema.....	139
1.76.10 Conjunciones que alertan de algo inesperado.....	139
1.76.11 Diferencias entre すると y そこで.....	139
1.76.12 Diferencias entre ただ、ただし y もっとも.....	139
1.77 LEYENDO LAS NOTICIAS.....	140
1.77.1 primera noticia.....	140
1.77.2 segunda noticia.....	141
1.77.3 tercera noticia.....	142
1.77.4 cuarta noticia.....	142
1.77.5 quinta noticia.....	143
1.77.6 sexta noticia.....	143
1.77.7 séptima noticia.....	144
1.77.8 octava noticia.....	144
1.77.9 novena noticia.....	145

1.78 LA VIVIENDA Y EL HOGAR.....	147
1.78.1 Vocabulario del hogar: cocina.....	148
1.79 CONTACTOS FORMALES (問い合わせる).....	150
1.80 LA ESCUELA. VOCABULARIO Y EXPRESIONES USUALES.....	152
1.81 PROHIBICIÓN.....	153
1.82 ROMPER LAS REGLAS. UNA NUEVA GRAMÁTICA.....	154
1.82.1 Adjetivos い y adjetivos な.....	154
1.82.2 Las conjugaciones verbales.....	154
1.82.3 Tiempos verbales.....	157
1.82.4 Oraciones subordinadas.....	157
1.82.4.1 Algoritmo para traducir al japonés subordinadas sustantivas o adjetivas.....	157
1.83 KANJI ESPECIFICOS COMO ABREVIATURAS DE PAÍSES.....	158
2 VOCABULARIO JAPONÉS-ESPAÑOL.....	161
2.1 SUSTANTIVOS.....	161
2.2 VERBOS.....	166
2.3 ADJETIVOS.....	168
2.4 ADVERBIOS Y OTRAS CLASES DE PALABRAS.....	168
3 VOCABULARIO ESPAÑOL-JAPONÉS.....	170
3.1 SUSTANTIVOS.....	170
3.2 VERBOS.....	170
3.3 ADJETIVOS.....	170
3.4 ADVERBIOS Y OTRAS CLASES DE PALABRAS.....	170
4 KANJI.....	171
5 BIBLIOGRAFÍA.....	184
6 LICENCIA.....	185

1 LOS APUNTES

1.1 DEJAR HECHO. LA FORMA ておく

El verbo 置く (おく) por sí solo significa depositar, dejar. Pero usado como auxiliar pospuesto a la forma て de otro verbo pasa a modificar el significado de este verbo haciendo una frase del tipo:

verbo ておく → dejar + participio

Es decir, indica que algo queda hecho, preparado, listo con antelación pensando que será de utilidad o necesario que así sea para el futuro (dejar la comida hecha, los apuntes leídos, dejar cerrado, dejar abierto, etc.)

しよくじ かい
食 事会のレストランをよやくしておきます *Dejaré reservado el restaurante para la reunión.*
ともだち
こんばん友達 が来るので、ビールをひやしておきます *Como esta noche vienen amigos, tendré fría la cerveza.*
マニュアルをよく読んでおいて *Ten el manual leído (antes de hacer nada...).*
い
ケージの中にキャットフードを入れておいたんです *Dejó metida la comida de gatos dentro de la jaula.*

En el lenguaje hablado y en circunstancias informales suele abreviarse ておく a とく y しておく a どく, como por ejemplo:

マニュアルをよく読んでいて *Ten el manual leído (antes de hacer nada...).*
ぎょう じゅう おく
今日中 にデータを送っときます } *Enviaré los datos a lo largo del día de hoy.*
今日中にデータを送っておきます }
お だ
そこに置いていて。明日、出しとくから *Déjalo ahí, que mañana ya lo llevo yo.*

ておく también puede sufrir modificaciones posteriores. En el siguiente ejemplo se combina con una forma corta e informal de なければならない¹:

トイレットペーパーがもうすぐなくなるから、買っとかないと *Enseguida se va a terminar el papel higiénico, así que tenemos que comprar más.*

1 Ver el apartado [1.31.12 tengo que, hay que: しなければなりません y sus variantes.](#)

1.2 DAR ORDENES A LOS NIÑOS

No es más que un modo informal de dar órdenes a los niños, que es con quien más se usa esta estructura. Se construye añadiendo ごらん a la forma て del verbo y tiene un matiz de *Anda venga, haz tal cosa* o *Intenta tal cosa*. No es una orden tajante ni violenta. Un par de ejemplos:

食べてごらん
見てごらん

Anda, come.
Mira.

Tampoco es algo exclusivo del uso con niños pequeños, en series de televisión lo he oído por parte de profesores hacia estudiantes de instituto preuniversitarios.

読んでごらん

Leed (y ya veréis; y entenderéis lo que decía)

1.3 TENER MANO PARA ALGO. TENER HABILIDAD

Lo que en español es *tener mano*, en japonés es *tener brazo*. Brazo es 腕 (うで) y hay varias frases hechas interesantes para esta expresión.

1. 腕前^{うでまえ} Habilidad (sustantivo).

2. 腕が立つ^{うで た} Tener habilidad. En los usos, como en la frase siguiente, vemos que aparece como una frase subordinada adjetiva que modifica el sustantivo. 腕が立つ弁護士: «abogada que tiene mano = abogada habilidosa».

かのじょ^{かのじょ} 彼女は腕が立つ弁護士です^{べんごし}

Ella es una habilidosa abogada.

3. 腕が鳴る^な Estar inquieto por mostrar la habilidad, estar deseando mostrar la habilidad. Es sencillo de recordar teniendo en cuenta que el *kanji* de 鳴る (なる) es el mismo que el del verbo 鳴く (なく) 'cantar, piar, gritar o dar su voz un animal'. Es un *kanji* formado por el radical «boca» unido a «pájaro». Pero no confundir con el verbo 泣く 'llorar', que también se lee なく y se refiere únicamente a los humanos:

明日の試合を考^{し あい かんが}えると腕が鳴る

Cuando pienso en el partido de mañana deseo mostrar mis habilidades².

4. 腕が^あ上がる Mejorar la habilidad.

さいきんりょうり

最近 料理 の腕が上がった

Últimamente he mejorado mis habilidades culinarias.

Podría pensarse que esta última frase entra en conflicto con lo aprendido acerca de ようになる que vimos en tercero de básico (ver apuntes de nivel básico, página 30). Sin embargo, ようになる no expresa una mejoría de habilidad en el desempeño de una actividad como en la frase precedente, sino que dejaría claro que se ha pasado de no saber cocinar a sí tener la capacidad de hacerlo.

ことし なつ

今年の夏料理をできるようになりました

Este verano he aprendido a cocinar.

Teniendo en cuenta que las expresiones con うで equivalen al *tener mano* del español, es sencillo ver la diferencia con ようになる ('le he cogido la mano' contra 'he aprendido').

1.4 NOTA SOBRE みなさん Y みんな

Usados en su función vocativa, es decir, para llamar a alguien, ambas son formas que se refieren a *todos vosotros*. Se pueden traducir así o como *escuchad* cuando se quiere llamar la atención. Pero hay una diferencia de educación en el trato: みんな es más informal que みなさん.

Sin embargo, みんな tiene otro uso no vocativo, habitual cuando significa *todos* (todas las personas), como en la frase *Todos vinieron a la fiesta con regalos*: みんなプレゼントとパーティに来ました.

² La traducción suena un poco rara en castellano, creo que sería mejor algo como *Al pensar en el partido de mañana estoy desando hacerme el figura*, pero se mantiene lo más parecido posible a una traducción literal con efectos didácticos.

1.5 USO DE はず

はず equivale a *seguro que* y expresa algo de lo que el hablante está seguro. Esto de lo que el hablante está seguro es lo que precede a はず. Por ejemplo:

ここにおいたはずなんですけど...

Pues seguro que lo había dejado aquí.

はず simplemente se pospone al verbo en forma informal (presente, pasado, negativo...), o al adjetivo, tanto い como な (en el caso de adjetivos な, esta sílaba se mantiene). Tras un sustantivo, es necesario の para enlazar ambos. Obsérvese este cuadro y los ejemplos que siguen:

verbo en forma informal	}	+ はずです / はずがない
adjetivo い		
adjetivo な		
sustantivo の		

妹^{いもうと} はしおをたくさん入れていましたから、その料理^{りょうり} はしおからいはずです
Como mi hermana echó mucha sal la comida seguro que está salada.

かれは2時に来るはず^{です}
Seguro que viene a las 2.

昨日^{きのう}ここに車^とを止めたはず^{です}が、今日^み見つけることができません
Estoy seguro de que aparqué el coche aquí ayer, pero hoy no puedo encontrarlo.

今日の試験^{し けん}はよくできたはず^{なんです}
Seguro que me ha salido bien el examen de hoy.³

まじめな田中^{むだん やす}さんが、無断^{むだん}で休むはず^{がない}
Tanaka es una persona seria, así que seguro que no se irá sin avisar.

Las oraciones negativas (como en el último ejemplo) implican una negación fuerte, se está muy seguro del carácter negativo de la frase. En este caso el verbo です (o だ) cambia a がない.

³ (Esta frase y la del primer ejemplo aúnan はず y なんです en la misma oración).

1.6 ORACIONES ADVERSATIVAS. LA PARTICULA のに

のに es una partícula o conjunción en cierto sentido equivalente a *ても* dado que puede interpretarse como *aunque*. Sin embargo presentan algunas diferencias. のに, igual que *が* o *ても* expresa contradicción, oposición entre las dos frases que une. Pero en las frases enlazadas con のに se pone de manifiesto que el tema de la segunda oración es opuesto a lo que se espera como consecuencia de la primera oración. En el manual de gramática Herder (Matsuura y Porta 2000: 398) se dice lo siguiente:

En las frases enlazadas con のに se trasluce la sorpresa o descontento del hablante ante un hecho inesperado que contraviene sus expectativas e, incluso, las reglas dictadas por el sentido común. Equivale a *pero*, sin embargo, a *pesar de*.

Con のに, en la segunda cláusula -la oración principal- se muestran la opinión, el juicio y la postura del hablante ante un hecho inesperado, contrario a lo que se preveía o creía lógico.”

雨が降っているのに、彼は傘をさしていません *Aunque está lloviendo, él no lleva paraguas.*

La manera de usarlo en una frase es la que se ve en el siguiente cuadro:

verbo en forma informal		} + のに
adjetivo	い	
adjetivo	な	
sustantivo	だ → な	

日曜日なのに、会社へ行きます *Es domingo pero voy a la empresa.*

私は水が冷たかったのに、海で泳ぎました *Aunque el agua estaba fría me bañé en el mar.*

薬を飲んだのに、まだ熱が下がりません *Aunque me tomé la medicina, aún no me ha bajado la fiebre.*

Esta oposición entre las dos proposiciones sólo se puede expresar con のに si es algo real, las condiciones hipotéticas se expresan con *ても*. のに expresa sólo la realidad. Por ejemplo:

明日雨が降っても、ピクニックに行きます *Aunque mañana llueva, iremos de picnic.*

1.7 ORACIONES CAUSALES MÚLTIPLES. し EN LUGAR DE から

En las oraciones causales vistas hasta el momento hay una causa que desemboca en una segunda oración, unida a la primera por la partícula から. Estamos cansados de verlo, como por ejemplo:

きみ うち とお
君の家はとても遠いですから、行きませんでした *Como tu casa está muy lejos no fui.*

Hay una razón o causa y una consecuencia de ella. Pero en la vida real las causas de algo pueden ser múltiples, como en la afirmación *Iré en taxi porque llueve y llevo mucho equipaje.*

Aunque cualquiera de ellas pudiera justificar el coger un taxi, hay dos razones combinadas en la frase en lugar de una como anteriormente. Para expresar estas razones múltiples se usa la partícula し. Para la frase de ejemplo:

に もつ かえ
荷物が多いし、雨が降っているし、タクシーで帰ります
Iré en taxi porque llueve y llevo mucho equipaje.

También puede usarse sola, igual que から, pero en este caso se sobreentiende la existencia de más razones que no se dicen pero están ahí. Por ejemplo, no voy a salir de casa porque es un crudo día de invierno, así que

さむ
今日は寒いし、どこもでかけません *Hoy hace frío, así que no saldré a ningún lado.*

Sólo se menciona el frío, pero se sabe que además llueve, o no me apetece, o tendría que ir andando... Varias razones que hacen que no quiera salir de casa pero que no se mencionan.

También hay casos en los que la oración principal es tan clara y obvia respecto a lo que se dice en la subordinada, que se puede omitir

A: おお
ずいぶん人が多いですね *Hay muchísima gente, ¿no?*
B: あつ
今日は日曜日だし、暑いし... *Es domingo, hace calor...*

El sentido de *además* que se expresa con la partícula し puede potenciarse sustituyendo la partícula de sujeto por も:

に もつ
荷物も多いし、雨も降っているし、タクシーで帰ります

Iré en taxi porque llevo mucho equipaje y, además (aún encima), llueve.

1.8 EL VERBO AUXILIAR しまう

Esta forma verbal compuesta de un verbo en forma て más el auxiliar しまう puede expresar varias cosas diferentes según el contexto.

Una de ellas es 'terminación', la acción está completamente terminada. Puede reforzarse este significado con adverbios apropiados como *completamente, del todo*, etc.

しゅくだい

宿題 をしてしまいました

Terminé de hacer los deberes.

No se puede confundir el hecho de «terminar una acción» con «acabar de realizar una acción» en el sentido de *Ahora mismo he hecho...* No es lo mismo *Terminar de hacer los deberes* que *Acabar de levantarse*. En japonés, 'acabar de' se expresa con ばかり / ばっかり como 起きたばかりです *Acabo de levantarme* o 宿題をしたばかりです *Acabo de hacer los deberes*.

Pero el significado más habitual de esta expresión es el de manifestar el hablante una postura de sorpresa o pesar ante el hecho acaecido. La acción del verbo es vista como irreparable o lamentable por los problemas o el arrepentimiento que causa (Matsuura y Porta 2000: 174).

こしょう

車が故障 してしまいました
パイを食べてしまった

*Se me ha estropeado el coche (ha terminado estropeándose).
He terminado por comerme la tarta (informal).*

En los usos de esta forma verbal se manifiesta, como dije más arriba, la sensación de que se ha hecho algo que no se debería haber hecho o que se esperaba que no se hiciera.

Es muy importante tener en cuenta las abreviaturas muy comunes que aparecen en la lengua hablada e informal. Hablando, las formas verbales てしまう y てしまった se abrevian de acuerdo al siguiente cuadro:

てしまう →	ちゃう
てしまった →	ちゃった

パイを食べちゃった
しゅくだい
 宿題 をしちゃった

Pero además, para los verbos terminados en ん, む o ぶ:

でしまう →	じゃう
でしまった →	じゃった

También es posible encontrarse con abreviaciones más radicales en el caso del verbo *いく*. Para verlo, proponemos un ejemplo sacado de la película *Mi vecino Totoro*, de Hayao Miyazaki:

トトロ、お父さんのかさ も傘を持ってっちゃった

Totoro se llevó el paraguas de papá.

Parece un poco lío con tanto *sokuon*, pero vamos a desglosar la estructura real del verbo. En realidad es la abreviatura de *持っていてしまいました*, que es la combinación de *持っていく* y *しまいました* (abreviado a *ちゃった* igual que hemos visto en este apartado). Pero se añade un nivel más, y es que la forma *て* del verbo *いく* también se abrevia a *っ*, dando *持ってっちゃった*.

Por supuesto, tanto *しまう* o *しまった* como *ちゃった*, admiten transformaciones posteriores según las reglas habituales, como por ejemplo la forma suspensiva o la forma volitiva:

でんしゃ おく
 電車が遅れちゃって、ま あ
しけん お
 試験が終わった。今日は飲んじゃおう

El tren llegó tarde y perdí el autobús.

¡Se acabaron los exámenes! Hoy iré a tomar algo.

1.9 らしい

Es un adjetivo *い* que puede tener varios significados diferentes. Uno de ellos, el más sencillo, es el de 'propio de' o 'típico de' como en la frase *Es un juego propio de niños* o *Es un nombre típico japonés*.

らしい también es un sinónimo de *よう*, *そう* o *みたい* (dicen que... parece ser que...), usados cuando se desea ofrecer una información de la que no se tiene experiencia directa, sino que hay indicios provenientes de otras fuentes (otras personas, deducción lógica basada en la observación...). El primer significado:

1.9.1 sustantivo + らしい

<small>こども</small> 子供らしい遊び	<small>あそ</small>	<i>Juego de niños (juego propio de niños)</i>
<small>なまえ</small> 日本人らしい名前		<i>Nombre japonés (nombre típico japonés)</i>
<small>ふく</small> 女の子らしい服		<i>Ropa de chica (ropa «como de chica»)</i>

Para distinguir este uso comparativo (hay una comparación con la idea subjetiva de lo que debe ser la ropa de chica, etc.) del uso de *のように* veamos dos frases del libro de texto con ejemplos al respecto:

<small>ことし</small> <small>なつ</small> 今年の夏はあまりあつくありませんが、今日は夏らしいあつい日です	<i>Este verano no es muy caluroso, pero hoy es un día típico veraniego.</i>
まだ4月ですが、今日は夏のようにあつい日です	<i>Aún estamos en abril, pero hoy es un día caluroso como el verano.</i>

El primer ejemplo habla de un día de verano que está siendo del modo en que debería (caluroso), mientras que el segundo describe un día caluroso que hace parecer que estemos en verano aunque no lo sea.

A pesar de estas diferencias es posible que *みたい*, unido a la partícula *に*, adopte un significado plenamente comparativo:

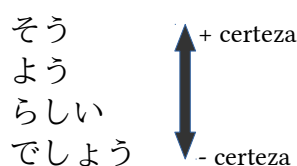
田中さんみたいに日本語がうまくなりたい	<i>Me gustaría hablar japonés tan bien como Tanaka.</i>
---------------------	---

1.9.2 sinónimo de よう, そう o みたい

Ahora bien, también puede aparecer pospuesto a verbos en forma de diccionario o adjetivos い o な. En este caso puede considerarse un sinónimo de よう, そう o みたい, en el sentido de «dicen que», «parece ser que». Se refiere a algo que se conoce de oídas, no por experiencia directa. Por ejemplo, estamos en el andén de la estación esperando el tren y no sabemos si ha llegado ya o no. Se pueden dar los siguientes casos:

もうすぐ電車が来る	らしいです	<i>oigo conversaciones ajenas que me hacen pensar que ya viene.</i>
	ようです	<i>he oído el ruido del tren entrando en la estación.</i>
	でしょう	<i>no hay indicios, pero ya es la hora de que haya llegado.</i>
	そうです	<i>he oído el anuncio de la llegada, es casi seguro que ha llegado.</i>

Dado que la certeza de la información es menor que con よう o そう, らしい también podría traducirse por *se supone que* o algo así. Los grados de certeza posibles se pueden ordenar así:



1.9.3 らしい como adjetivo

Por último, らしい es un adjetivo い y se conjuga como tal en todo momento. Significa *propio de* o *típico*:

こども あそ
子供らしい遊び

Juego de niños (juego típico de niños)

1.10 CUIDAR LAS MASCOTAS, CUIDAR LAS PLANTAS

Hay una serie de verbos importantes para estos temas, pero en cuestión gramatical no hay novedades importantes. Lo más reseñable es やる, una forma poco formal de あげる y que se utiliza con el significado de 'dar' para 'dar de comer a las plantas o animales'. También para 'dar cosas a los niños' como en 息子におもちゃをやる, *Dar un juguete a su hijo*.

そうちょう
早朝、花に水をやってください

Por la mañana temprano, échale agua a las flores.

おとうと きんぎょ
弟 は昨日、金魚 えさをやりました

Ayer, mi hermano pequeño le dio de comer a los peces.

Importante es recordar que a los animales se les da, no comida, sino «pienso, cebo, forraje» o «alimento» en general, en japonés, 餌 (えさ) :

ぶた
今日、豚にえさをやります

Hoy le echaré de comer a los cerdos.

けさ ねこ
今朝、猫にえさをやってから、出かけました

Esta mañana, le di la comida al gato y salí de casa.

y para las plantas, 肥料 (ひりょう) 'abono o fertilizante'.

También está el sustantivo / verbo 世話 (せわ) o 世話をする 'atención, cuidado' y 'cuidar a uno', respectivamente. Vale para designar el cuidado de enfermos, plantas, animales...

びょうにん せわ
病人 の世話をする

Atender a un enfermo.

こねこ
子猫の世話について

Acerca de los cuidados de un gatito.

世話 forma adjetivos derivados como 世話好きな, 'servicial, solícito'.

Es interesante fijarse en que 世話 no funciona como otros sustantivos que se acoplan a する y se convierten en verbos. En los ejemplos se ve que *Atender a un enfermo* es en realidad, literalmente, *Hacer el cuidado de un enfermo*, de modo que 世話 mantiene su condición de sustantivo. Como comparación sirva el ejemplo de 勉強:

べんきょう むずか
日本語の勉強 はとても難 しいです

El estudio del japonés es muy difícil.

はじ
日本語を勉強し始めました

He empezado a estudiar japonés.

1.11 でしょう / だろう (II)

En tercero, el último curso del nivel básico, aprendimos los usos del verbo でしょう (だろう en su forma informal), que es una forma particular del verbo です. Se hizo mención a las diferencias en el significado según la pronunciación ascendente o neutra (ver página 163 de los apuntes de nivel básico). Ampliaremos ahora un poco esta información.

Los usos posibles de でしょう (salvo información en contra, todo lo que se diga de la forma formal sirve también para la forma informal だろう) son, al menos en principio, tres, a saber:

1. Con entonación afirmativa, es decir, decayendo al final en lugar de ascender como en las frases interrogativas, expresa una suposición, no necesariamente referida al futuro

けいさつにれんらくしたほうがいいでしょう *Sería mejor que llamasess a la policía.*
100年前の東京は、夜とても暗かったでしょう *En el Tokio de hace 100 años, probablemente las noches fuesen muy oscuras.*

Los grados de certeza en las afirmaciones se pueden modificar y concretar con adverbios como *きっと* (sin falta, seguramente) o *たぶん* (quizás).

田中さんは明日きっと来るでしょう
Tanaka seguramente vendrá mañana (aunque es posible que no lo haga. Si no existiera la posibilidad de que no viniera, se usaría el valor futuro del verbo afirmativo 来ます).

Se puede incluso combinar con el verbo *思う* para aclarar que lo que se está diciendo no es más que una especulación personal.

田中さんはうちへ帰るだろうと思います *Me parece que es posible que Tanaka vuelva a casa.*

Esta forma no puede usarse para hablar acerca de los propios planes, para esos casos están estructuras como *と思っている*, *かもしれない*, etc.

2. Con entonación ascendente hace que la frase busque confirmación por parte del interlocutor, igual que en castellano al poner *¿verdad?* al final de una frase.

今日は水曜日でしょう? *Hoy es miércoles, ¿verdad?*

3. En forma interrogativa, でしょうか, sirve para plantear un tema a discusión o formular una pregunta sobre uno mismo u otros. Las preguntas formuladas de esta manera sirven para preguntarse algo en voz alta a uno mismo o, de haber presente un interlocutor, plantearle la cuestión a él de modo suave y no demasiado directo, algo así como una pregunta retórica. Por último, si en la frase hay un interrogativo (どうして, 何, だれ, etc.) suele omitirse el か.

どうしてうちの庭^{にわ}にいたんでしょうか
今日は何時ごろ帰れるんでしょうか

¿Por qué estará en el jardín de casa?
¿A qué hora más o menos podré volver a casa hoy?

Es muy importante no confundir la expresión でしょうか con el uso de la terminación ましょうか que aprendimos a usar ya en segundo (lo digo porque a mí me ha pasado) para no liarse. ましょうか es una terminación verbal que sirve para decir *¿Quieres que haga...?* y no tiene mucho que ver con el tema que tratamos aquí. Para más información ver los apuntes de nivel básico, página 112.

1.12 CONSTRUCCION DE TEXTOS

Una de las características de los últimos cursos de este nivel es que no hay grandes novedades en cuanto a estructuras gramaticales complejas. Aunque las dificultades no son cualitativas como en años anteriores, sí son cuantitativas, en el sentido de que se deben producir textos de una cierta longitud con un uso correcto de variados recursos y que suene natural. Es un tema complicado pero que hay que abordar en algún momento. Empezaremos por las pautas más sencillas para componer un correo electrónico, después iremos a por las redacciones.

1.12.1 CONSTRUCCION DE TEXTOS I. UNA REDACCION DE VIAJES.

Valiéndome de unos ejemplos proporcionados por la profesora, puedo ofrecer unas pautas para la composición más o menos apropiada de redacciones básicas acerca de

prácticamente cualquier tema. El vocabulario será el principal escollo a la hora de desarrollar lo que se quiere decir, pero al menos existirá una estructura básica sobre la que articular un texto coherente.

Esta estructura se organiza en tres partes diferenciadas, una introducción del tema, un desarrollo del mismo y una conclusión. Después de la exposición teórica pondré unos ejemplos, el primero es «el oficial», el del libro de texto, y el segundo una redacción personal que resultó, modestia aparte, con muy pocos errores, todos ya corregidos en el texto que aquí aparece.

Como decía, dividiremos el texto en tres partes, la introducción, el desarrollo y la conclusión. En cada una de las partes hay que fijarse en un cierto vocabulario de «palabras introductorias de tema» muy concreto y muy, muy útil. Vamos allá con el ejemplo de un viaje a Kobe.

1. Introducción. ¿A dónde vas?

Se hace saber el destino del viaje, cuándo tuvo lugar o cuanto tiempo duró. De forma escueta y en una o dos frases máximo. Tras esto, un punto y aparte. Por ejemplo:

今年の夏、私は友達と初めて神戸へ行きました。

Este verano fui por primera vez a Kobe con unos amigos.

この間、大阪へ家族と旅行に行きました。

Hace unos días fui a Osaka con mi familia.

Como vocabulario importante en esta parte, como comienzo del texto, se puede citar:

この間（このあいだ） hace un tiempo, hace unos días

数年前（すうねんまえ） hace algunos años

数ヶ月前（すうかげつまえ） hace algunos meses

最近（さいきん） últimamente

y otros adverbios y locuciones de tiempo que sean apropiados (hace mucho, el verano pasado, antes de casarme, etc).

2. Desarrollo del texto o redacción propiamente dicha: ¿Qué has hecho, con quién, cuándo, ha pasado algo interesante?

Aquí aparece el desarrollo del viaje y todas las peripecias que se quieran contar

como los diferentes lugares que se han visitado, comida nueva que has probado, todo, todo. En la primera de las redacciones de ejemplo se visitan tres lugares, descritos por separado en tres párrafos distintos, abiertos todos ellos por su correspondiente locución introductoria. Éstas ayudan a que el lector se haga una composición de la estructura temporal del viaje, que debe tener un orden.

párrafo 1 – primer lugar – qué clase de sitio es, qué ha sucedido allí...

párrafo 2 – segundo lugar – qué clase de sitio es, qué ha sucedido allí...

párrafo 3 – tercer lugar – qué clase de sitio es, qué ha sucedido allí...

En castellano hacemos lo mismo, decimos *Primero fui a tal sitio, después a tal otro y finalmente visité el pueblo de...*

En cada uno de los párrafos correspondientes, además de situarlo espacial y temporalmente, hay que desarrollar el tema con conceptos como qué tipo de sitio es, qué cosas se han hecho allí, etc.

Un vocabulario útil es:

まず para empezar, lo primero

次に（つぎに） lo siguiente, a continuación

それに además, también

それから después, y después, luego, también

3. Conclusión, un comentario general acerca del viaje en conjunto.

En este último párrafo, también corto y escueto, se ofrece una visión global de nuestra experiencia en el viaje: me gustó mucho, fue incómodo aunque caro, quiero volver allí en invierno, etc.

Ahora un ejemplo. Nótese que la primera parte es una simple frase, los cuatro párrafos siguientes componen el cuerpo de la redacción y el último párrafo es la conclusión.

今年の夏、私は友達と初めて神戸^{こうべ}へ行きました。

新神戸^{しんこうべ}駅に着いて、まず北野^{きたの}へ行きました。そこには、外国人^{むかし}が昔住んでいた大きくて、きれいな家がたくさんありました。私たちは家の中を見学^{けんがく}したり、写真^とを撮ったりし

ました。

次に六甲山^{ろっこうさん}へ行きました。六甲山はとてもきれいで、山の上から神戸^{こうべ}の町や海がよく見えました。隣^{となり}にいた人が「天気がいい日には、大阪^{おおさか}の町もはっきり見えますよ」と言って、教^おえてくれました。

それから、港^{みなと}の近くにあるハーバーランドへ行きました。ハーバーランドは、いろいろな店やすてきなレストランがたくさんある所^{ところ}です。私たちはそこで海を見ながら晩^{ばん}ごはん^{はん}を食べました。

次の日の朝、新幹線^{しんかんせん}で東京へ帰りました。

とても短^{みじか}い旅行^{りょこう}でしたが、山も海もきれいだったし、おいしい料理^{りょうり}も食べられたし、ぜひもう一度神戸^{こうべ}へ行きたいと思います。

A continuación, siguiendo estas pautas o instrucciones he escrito una redacción acerca de un viaje a Suiza.

二年前、友達と家内とスイスへ旅行に行きました。

まず空港^{くうこう}はジュネーブにあるので、その町を見物しました。きれいで大きな湖^{みずうみ}があります。その近くにきれいな家もあります。散歩^{さんぽ}して、たくさん写真を撮りました。

次に山を見に行きました。一日中^{いちにちじゅう}歩いたので、とても疲れてしまいました。家に帰ってから、肉とチーズのスイス料理を食べました。とてもおいしかったです。

それから、ベルンと言うスイスの首都^{しゅと}に行きました。小さな町ですが、本当にきれいです。ベルンに川があります。ちょっとあぶないのに、川で泳ぎました。

天気があまりよくなかったけど、きれいでおもしろい国を見物することができました。

ジュネーブ es el nombre en japonés de Ginebra (Geneve), Suiza es スイス (Suisse) y ベルン es Berna, la capital del país (Bern).

Como se puede comprobar, la estructura es similar en ambos casos, pero no la extensión del texto ni la pericia del escritor. Nos interesa la manera de componer la redacción: introducción, desarrollo y conclusión.

1.12.2 CONSTRUCCION DE TEXTOS II. EL CORREO ELECTRÓNICO.

Una de las premisas básicas es que se requiere, a la hora de comunicarse por correo, la adopción de unas ciertas normas básicas de cortesía que difieren un poco de las habituales por estos pagos. Hago notar que estas normas se refieren, única y exclusivamente a los correos que se pueden escribir habiendo superado el nivel básico de una lengua, es decir, abstenerse de usar esto como si sirviera para correos elegantes o para empresas o en los que se requiera una cierta etiqueta. Hablamos de amigos, un profesor, la familia, etc.

1. Apertura.

Es lo normal comenzar el correo con el nombre a quien se dirige uno, seguido de un saludo y alguna alusión al motivo de la comunicación, como *Gracias por su correo, por su llamada, por el aviso*, etc. Por ejemplo:

竹中さん、
こんにちは。元気ですか。お知らせありがとうございます。

Esta última parte, el agradecimiento por algo, se puede obviar si no procede, pues puede ser un correo que no corresponda a otro previo, sino que inicie una conversación. Pero siempre conviene mantener el saludo y el interés por la otra persona con un *元気ですか* o simplemente *元気?* en forma informal, o por ejemplo *調子はどう?*

2. Gracias (al finalizar).

En castellano, en los correos en los que se solicita algo del destinatario es usual terminar con un *Gracias*, como en el ejemplo:

¿Podrías enviarme hoy mismo los informes que te pedí?

Muchas gracias

Es un agradecimiento por anticipado que en japonés no se estila. Lo suyo es no decir *gracias* sino *por favor* o *te lo ruego* o algo así. Solicitamos amablemente la atención de nuestra petición. Por lo tanto se dice *お願いします (おねがいします)* .

今日頼^{たの}んだレポートを送っていただけませんか。

お願いします。

Vamos con ejemplos prácticos de correos electrónicos para dirigirnos a una empresa, en este caso una tienda por internet con la que tendremos las siguientes relaciones:

- consultar las existencias de un producto,
- anular un pedido,
- informar de que un pedido no ha llegado y
- devolver un producto.

Todos los ejemplos se referirán a la misma empresa: la librería por internet de nombre 日本語の本屋, dedicada, como su propio nombre indica, a los libros acerca del idioma nipón. Y en todos ellos solicitaremos el libro llamado 書道入門⁴ *Introducción a la caligrafía*.

1.12.2.1 Consultar las existencias de un producto.

En el primer caso, deseamos conocer las existencias de un producto en los almacenes de la empresa para saber si, en caso de comprarlo, llegará en un tiempo prudencial.

日本語の本屋ホームページ御中⁵

ホセ・ロペスと申します⁶。

書道入門という本を探しています（白水社出版⁷）。御社⁸の在庫⁹にありますか。また、いくらでしょうか。

お返事をよろしくお願いします。

ホセ・ロペス

joselopez@correo.com

Del correo anterior se puede sacar la siguiente información:

El modo de dirigirse a la empresa, cuando no se tiene conocimiento de la persona de contacto, es con el sustantivo 御中, literalmente traducido por 'persona al cargo', que

4 しょどうにゆうもん

5 おんちゆう

6 もうします

7 はくすいしやしゅつばん

8 おんしゃ

9 ざいこ

podemos interpretar como *A quien corresponda* o *Al responsable de «La librería del japonés»*. A continuación una presentación, el nombre en forma humilde con el verbo 申します.

En el siguiente párrafo está todo el contenido real de la comunicación: busco el libro X, editado por *Hakusuisha*¹⁰ (hay dos palabras en estos cinco caracteres, 白水社, que es el nombre de la editorial, y 出版 'publicación', sustantivo del que deriva el verbo 出版する 'editar, publicar'. Todo junto forma la expresión *Editado por Hakusuisha*). La expresión siguiente (御社の在庫) es *los almacenes de su empresa*, y en ella es destacable el empleo del mismo *kanji* que en el encabezado para referirnos a la empresa. El resto no debería representar mayor problema: *¿Lo tienen en sus almacenes? Y entonces, ¿cuánto costaría?*

Finalmente, una petición de respuesta de modo educado, igual que siempre, sin agradecer nada de antemano (ver más arriba).

1.12.2.2 Anular un pedido

日本語の本屋ホームページ御中¹¹

「書道入門」を注文していた¹²ホセ・ロペスと申します¹³。

先週の月曜日「書道入門」という本を注文しましたが、注文をキャンセルしたいのですが。できますか。

注文番号は A 2 1 2 4 ES です。

お手数¹⁴おかけしますが、よろしくお願いします。

ホセ・ロペス

joselopez@correo.com

Los modos de comenzar y terminar este correo son idénticas a los del correo anterior, lo importante es el cuerpo del texto, el párrafo en el que se explica la situación y nuestros deseos. Para no hacer siempre lo mismo hemos cambiado algo las fórmulas.

10 Editorial real muy importante, editora, entre otros, de los diccionarios de español-japonés y japonés-español más utilizados (ver la bibliografía al final del trabajo).

11 おんちゅう

12 ちゅうもんする - encargar, pedir. Recordemos del nivel básico la pregunta del camarero ご注文は？

13 もうします

14 ですう

Por ejemplo, en la presentación, dado que ya hemos comprado el libro, decimos *Soy José López, el que ha encargado el libro X* en lugar de el *Me llamo José López* a palo seco utilizado anteriormente.

El párrafo principal no tiene mayor inconveniente, simplemente se informa de cuándo se encargó el producto y de nuestro deseo de cancelarlo. También se informa de la referencia para su localización. Justo tras la primera coma he visto, en algunos libros de texto, una excusa para la cancelación, como que ya lo he comprado al lado de casa o que me lo han regalado. No es nada recomendable, a no ser que la excusa sea muy buena y en absoluto ofensiva. Por eso, en general, es mucho mejor omitir esta información.

En la despedida, se incluye una forma más educada y por tanto más apropiada de el habitual *すみませんが*, que resulta demasiado informal para estas situaciones. Esta frase en conjunto sería algo así como *Perdone las molestias y muchas gracias*.

1.12.2.3 Informar de que un pedido no ha llegado

1.12.2.4 Devolver un producto

1.13 INDIRECTA (ME PIDIO QUE... ME DIJO QUE...)

Me refiero a las frases en las que se cita lo dicho por otra persona de modo indirecto. Las citas de modo directo ya las hemos visto el año pasado, son las introducidas por la partícula *と* como en la frase:

田中さんは「明日日本に帰る」と言いました

Tanaka dijo "mañana vuelvo a Japón".

Las frases de modo indirecto son de este otro tipo:

田中さんは私に、明日日本に帰るように言いました

Tanaka me dijo que mañana vuelve a Japón.

Como se puede ver, la estructura es muy sencilla, al verbo en forma informal se le

añade ように más el verbo necesario (decir -言う- o pedir -たのむ-). Unas frases de ejemplo:

兄は私に、料理してくれるように頼んだ *Mi hermano me pidió que hiciera la comida.*
私は先生に、もう一回教えてくれるように言いました *Le dije a la profesora que me lo explicase otra vez.*

Llegados a este punto me parece necesario aclarar el uso de あげる-くれる en estas frases (ver ejemplos anteriores). En ellas se usa la forma -てくれる pues el sujeto (que hace la petición, que es la frase entrecomillada en el estilo directo) es quien recibe los beneficios de la acción. Mi hermano es quien hace la petición, por lo que para él recibir el beneficio de la acción verbal lo obliga a utilizar esa forma. Mi primera intuición fue que la forma necesaria era -てあげる pues soy yo quien beneficia con mi acción y yo el que pronuncio la frase, igual que en 私は兄に料理してあげました *Yo le hice la comida a mi hermano.* Pero en realidad el punto de vista que se ofrece es el del sujeto, que recibe la acción verbal y por tanto los beneficios expresados con -てくれる.

En la segunda soy yo quien solicita una nueva explicación, cuyos efectos me benefician, de ahí el uso de -てくれる.

1.14 ESTIPULAR LAS CONDICIONES. CÓMO DEBEN SER LAS COSAS.

私の理想の彼女 ^{りそう かのじょ じょうけん} の条件 はきれいで、ロマンチックなひとであることです。それに、料理が上手なことです。

Mi mujer ideal es guapa y romántica. Además es buena cocinera.

En esta frase de ejemplo se ve cómo funciona la construcción usada para mostrar las condiciones o requisitos que debe cumplir algo o alguien. La norma general es así:

_____の条件 ^{じょうけん} は_____ ことです

1.15 たら COMO RESULTADO O DESCUBRIMIENTO DE ALGO.

El uso habitual de la forma たら de un verbo se limitaba hasta ahora al condicional.

Sin embargo, puede ser utilizada para mostrar un resultado inmediato o un descubrimiento tras la acción verbal. Por ejemplo:

デパートに行ったら、休みだった

Fui a los grandes almacenes y estaba cerrado.

まど

窓を開けたら、海が見えた

Abrí la ventana y vi el mar.

なお

薬を飲んだら、治った

Me tomé la medicina y me curé.

La diferencia con el uso condicional es, en principio, el tiempo pasado del segundo verbo. Si las frases fuesen condicionales el verbo de la otra cláusula debería estar en presente con su valor de futuro (薬を飲んだら、治す - Si me tomo la medicina, me curaré). Es el tiempo pasado el que otorga ese valor de descubrimiento o resultado.

Lo primero que se me ha ocurrido es que no hay mucha diferencia con てから, de modo que intentaré enterarme de los usos de ambas conjugaciones verbales.

1.16 ABREVIATURAS VARIADAS

Como por el momento no se ha estudiado más que uno de los niveles de lenguaje en cierta profundidad y casi nada de las formas coloquiales e informales, hay una serie de palabras que suenan completamente desconocidas y no son sino formas abreviadas de estructuras que ya se dominan. Valga una lista con las que han ido apareciendo a lo largo del curso. Cuando no sea necesario traducir o explicar una estructura o frase, sólo pondré la frase y sus equivalentes.

何をしているんですか → 何やってるの？

ほんとう
本当です → ほのとうだ → ほんとだ (desaparece la última う)

El presente continuo de los verbos (forma ている) suele abreviarse a てる. Cada una de estas derivaciones añade un grado de informalidad.

な
泣いています → 泣いている → 泣いてる

1.17 EN LA TIENDA DEL MUSEO. VOCABULARIO ESPECÍFICO

Estamos en la tienda on-line del Thyssen-Bornemisza¹⁵ y hay un montón de artículos que se pueden comprar y no sabemos ni qué son:

ポスター	carteles, pósters	しおり	marcapáginas
ポストカード	tarjetas postales	美術 (びじゅつ) カタログ	catálogo del museo
鉛筆 (えんぴつ)	lápiz	万年筆 (まんねんひつ)	pluma estilográfica
本	libros	ノート	cuadernos
スケジュール帳 (ちよう)	agenda	ペーパーウェイト	pisapapeles
キーホルダー	llavero	マグネット	imán (para la nevera...)
Tシャツ	camiseta	クッション	cojín
エプロン	mandil	ミラー	espejo (=かがみ)
ネクタイ	corbata	ウォールステッカー	pegatinas
ベスト	chaleco	コーヒーセット	juego de café
時計	reloj	ティーポット	tetera
カフス	gemelos	ティーカップ	taza de té
イヤリング	pendientes	ソーサー	plato
ネックレス	collar	グラス	vaso
ブレスレット	pulseras	トレイ	bandeja (=おぼん)
ブローチ	broche	スプーン	cuchara
ブランケット	manta	サラダボウル	bol de ensalada
ハンカチ	pañuelo	ピッチャー	jarra

¹⁵ Actualmente esta página ha desaparecido.

ショール	chal	スリッパ	zapatillas
着物	kimono	バッグ	bolsas
傘（かさ）	paraguas	扇子（せんす）	abanico
おもちゃ	juguetes	パズル	puzles
ぬいぐるみ	peluches	カレイドスコープ	caleidoscopio
テーブルクロス	mantel	リトグラフ	litografías
小物入れ（こものいれ）	vacíabolsillos, bandeja para pequeños objetos		
画材（がざい）セット	juego de pinturas	水彩画（すいさいが）	acuarelas

Todo este vocabulario corresponde a esos artículos que se pueden comprar en las tiendas de los museos, todos serigrafiados con cuadros famosos, leyendas ingeniosas o logotipos del mismo museo.

Por supuesto, en la lista de vocabulario al final de los apuntes, están todos ordenados alfabéticamente.

1.18 AMPLIACIÓN DE LOS USOS DE んです

El año pasado (ver apuntes de nivel básico) vimos uno de los usos habituales de esta forma verbal, el que podía ser asimilado al castellano “es que...” Sin embargo, como es lógico, la forma japonesa no encaja perfectamente con el uso posible en nuestra lengua y se impone ampliar la información con algunas situaciones habituales en las que se utiliza んです. Veremos cinco tipos de situaciones con algunos ejemplos, sacados todos ellos de *Japanese for busy people* :

1.18.1 como introducción a una petición o invitación:

ゆかたを買いだいたいんですが *Querría comprar un yukata, pero...*
 明日おんせんに行くんですが、いっしょにいかがですか
Mañana vamos al balneario, ¿quieres venir con nosotros?

El primer ejemplo no parece en absoluto una petición de nada, pero es que puede dejarse como sobreentendido el final de la frase, que podría terminarse: ゆかたを買いだいたいんですが、どこにありますか *Querría comprar un yukata, pero... ¿dónde hay, dónde los puedo encontrar?*, que sí es una petición. Se ve que no es necesario completar la frase y se consigue el mismo efecto con la parte introductoria, no es necesario plantear la pre-

gunta directamente.

1.18.2 ofreciendo una explicación.

Este ejemplo de なんです es el que aprendimos en el nivel básico.

もっと大きいのはありませんか。妹は私よりせが高いんです

¿Tiene uno más grande? Es que mi hermana pequeña es más alta que yo.

1.18.3 pidiendo una explicación o dando una explicación pedida:

- ここでヨガをするんですか

¿Haces yoga aquí?

- ええ。このヨガ用の^{よう}マットを使うんです

Sí, uso esta esterilla.

En realidad, tanto el punto 1.19.2 como la frase interrogativa de este punto 1.19.3 se corresponden con el uso habitual que hicimos hasta ahora de esta forma, el que se puede leer en los apuntes de tercero.

1.18.4 declinando una invitación:

- 明日いっしょにおんせんに行きませんか

¿Por qué no vamos juntos mañana al onsen?

- ざんねんですが、明日は用事^{ようじ}があるんです

Qué pena, es que mañana tengo cosas que hacer

Nuevamente se confunden un poco los usos en los puntos 1.19.2 y 1.19.4, ya que ambos, aunque la utilidad de la frase difiera, son explicaciones o excusas no pedidas. Yo veo el valor de información personal oculto pero que se deja entrever detrás del significado estricto de la frase en ambos ejemplos. Uno es una explicación y el otro un rechazo de una invitación, pero en ambos se intuye (y así lo he traducido) el valor de excusa de *Es que...*

1.18.5 al cortar una frase por la mitad (para dejar en suspenso el resto de la información):

薬を飲んだんですが...

Me tomé la medicina, pero... (aún estoy pocho)

El modo de cortar la frase es muy parecido (si no igual) al del primer ejemplo del punto 1.19.1

1.19 DESCRIBIENDO ACCIONES SIMULTANEAS: ながら.

La partícula *ながら* expresa que las dos acciones a las que acompaña se realizan simultáneamente, ambas por el mismo sujeto: *Hago A mientras hago B.*

Se usa, en una frase, añadiendo *ながら* a la raíz del verbo sin la terminación *ます*, como vimos en otros casos, por ejemplo:

聞く	→	聞きます	→	聞きながら
読む	→	読みます	→	読みながら
する	→	します	→	しながら

Una cosa a tener en cuenta es que la acción principal, la que hace de soporte a la secundaria, es la del segundo verbo. En el ejemplo del libro de texto:

時間がなかったので、駅まで歩きながら、話しました

Como no había tiempo, hablamos mientras caminábamos hasta la estación.

Otros ejemplos, con el mismo verbo en diferente posición:

毎日新聞を読みながら、朝ごはんをたべま
す

Todos los días leo el periódico mientras desayuno.

会社で朝ごはんを食べながら、働きます

Desayuno en la oficina mientras trabajo.

En el primero, estoy desayunando (acción principal), y aprovecho (acción secundaria) para leer el periódico. En el segundo, estoy trabajando en la oficina (acción principal) y, mientras lo hago (acción secundaria), desayuno.

Otro ejemplo un poco más elaborado:

働きながら、大学に通^{かよ}うのは大変^{たいへん}ですね

Asistir a la Universidad mientras trabajas es muy duro, ¿no?

1.20 FRASES HECHAS, EXPRESIONES CON “OJOS”

おおめ

大目に見る

es “hacer la vista gorda, pasar por alto”, como en la frase:

今回だけは大目に見ますが、次はもうだめですよ

Lo dejaré pasar por esta vez, pero para la próxima se acabó.

白い目で見ると

significa “mirar mal, con desprecio, mirar fríamente”:

まわ

周りから白い目で見られても、私はこの格好が気に入っている

Aunque me miren mal, me gusta mi aspecto

(lit: aunque sea mirado mal desde alrededor, me gusta mi aspecto).

白い目で見られるようなことをしたつもりは

ない

No creo que haya hecho nada para estar mal visto.

長い目で見ると

es “considerar algo con tiempo, pensar a largo plazo”:

か

長い目で見たら、借りて住むより、自分の家を買ったほうがいいかもしれない

Si lo piensas bien, puede que sea mejor comprar tu propia casa que vivir de alquiler.

目を引く

es “llamar la atención, ser llamativo”, como en el ejemplo:

こうさ てん

交差点に出たら、目を引く看板が見えると思います

かんばん

Al salir del cruce, creo que se ve un gran anuncio que llama la atención.

目を丸くする

es “poner los ojos como platos”:

どうしてそんなに目を丸くしていますか

¿Por qué estás poniendo esa cara de sorpresa?

1.21 FRASES HECHAS, EXPRESIONES CON “BOCA”

^{くち}
口がうまい

es una persona halagadora, lisonjera, elocuente pero poco sincera:

口のうまい人間には、気をつけたほうがいい

Es mejor guardarse de las personas lisonjeras.

^{おも}
口が重い

significa ser callado, taciturno o de pocas palabras:

彼らはみんな口が重くて、取材 ^{しゅざい}のときに困った

Ellos son todos de pocas palabras y es un problema para enterarse de algo.

^{かた}
口が堅い

堅い puede significar 'duro' o 'sólido', pero también 'serio', 'fiable' o 'formal'. Por eso esta expresión se dice de alguien que sabe guardar un secreto.

私は口が堅いから、大丈夫ですよ

Yo sé guardar un secreto, así que no te preocupes.

^{かる}
口が軽い

es alguien que lo cuenta todo enseguida, un charlatán:

彼は口が軽いから、こういう大事なことは話さないほうがいい

Como es un bocazas, será mejor que no le cuentes cosas importantes.

口がすべる

es, literalmente, 'resbalar la boca', así que se puede traducir por *decir algo sin querer, escapársele algo a uno*:

A: 林さん、私がハワイに行くこと、みんなにしゃべっちゃったの？

B: ごめんごめん、つい口がすべっちゃったって

Hayashi, ¿le has dicho a todo el mundo que voy a ir a Hawaii?

Lo siento mucho, se me ha escapado sin querer.

1.22 LA VOZ PASIVA

La **voz gramatical** es la categoría gramatical asociada al verbo que indica la relación semántica existente entre el sujeto, el verbo y el objeto, que permite decidir si el sujeto es un agente o un paciente, es decir, su papel temático dentro de la oración (fuente: [Wikipedia](#)).

Se pueden distinguir, dentro de la voz gramatical, la voz activa y la voz pasiva. La voz activa es la más frecuente en las oraciones de una lengua; en ella el sujeto gramatical ejecuta la acción del verbo, es un «sujeto agente». Un ejemplo de este tipo de oraciones sería *Pedro come manzanas*, frase en la que el verbo comer es ejecutado por Pedro, que es quien come las manzanas.

En la voz pasiva, sin embargo, no coinciden el sujeto gramatical y quien realiza la acción verbal. La frase anterior en voz pasiva sería: *Las manzanas son comidas por Pedro*. En esta oración sigue siendo Pedro el que se come las manzanas, pero el sujeto gramatical es *Las manzanas*, presentando al sujeto anterior (Pedro) como complemento ejecutor de la acción (complemento agente) y al complemento directo (las manzanas) como sujeto de la frase (sujeto paciente)¹⁶.

En español sólo se pueden construir oraciones en voz pasiva con verbos transitivos, mientras que en japonés también se pueden hacer con verbos intransitivos, lo que complica un poco las cosas y las hace poco intuitivas, al menos al principio, pero lo veremos más adelante.

¹⁶ Ver ejemplos de la diferencia entre las voces activa y pasiva [en este apartado](#).

Este es llamado el diamante más grande del mundo.

También se omite el complemento agente (el sujeto de la activa) si es desconocido o irrelevante:

すすきさんは押おされました

Suzuki fue empujado.

1.22.1.1 によって

[En los ejemplos de antes](#) ha aparecido la partícula *によって*, que se usa de modo similar al inglés *by* en las oraciones en voz pasiva como «*Las meninas*» *fue pintado por Velázquez*. Pero también tiene otro significado.

Junto a 'por' o 'debido a' que podríamos postular como significados del uso ya mencionado, también puede significar 'en función de', 'según...' o 'dependiendo de'. Hace referencia a una persona o cosa de la que depende otra parte del texto, por lo que acompaña a un sustantivo. Veamos unos ejemplos:

好きな色は人によって違います

El color que gusta depende de la persona (a cada uno le gusta un color diferente).

人によって考えが違います

す

La idea depende de la persona (cada persona piensa de una manera).

コースの成績¹⁷は、試験の成績によって決まる

Las notas del curso dependen de la nota del examen (las notas del curso se deciden dependiendo de la nota del examen).

本文¹⁸の内容を参考¹⁹にして色によってイメージがどう変わるか考えてみましょう

Pensemos cómo cambia la imagen dependiendo del color al que hace referencia el contenido de este texto.

1.22.2 Pasiva indirecta o impropia

No hay demasiado problema con los ejemplos hasta ahora, pues las oraciones directas sufren la misma transformación que en español; lo diferente son las oraciones en pasiva indirecta ya que estas no existen en nuestro idioma. En ellas no existe un complemento directo que pueda ser transformado en sujeto como en el ejemplo anterior de Tanaka y las manzanas, de modo que tan solo hay un cambio de sujeto en complemento agente.

17 せいせき - notas académicas.

18 ほんぶん - este texto.

19 参考 - referencia.

Las frases en pasiva indirecta indican que el sujeto se siente perjudicado o molesto a causa de la acción del complemento agente (el sujeto en la oración activa original), matiz que no existe en la voz activa, que tiene un carácter meramente informador. Un par de ejemplos:

友だちが家に来ました
私は友だちに家に来られました

Mis amigos vinieron a casa (voz activa).
Mis amigos vinieron a casa (voz pasiva).

Aunque las dos frases se traduzcan igual, el sentido es completamente diferente. Mientras que en la primera solo se informa de la visita de alguien a casa (mis amigos), en la segunda se pone de manifiesto que la visita ha molestado de algún modo al sujeto (yo). La traducción literal sería “Yo he sido venido a casa por mis amigos”, que no tiene sentido alguno en español pero en japonés indica ese fastidio por la visita. El ejemplo, sacado del Herder, sigue de esta manera:

私は友だちに家に来られて、勉強ができませんでした

Mis amigos vinieron a casa y no pude estudiar.

Otros ejemplos con la pasiva indirecta:

今日雨が降った → ぼくは今日雨に降られた
知らない人に写真を撮られました

Hoy ha llovido (y me ha fastidiado).

Un desconocido me ha sacado una foto (un paparazzi muy pesado me ha tocado las narices y por sorpresa).

知らない人は写真をとってもらいました

Un desconocido me ha sacado una foto (un amable transeúnte me ha sacado una foto cuando se lo pedí).

Atendiendo a estas normas, cuando se quiere dejar claro que la acción no es deseada sino engorrosa o molesta debe usarse la voz pasiva.

Por supuesto, los verbos en voz pasiva también pueden ir incluidos en frases más complejas como subordinadas, etc., o conjugarse a su vez (pasado, forma continua, forma て, etc). En las dos frases siguientes vemos la forma て de される y una oración de relativo:

最近めずらしいペットがゆにゅうされている

Últimamente están siendo importadas mascotas poco habituales.

きのうほうそうされたばんぐみはおもしろかった

El programa que fue emitido ayer era interesante.

Como se ve, los verbos han de ser transformados según una nueva conjugación para formar la pasiva. Se sigue una regla que no varía para ninguno de los grupos de terminaciones que conocemos, excepto para los irregulares する y 来る. La norma es: se elimina la última sílaba de la columna de う, se cambia por la misma de la columna de あ y se añade れる. Un cuadro con las posibilidades:

1.22.3 Conjugación

Infinitivo	Voz pasiva	Ejemplos	
-う	-われる	買う	買われる
-く	-かれる	聞く	聞かれる
-ぐ	-がれる	泳ぐ	泳がれる
-す	-される	話す	話される
-つ	-たれる	待つ	待たれる
-ぬ	-なれる	死ぬ	死なれる
-ぶ	-ばれる	呼ぶ (よぶ)	呼ばれる
-む	-まれる	読む	読まれる
-る	-られる	食べる (grupo II)	食べられる
		とる (grupo I)	とられる

Y los irregulares:

する → される / 来る → 来られる

Todos los verbos así formados pertenecen al grupo II y se conjugan, a su vez, como tales.

Es necesario prestar atención a una cosa importante: Todos los verbos terminados en る siguen la misma norma, tanto los del grupo I como los del grupo II, lo que nos lleva a una coincidencia con la forma potencial de los verbos del grupo II. Recordemos que la forma potencial de 行く es 行ける o 行けます y la forma potencial de 帰る (grupo I) es 帰れる o 帰れます. Los del grupo II se comportan de modo diferente a los demás, por ejemplo, 食べる se convierte en 食べられる o 食べられます. Así que se puede ver que es exactamente lo mismo “poder comer” que “ser comido”. En los verbos terminados en る del grupo II coinciden la forma pasiva con la forma potencial. Lo mismo sucede con 来る y 来られる (ver forma potencial en los apuntes de nivel básico).

1.23 VOZ CAUSATIVA O CAUSATIVO-PERMISSIVA

La voz causativa, al contrario que la pasiva, que indicaba una molestia al efectuarse la acción verbal, indica o bien permiso o bien obligación en la acción. Ambos usos se diferencian por la presencia de la partícula に u を acompañando al agente.

に – indica que el agente puede actuar según su voluntad

を – indica que el agente no tiene o no puede ejercer su voluntad, no puede oponerse

El verbo también tiene una conjugación especial, cómo no, similar a la de la voz pasiva. Por lo menos al principio es necesario aprenderse bien las dos para diferenciarlas con facilidad y no liarse. La vemos en un cuadro:

Infinitivo	Voz causativa	Ejemplos	
-う	-わせる	買う	買わせる / 買わす
-く	-かせる	聞く	聞かせる / 聞かす
-ぐ	-がせる	泳ぐ	泳がせる / 泳がす
-す	-させる	話す	話させる / 話さす
-つ	-たせる	待つ	待たせる / 待たす
-ぬ	-なせる	死ぬ	死なせる / 死なす
-ぶ	-ばせる	呼ぶ (よぶ)	呼ばせる / 呼ばす
-む	-ませる	読む	読ませる / 読ます
-る (grupo I)	-らせる	とる	とらせる / とらす
-る (grupo II)	-させる	食べる	食べさせる / 食べさす

Y los irregulares:

する → させる / さす y 来る → 来させる (こさせる)

Como se puede apreciar, es prácticamente la misma conjugación que la de la voz pasiva, es muy similar. Además, vuelve la variación en la conjugación del grupo II respecto al grupo I.

Existe una terminación alternativa para la conjugación de la forma causativa que se utiliza en la conversación. En ella se sustituye el final せる por す en todos los verbos de todas las terminaciones posibles, de modo que 読む puede ser conjugado como 読ませる o como 読ます, 来る como 来させる o 来さす. Y así con todos. Aparece en los ejemplos de la tabla.

Ahora entraremos en el uso de la voz causativo-permisiva en *し* con teoría y unos ejemplos. Decíamos que las frases pueden indicar permiso u obligación. En caso de que sea una frase de obligación indica que el sujeto de la oración (marcado con *は* o *が* como siempre) obliga a otra persona (marcada con la partícula *を* o *に*) a realizar la acción indicada por el verbo igual que en las frases españolas del tipo «hacer que se haga algo». En los ejemplos del Herder:

先生は学生に作文を書かせました

El profesor hizo escribir una redacción a los alumnos.

En el caso de las frases permisivas o de permiso el sujeto lo que hace es permitir la realización de la acción verbal a la otra persona. Se puede traducir por «dejar o permitir hacer algo», pero siempre a regañadientes, con el sentido de «tolerar».

私は子供に映画に行かせました

He permitido a mi hijo ir al cine.

Puede utilizarse la partícula *を* en lugar de *に* para marcar la persona que es obligada a hacer algo. En este caso se reafirma la acción de obligación en contra de la voluntad de esa persona. Esto sólo puede suceder con verbos intransitivos, como «*ir*». Siguiendo con el ejemplo anterior:

私は子供を映画に行かせました

He obligado a mi hijo a ir al cine.

こくれん せんそう

国連は戦争をやめさせました

La ONU hizo detener la guerra.

Con verbo transitivo, nos ceñimos a lo primero que se dijo, *に* marca la persona a quien se obliga o se permite hacer algo.

Para resumir y hacerlo mas claro:

- la persona 1, marcada como sujeto con *は* o *が*, hace a la persona 2 realizar la acción verbal de un verbo intransitivo (sentarse, descansar, etc).
- la persona 1 hace a la persona 2 realizar algo, marcado como complemento del verbo transitivo, es decir, con *を*.
- el agente está marcado con *に* en el caso de que tenga propia voluntad y esté capacitado para ejercerla como en la frase *He permitido a mi hijo ir al cine* (el hijo podría no ir si quisiera). Si el verbo es transitivo (y entonces emplea siempre *を* para marcar su complemento directo obligatorio como decía en el punto ante-

rior) tomaremos como norma que no habrá dos partículas de complemento directo en la misma oración. Por ello, la dicotomía に/を solo se da en verbos intransitivos.

- El agente está marcado con を en el caso de el verbo sea intransitivo (*ir, venir, caerse, alegrarse...*) y tenga (el agente) capacidad de oponerse, lo que deja fuera de la ecuación a las cosas y animales.
- を también se usa cuando el verbo expresa emociones no controlables por parte del agente, como 困る²⁰, 驚く²¹ o 喜ぶ²².

ぶんべつ
ゴミを分別 させました

Tuve que separar la basura (me hizo separar la basura).

Cuando se emplean la voz pasiva o la voz causativa en enumeraciones de acciones con la forma たり es necesario tener en cuenta que el verbo final する no adopta esta forma, sino que permanece como siempre en voz activa. Un ejemplo para aclarar:

なら れんしゅう
先生は私を習 わせたり、練習 させたりしました *El profesor me hizo aprender, practicar, etc.*

La forma causativa, conjugada con てください, sirve como expresión educada para pedir permiso. Es algo muy importante y es necesario aprenderlo bien.

少し休みます + ください → 少し休ませてください *Déjeme descansar un momento, por favor.*²³

こうじょう
工場 を見学させてください *Permítame visitar la fábrica, por favor.*

たいいくかん
体育館 を使わせてください *Permítanos usar el polideportivo, por favor.*

En este caso nos encontramos de nuevo con la diferencia entre verbos transitivos e intransitivos cuando el referente personal es explícito (en el ejemplo se usa la forma más educada de ください):

私に車を運転させていただきませんか *¿Me dejaría conducir el coche?*
私を休ませていただいけませんか *¿Me permitiría descansar?*

20 こまる - verse en apuros.

21 おどろく - sorprenderse.

22 よろこぶ - alegrarse.

23 O más formalmente: 少し休ませていただいけませんか.

1.23.1 VOZ CAUSATIVA + てもら

Uno de los usos habituales de la forma causativa es la unión con el auxiliar もらう para expresar los permisos de los que uno mismo disfruta o no.

El auxiliar もらう se refiere a las acciones que uno recibe y, como tal, modifica el significado del verbo principal en forma causativa (que expresa permiso u obligación). De este modo, el significado global de la oración es una combinación de ambos (no recibí como favor o beneficio el que me permitieran hacer algo). Por ejemplo:

漫画を読ませてくれなかった

No me dejaron leer manga.

El tema es algo complejo, y por eso no se deben confundir las posibilidades sin forma causativa con las que sí la usan, ni la causativa con la causativa pasiva o pasiva de víctima:

小説を読ませられた
させてもらいました
してもらいました

Me hicieron leer novelas (yo fui hecho leer novelas -pasiva de víctima).

Me dejaron hacer (yo recibo el beneficio y yo efectúo la acción).

Me hicieron (yo recibo el beneficio y otro efectúa la acción).

Otros ejemplos de diferencias de uso que pueden inducir a error:

1. 私は日本の学校で勉強したかったのに、両親にアメリカで勉強させられた
2. 私は両親にお願いして、アメリカで勉強させてもらった
3. 夏休みの宿題でたくさん本を読まされた
4. 子供のころ、私は漫画が大好きだったのに、両親に読ませてもらえなかった

En la primera oración, aunque yo deseaba estudiar en un colegio japonés, mis padres me hicieron estudiar en EEUU. En 2, sin embargo, yo lo deseaba, por lo que «recibí el favor» de que me permitieran hacerlo (además, yo se lo había pedido, según se ve en la primera cláusula). Lo mismo pero en negativo es el ejemplo 4.

En 3, está claro que yo no quería leer tantos libros en el verano (pasiva de víctima), pero tuve que leerlos.

En la oración 4, aunque quería, no me permitieron leer manga. Vemos que «no he recibido el beneficio» de que se me permitiera leer algo que me gustaba y deseaba leer. Es el mismo caso de 2, pero la acción es negativa.

1.24 VOZ CAUSATIVA-PASIVA

Se emplea cuando alguien es obligado a hacer algo que no quiere. La conjugación verbal es como una suma de las dos anteriores, la pasiva y la causativa: un verbo en forma causativa (que siempre es del grupo II) se conjuga a su vez en pasiva. Con la misma raíz se añade *せられる* o *させられる* según el caso. Veámoslo en un cuadro:

Infinitivo	Voz causativa-pasiva	Ejemplos	
-う	-わせられる / わされる	買う	買わせられる / 買わされる
-く	-かせられる / かされる	聞く	聞かせられる / 聞かされる
-ぐ	-がせられる / がされる	泳ぐ	泳がせられる / 泳がされる
-す	-させられる	話す	話させられる
-つ	-たせられる / たされる	待つ	待たせられる / 待たされる
-ぬ	-なせられる / なされる	死ぬ	死なせられる / 死なされる
-ぶ	-ばせられる / ばされる	呼ぶ (よぶ)	呼ばせられる / 呼ばされる
-む	-ませられる / まされる	読む	読ませられる / 読まされる
-る (grupo I)	-らせられる / らされる	とる	とらせられる / とらされる
-る (grupo II)	-させられる	食べる	食べさせられる

Y los irregulares de siempre:

する → させられる y 来る → 来させられる (こさせられる)

La forma verbal resultante pertenece, como ya es habitual, al grupo II.

En la tabla se puede apreciar que también existe la versión para la conversación de esta conjugación. La diferencia con lo que vimos en la forma causativa es que ni los verbos que terminan en *す* ni los del grupo II tienen forma corta. Supongo (y es una opinión personal) que por la cacofonía resultante de unir *される* con la terminación verbal en *さ*, que en el caso de *話す* daría *話さされる*; aunque en otras ocasiones se repiten sílabas y no hay problema alguno.

Al ser una forma pasiva, la persona obligada, que en el caso de la causativa estaba marcada con las partículas *を* o *に*, en la causativa-pasiva hace de sujeto y se identifica con la marca habitual *は*.

Por ejemplo, la frase «me han despedido» debería formarse con un verbo en voz pasiva, pues es algo que me molesta. Al mismo tiempo, no ha sido *motu proprio*, pues he sido obligado, por lo que procede la causativa-pasiva. Lo que deja la frase en:

私は仕事をやめさせられました

Ahora una serie de ejemplos para apreciar las diferencias entre los distintos tipos de oraciones. En ellos, Takenaka se bebe una cerveza.

竹中さんビールを飲みました

Voz activa: Takenaka se ha bebido una cerveza. Frase enunciativa simple.

木村さんは竹中さんにビールを飲まれました

Voz pasiva (indirecta): Takenaka se ha bebido una cerveza (y esto ha molestado de algún modo a Kimura).

木村さんは竹中さんにビールを飲ませました

Voz causativa: Kimura ha permitido a Takenaka beberse una cerveza o ha hecho que se la beba.

竹中さんは木村さんにビールを飲ませられました

Voz causativa-pasiva: Takenaka ha sido obligado (contra su voluntad) por Kimura a beberse una cerveza.

La voz causativa-pasiva, al contrario que la causativa, indica únicamente obligación.

1.25 QUIERO QUE LOS DEMÁS HAGAN ALGO. てほしい y てもらいたい

Normalmente nos hemos limitado a expresar nuestros propios deseos en cuanto a objetos o acciones que nos atañen directamente, como en 新しい車が欲しい o その小説を読みたいです. Sin embargo, hay modos de expresar que queremos que otro haga algo. Cuando el que habla no es el que va a llevar a cabo la acción, no se puede utilizar たい y habrá que buscar otras fórmulas.

Posibilidad 1: el deseo es del hablante y es el mismo hablante quien efectúa la acción del verbo. Es el caso que conocemos y se puede utilizar たい (私は大学院に行って、もっと勉強したい).

Pero si la posibilidad de llevar a cabo esta acción depende de otra persona («deseo que me permitan») entonces deberemos introducir la forma causativa en la ecuación. Aquí introduciremos también las estructuras equivalentes e intercambiables てほしい y てもらいたい. Mirándolas en detalle se pueden apreciar la terminación て del verbo o forma suspensiva y el adjetivo ほしい que expresa los deseos propios, o la forma suspensiva y el auxiliar もらう combinado con su forma たい, que también expresa los deseos. En este caso, el deseo de «recibir como favor o beneficio»:

ぼくにはぼくの人生があるから、大切なことは自分で決めさせてもらいたい²⁴

²⁴ De modo exactamente igual, se puede decir 決めさせてほしい.

En mi propia vida, una cosa importante es que quiero que me dejen decidir por mí mismo.

Posibilidad 2: el deseo es del hablante, pero el que efectúa la acción verbal es otra persona.

Los usos de estas estructuras sin la forma causativa son los que nos permitirán expresar los significados de «quiero que hagas». Por ejemplo:

私は息子にもっと勉強してほしい

私は息子にもっと勉強してもらいたい

Quiero que mi hijo estudie más.

Pero también nos podemos encontrar con que la decisión no es nuestra, igual que en el primero supuesto.

1.26 EL LENGUAJE HONORÍFICO. 敬語

(por Rafael López García).

Hasta ahora habíamos visto dos registros del japonés, formal e informal, con los que nos podíamos manejar en un gran número de situaciones. Sin embargo, existe un registro todavía superior en formalidad, el 敬語 (*keigo*), que también es necesario conocer para aquellas situaciones en las que nos dirigimos a alguien más importante en la jerarquía social. Por ejemplo, uno puede emplear el *keigo* con sus profesores, con su jefe o con un pariente mayor e indudablemente ha de hacerlo para dirigirse al emperador o a algún político que ostente un cargo importante. También es posible usar el *keigo* con una persona que acabamos de conocer, pero gradualmente abandonaremos su uso a fin de lograr un acercamiento con nuestro interlocutor.

Aunque el objetivo de este curso es el de introducir el lenguaje honorífico, debemos saber que puede llegar a ser tan complicado que hasta hay libros enteros sobre la materia. De hecho, lo común es que los japoneses no aprendan el *keigo* desde pequeños de forma propicia, sino que muchos adquieren esta formación cuando obtienen su primer trabajo. Así, cuando comienzan en la empresa, son todavía inexpertos y suelen cometer un sinnúmero de errores a la hora de dirigirse a sus superiores. Son los trabajadores experimentados (*senpai*) los que se encargan de corregir a los noveles (*kohai*) para que poco a poco se dirijan a todos los miembros del escalafón como es debido. Debido a esta complicación, a los japoneses les parece natural que los extranjeros no dominen el *keigo* con rapidez, y en principio hemos de suponer que perdonarán los errores que cometamos. Por eso, **ante la duda y la inexperiencia debemos pensar que la forma 「～ます」 (-masu) es suficiente.**

Es necesario decir también que **un empleo desmesurado del *keigo* es sinónimo de burla hacia nuestro interlocutor**, y en principio no es nada fácil conocer la medida en la que este ha de ser utilizado. Por ejemplo, uno ha de dirigirse al emperador con los máximos honores, sin escatimar en el uso de este lenguaje, pero tampoco ha de pasarse si el interlocutor es nuestro profesor o nuestro jefe inmediato en la empresa.

El *keigo*, a su vez, se puede dividir en tres clases: la **cortés** (丁寧語²⁵), la **respetuosa**

25 ていねいご

(尊敬語²⁶) y la **humilde** o **modesta** (謙讓語²⁷), cada una con diferentes estratos de formalidad. Veremos cada una de ellas con más detalle en las subsecciones que vienen a continuación.

1.26.1 La forma cortés

La forma cortés se puede emplear en distintas situaciones. Es, por así decirlo, una forma transversal del *keigo*, ya que se puede emplear tanto en combinación con las otras dos formas como en situaciones un tanto más informales.

Entre los elementos que se incluyen en la forma cortés tenemos, por ejemplo, el empleo de los prefijos お y ご para aumentar la formalidad de los sustantivos. A este fenómeno se le conoce como 美化語 o *bikago*. Para elegir el prefijo a emplear tendremos en cuenta la lectura del siguiente *kanji*. Si la lectura es japonesa (*kun-yomi*), el prefijo será お, mientras que si la lectura es china (*on-yomi*), el prefijo a usar será ご.

Hasta ahora hemos visto un gran número de ejemplos de *bikago*. Algunos de ellos son de uso tan común que apenas se concibe el empleo de dichas palabras sin el adorno adecuado. Entre los ejemplos más típicos tenemos お茶 (té), お金 (dinero) y お酒. Otros ejemplos se emplean únicamente cuando nos dirigimos a las posesiones de otra persona. Así, en el ámbito familiar uno llamará a sus padres 両親²⁸, mientras que para mencionar a los de otra persona dirá ご両親. En otro contexto que también hemos estudiado, un camarero llamará al pedido de un cliente ご注文²⁹.

Otro tipo de lenguaje cortés es la sustitución de ciertas palabras por otras más cultas o el uso de ciertas formas especiales. Un ejemplo es cambiar la expresión 本当に o «de verdad» por la forma culta 誠に³⁰.

1.26.2 La forma respetuosa

La forma respetuosa sirve para ensalzar las acciones de nuestro interlocutor de manera que este pueda notar que nos dirigimos a alguien que está por encima en la pirámide social. Nótese por tanto que esta forma no se puede aplicar para hablar de nues-

26 そんけいご

27 けんじょうご

28 りょうしん

29 ごちゅうもん

30 まことに

tras propias acciones, sino que únicamente la usaremos para hablar de las de aquella persona que goza de un cierto grado de importancia. Sin embargo, los japoneses tienen unas reglas un tanto enrevesadas para discernir quién es importante o no en cada momento. Estas normas serán analizadas más adelante en este capítulo. Además, la forma respetuosa se divide en tres niveles, los cuales veremos de menor a mayor intensidad de respeto.

El primer grado de respeto consiste en conjugar los verbos en voz pasiva. Sin embargo, este uso no implica que tengamos que poner a nuestro interlocutor como complemento agente de cada oración ni nada por el estilo. Las oraciones quedan tal cual, con la única diferencia de que el verbo se conjuga en pasiva. Por ejemplo, si queremos decir “el profesor Yamada comió ternera”, haremos la siguiente transformación:

や ま せんせい ぎゅうにく たべ
山田先生は 牛 肉を食べました → や ま せんせい ぎゅうにく たべ
山田先生は 牛 肉を食べられました

Pero decir 牛肉は山田先生に食べられました no es *keigo*, sino una forma pasiva corriente (la carne de ternera fue comida por el profesor Yamada).

El segundo grado de respeto consiste en anteponer los prefijos お o ご a las formas verbales y conjugarlas con la raíz de ～ます seguida de になります。 Por ejemplo, para decir “el profesor Yamada se va a bañar” realizaremos la siguiente transformación:

や ま せんせい ふ ろ はい
山田先生はお風呂に入ります → や ま せんせい ふ ろ はい
山田先生はお風呂にお入りになります

Otra forma típica de este grado de respeto es usar los prefijos お y ご junto con la raíz de la forma formal y el sufijo ください para los imperativos. Por ejemplo, para decir «lea este el libro, por favor», utilizaremos la siguiente transformación:

この本を読んでください → この本をお読みください

Es necesario destacar que antes de ～ください va la raíz de ～ます y no la forma ～て.

De nuevo, la selección del prefijo お o ご está basada en el tipo de lectura del siguiente *kanji* (*kun-yomi* u *on-yomi*). En el caso de los verbos, la mayoría de las veces nos encontraremos una forma *kun-yomi*, por lo que procederá el prefijo お, pero en los sustantivos y, por tanto, en los verbos basados en する, esto no se cumple con tanta fre-

cuencia. Así, por ejemplo, tendremos que del verbo 心配する³¹ salen las formas ご心配になります o ご心配ください.

Finalmente, el grado máximo de la forma respetuosa implica cambiar algunas palabras por otras formas más cultas, a las que generalmente llamaremos “formas especiales” o 特別な形³². Por ejemplo, tenemos las siguientes transformaciones de verbos:

Forma normal	Forma respetuosa
行く、来る、いる	いらっしゃいます、おいでになります
言う	おっしゃいます
見る	ごらんになります
飲む、食べる	召し上がります (めしあがります)
知っている	ご存知です (ごぞんじです)
する	なさいます
くれる	くださいます
～です	～でいらっしゃいます
死ぬ (しぬ)	お亡くなりになります (おなくなりになります)
寝る	お休みになります
着る	お召しになります (おめしになります)
住んでいる (すんでいる)	お住まいです

Verbos especiales de la forma respetuosa del *keigo*.

1.26.3 La forma humilde o modesta

La forma humilde o modesta se emplea para rebajar las acciones propias a fin de que el interlocutor note que estamos por debajo en el escalafón social. De nuevo, la forma humilde se divide a su vez en varios estratos, cada uno con un nivel mayor de modestia.

En el nivel menos humilde tenemos la conjugación de los verbos en forma お/ご～します.

En un nivel intermedio tenemos el cambio de la forma ～します por la forma ～いたします. Por ejemplo, cambiaremos las conocidas expresiones お願いします por お願いいたします y しつれいします por しつれいいたします. En este mismo nivel también tenemos el empleo de la forma させていただく.

31 しんぱいする - preocuparse de (por) algo.

32 とくべつなカタチ

Finalmente, en el estrato más humilde tendremos las formas especiales o 特別な形³³. En principio deberemos conocer las que se muestran en la siguiente tabla:

1.26.4 Cómo emplear los distintos niveles de keigo

Aunque no existen reglas concretas acerca de cómo se debe emplear el *keigo*, en esta sección trataremos de bosquejar una idea de cómo emplear cada uno de los estratos que hemos visto anteriormente.

Cuando tenemos tres niveles, como en las formas humilde y respetuosa,

- Nivel más bajo: se emplea con profesores, médicos, etc. En la empresa, si somos recién llegados lo emplearemos con nuestro jefe más inmediato, que es el jefe de sección. También se puede emplear con la gente que acabamos de conocer a fin de guardar las distancias.
- Nivel medio: se puede emplear con aquellos que estén a una cierta altura de nuestra posición social. Por ejemplo, si somos empleados recién llegados a una empresa lo usaremos con el jefe del departamento.
- Nivel más alto: se empleará con presidentes de compañías, políticos y familia imperial.

Por supuesto, nos encontraremos que en ciertas ocasiones no existe o no conocemos una forma propia del nivel que queremos emplear. Por ejemplo, de primeras no podemos saber si un verbo como さがす tiene una forma especial. En tal caso, lo que debemos hacer es emplear la forma más apropiada del nivel inmediatamente inferior. Es decir, en el caso del verbo さがす, si no hay una forma especial en forma respetuosa, deberíamos usar las formas おさがしになります y おさがしてください.

A mayores, comenzábamos el capítulo diciendo que emplear el *keigo* con demasiada frecuencia se puede entender como un gesto burlesco, por lo que deberemos abandonarlo si tenemos dudas al respecto. En muchas ocasiones bastará con emplearlo en situaciones muy concretas, como a la hora de saludar y despedirse, en el momento de recibir o dar regalos, cuando vamos a hablar de los logros propios o ajenos, etc.

33 とくべつな人たち

1.26.4.1 Los conceptos de *uchi* y *soto*

Hasta ahora hemos visto cómo emplear el lenguaje honorífico para hacer más humildes las acciones propias o bien para ensalzar las de un interlocutor de mayor nivel social. Sin embargo, el concepto de «acciones propias» es más extenso que el que podemos tener en España. Por ejemplo, supongamos el caso en el que somos empleados de bajo rango de una empresa y, acompañados de nuestro jefe de sección, vamos a visitar al jefe de departamento de otra empresa. Pues bien, en nuestro país sería de recibo tratar de forma respetuosa a ambos jefes, encumbrando tanto al nuestro como al ajeno. Sin embargo, esto no es así en Japón. Cuando nos dirigimos al jefe de la otra empresa, debemos emplear la forma respetuosa con él. Sin embargo, para hablar de las acciones de nuestro jefe el registro que debemos emplear es el humilde, como si estuviéramos hablando de nosotros mismos.

La razón de todo esto radica en que automáticamente se forman dos bandos para realizar cualquier interacción: «los nuestros», conocidos como *uchi*, y «los de fuera», a quienes se les denomina *soto*. Entonces, la regla de oro es que **siempre hay que emplear el lenguaje humilde con el grupo *uchi* y el respetuoso con el grupo *soto*.**

En el ejemplo anterior, la presencia de un extraño como el jefe de departamento de la otra empresa hace que nuestro jefe de sección se convierta en alguien «familiar», y eso hace que el grupo *uchi* esté formado por nosotros y por nuestro jefe de sección, mientras que el grupo *soto* está formado tan solo por el jefe de departamento de la otra empresa. Por ello, las acciones de nuestro jefe deben ser tratadas con humildad, ya que son acciones que pertenecen a nuestro grupo. Sin embargo, si en algún lance de nuestra conversación nos dirigimos directamente a nuestro jefe, deberemos volver a tratarlo con respeto, ya que en ese momento se establecen otros dos grupos distintos: el grupo *uchi* seríamos nosotros, mientras que el grupo *soto* sería nuestro jefe.

1.27 ¿QUÉ SIGNIFICA? CÓMO PREGUNTAR LO QUE NO SE ENTIENDE.

En numerosas ocasiones me ha pasado (y me seguirá pasando) que, en medio de una conversación, una palabra o una expresión desconocida me impide seguir el hilo y me quedo atascado. En esos casos es obligatorio poder preguntar por ese significado desconocido, y para eso están estas fórmulas:

~とはどういう意味ですか

~とはどういうことですか

Ambas frases preguntan por algo que no se entiende: *¿Qué significa... ?*. Igual que en otras fórmulas ya vistas como en *Fulanito dijo que...*, la partícula と funciona, dicho para entenderlo fácilmente, como unas comillas, lo que aparece antes de esta partícula es una cita literal. Así, por ejemplo:

先生とはどういう意味³⁴ですか

¿Qué significa sensei?

También será necesario saber responder a preguntas tales, la estructura necesaria para hacerlo es muy similar, pero en modo enunciativo en lugar de interrogativo:

~とは...という意味です

~とは...ということです

Y continuando con el ejemplo anterior:

先生とは *profesor* という意味です

Sensei significa "profesor".

En realidad, lo que sigue a とは puede omitirse en las oraciones interrogativas:

子供をやる気にさせる4つのスイッチとは？

¿Cuáles son los 4 puntos para hacer que los niños se motiven?

1.27.1 という como expresión de tópico o asunto habitual

En numerosas ocasiones encontraremos la expresión という seguida de と, o de las formas condicionales *たとえば* o *といったら*. Unos ejemplos se pueden encontrar en el primer texto de [1.67 LECTURAS](#)

Se utilizan cuando se pregunta al hablante acerca de una cuestión y este responde con un tópico, con lo primero que se le ocurre. Estas expresiones hacen referencia al

34 いみ - significado.

asunto de la pregunta y manifiestan lo habitual en esos casos.

おいしい日本料理が食べたいな
日本料理というと、やっぱりすしだろ
う

Pues me apetece comer buena comida japonesa

Entonces debería haber sushi, ¿no?

La referencia a la pregunta queda eliminada en castellano, pero se puede apreciar fácilmente cómo en la frase japonesa se menciona el asunto de la comida (Literalmente: *Hablando de comida japonesa, el sushi por supuesto lo será*).

En el siguiente ejemplo se pone de manifiesto la diferencia de uso entre ambas formas condicionales. *たとえば* hace referencia a una hipótesis, mientras que el valor condicional de *と* *いったら* se confunde con su valor de marcar un momento concreto (ver apartado 1.96 del manual de nivel básico) y así funciona en este caso.

「美しい山」といえば、富士山にきまってるよな
Si me preguntas por una montaña bonita, me decidiría por el monte Fuji.
そうかな…。「美しい山」といったら、モンブランじゃないの？
Ah, ¿sí? Ya que lo dices, ¿qué tal el Mont Blanc?

Este *Ya que lo dices...* podría ser perfectamente *Si hablas de una montaña bonita...* o incluso *Al hablar de una montaña bonita...* Claramente, el antecedente al que hace referencia *と* *いったら* es la repetición del comentario del interlocutor. Al mismo tiempo, en la primera frase la proposición es hipotética. Traducimos por *Si me preguntas...*, pero en modo alguno hay una pregunta anterior. Otra posibilidad sería *Si alguien me pregunta-se por una montaña...*

1.27.2 といても

1.27.3 というより

1.28 EL AUXILIAR がる. EXPRESION DE INTENCIONES DE TERCEROS.

Expresar el deseo de hacer algo, deseo de tener algo, tener frío/calor, sentimientos o emociones, se dice de las siguientes maneras:

Para la primera persona:

verbo en forma	たい
～が欲しい (ほしい)	+です
暑い / 寒い	
うれしい	

Para la 2ª y 3ª persona no se puede utilizar una afirmación concreta porque el sentimiento de otra persona es algo que tú crees bien sea por su comportamiento, por sus gestos o palabras, etc. Por eso se sustituyen las afirmaciones categóricas de です por otras formas que ya hemos estudiado:

Para la segunda persona: verbo en forma たい

～が欲しい (ほしい)	+ですか / ですよね / でしょう？
暑い / 寒い	+みたい / そう +ですな / ですよ
うれしい	

Para esas expresiones de sentimientos o sensaciones de la tercera persona se conjuga el verbo o adjetivo con el auxiliar がる, bien así o en su forma continua がつている. El verbo resultante pertenece al grupo I.

Para la tercera persona:

V. たい	+	がる / がっている
Adj- たい	+	なる / なっている

V. たい

～がほしい

暑い/寒い

うれしい

+

みたい / よう

そう（暑そう、暑いそう） / らしい

～がる/がっている se puede emplear para la 2ª persona si no es una afirmación simple. Por ejemplo:

こわがらないで／こわがるな
ほしがっても、もうケーキはないよ
い や し げ ん お
勉強を嫌がっていると、試験に落ちるよ

*No te asustes.
Aunque quieras, ya no queda más tarta.
Vas a suspender si odias estudiar.*

1.29 EXPRESION DE LOS PORCENTAJES Y LAS VELOCIDADES

Parece que esto queda un poco fuera de lugar así metido en el medio de tanta gramática, pero aparecen un par de cuestiones interesantes que veo necesario aclarar o, al menos, poner en conocimiento.

Una es que los porcentajes pueden ser expresados de dos maneras diferentes, una "a la japonesa" y otra "a la occidental".³⁵ La primera sería a través del numeral 割 (わり), que expresa una cantidad del 10%, como por ejemplo:

3 割 (さんわり) → 30%.
6.5 割 (ろくてんごわり) → 65%.

A la hora de componer números hay que tener en cuenta que cada unidad así expresada equivale a un diez por ciento, hay que multiplicar para encontrar el equivalente en el sistema que usamos nosotros normalmente. Es lo mismo que sucede cuando expresamos cifras superiores a las decenas de millar con el numeral 万 (まん), que equivale a 10.000.

El otro modo de expresar los porcentajes es el que ya conocemos y usamos normalmente en español. Tan solo hay que tener en cuenta que el "por ciento" se dice パーセント, voz que se puede utilizar tanto para expresar ese tanto por ciento como para el sustantivo "porcentaje". En el caso anterior:

30% (さんじゅうパーセント) → 30%.
65% (ろくじゅうごパーセント) → 65%.

o bien:

パーセントは^ふ増えてきました

El porcentaje ha venido aumentando.

En cuanto a la expresión de las unidades de velocidad, seguirá la tónica general de los conceptos con numerales: primero el sustantivo y luego el cuantificador. El sustantivo, que es lo que nos puede resultar extraño para la composición de la frase es el que indica el tipo de unidad de medida. Esto se ve mejor con un ejemplo concreto:

秒速 (びょうそく) unidades por segundo

³⁵ Estas nomenclaturas se me han ocurrido ahora mismo, no pueden ser tomadas como nombres de conceptos más o menos normativos.

分速 (ぶんそく)

unidades por minuto

時速 (じそく)

unidades por hora

時速 50 キロで運転する

Conducir a 50 Km/h.

さいこうじそく

最高 時速は 90 キロです

La velocidad máxima (por hora) es de 90.

1.30 VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS

Todo esto es ampliación de lo poco que vimos al respecto en nivel básico.

En este apartado veremos algunos ejemplos de las diferencias entre los verbos transitivos e intransitivos, su forma de encajar las partículas en las frases y una lista de vocabulario con algunos de los más usuales.

Como curiosidad mencionaré que, en japonés, las voces gramaticales *transitivo* e *intransitivo* son mucho más intuitivas y de más fácil comprensión que en español. El diccionario de la Real Academia dice «transitivo: que pasa y se transfiere de uno a otro» y proporciona un enlace a «verbo transitivo: el que se construye con complemento directo». La voz *intransitivo* conduce, directamente, a «verbo intransitivo: el que se construye sin complemento directo». Por eso, sin unos conocimientos básicos de gramática, es difícil saber qué son y cómo distinguir unos de otros³⁶. En japonés, sin embargo, ambos conceptos gramaticales se dicen, respectivamente, 他動詞 (たどうし) y 自動詞 (じどうし); es decir, verbos de otros o (accionados) por otros; y *autoverbos*, palabras de *automovimiento*; los que necesitan o no de un agente, de un sujeto activo. Esto se puede ver en los *kanji* que forman las palabras: otro, movimiento y palabra; en el segundo caso: uno mismo, movimiento y palabra. Dicho esto, vamos a lo importante.

Los verbos transitivos e intransitivos se diferencian, tal y como se ve en la definición de la RAE, en que necesitan o no un complemento directo. El verbo necesita un sujeto, alguien que realice la acción, además necesita que la acción recaiga en algo: este algo es el complemento directo, que va marcado con を. Los intransitivos no precisan este complemento y el verbo se refiere al propio sujeto. Como siempre, ejemplos:

³⁶ En realidad, según las gramáticas más clásicas del castellano, *transitivo* se aplica a las oraciones que pueden *pasar* (latín: *transire*) de activas a pasivas. Una interpretación más tradicional ahora es que los verbos transitivos *hacen pasar* la acción a su complemento directo: *Pedro golpea la pelota*, la acción pasa de Pedro a la pelota.

あ
ドアを開ける

Abrir la puerta (me aproximo, alargo la mano, acciono el picaporte y tiro de él para abrir la puerta).

ドアが開く

Abrirse la puerta (me aproximo y, por sí sola, la puerta se abre; la puerta se abre sola por acción del viento, alguien abre la puerta pero no es importante quién, etc).

En el primer caso, verbo transitivo, se expresa cambio en el objeto causado por la acción de alguien (el sujeto).

En el segundo caso, verbo intransitivo, se expresa el resultado espontáneo o de origen desconocido del cambio de algo.

Las formas de los verbos en ambas versiones pueden variar o no (por ejemplo, el verbo 終わる es el mismo tanto en función transitiva como intransitiva). No existe una norma que transforme las formas transitivas en intransitivas o viceversa (Nozaki Mika *dixit*). Viendo la tabla más abajo podría pensarse que los transitivos terminados en める pasan a terminar en まる cuando funcionan como intransitivos, igual que los acabados en べる cambian esta terminación por ぶ y los de ける por く. Pero esto no es una norma sino una apreciación personal de la que intento sacar alguna generalización. Aunque ahora no disponga de ejemplos que la contradigan, no es una norma. A pesar de esta advertencia, D. Federico Lanzaco expone en su obra (2010: 70) varias categorías para clasificar estos verbos:

- a) Un mismo verbo funciona como transitivo e intransitivo, como 終わる 'terminar':

じゅぎょう

授業 が終わる

La clase termina (intransitivo).

授業を終わる

Terminar la clase (transitivo).

- b) Dos verbos distintos para sendos sentidos, como la pareja 入る / 入れる:

いぬ はい

犬 が入る

El perro entra (en casa, por ejemplo, pero por propia iniciativa).

いぬ い

犬を入れる

Meter el perro (en el coche, por ejemplo, a petición nuestra).

- c) Verbos terminados en -eru en la forma transitiva y -aru en la intransitiva:

やす はじ

休みを始める

Empezamos el descanso (transitivo).

やす はじ

休みが始まる

El descanso comienza (intransitivo).

d) Verbos terminados en -eru en su forma transitiva y -u en la intransitiva:

しごと つづ
仕事を続ける
しごと つづ
仕事が続く

Continuamos el trabajo.

El trabajo continúa.

e) Verbos terminados en -u en la forma transitiva y en -eru en la intransitiva:

こわ
ガラスを壊す
こわ
ガラスが壊れる

Romperé el cristal.

El cristal se rompe.

Es lo mismo que el apartado d), pero al revés, de modo que existen las dos opciones.

f) Verbos terminados en -asu en su opción transitiva y en -u en la intransitiva:

いし とお と
石を遠くへ飛ばす
とり と
鳥が飛ぶ

Lanzar una piedra a lo lejos (hacerla volar).

El pájaro vuela.

En la tabla a continuación³⁷ veremos las diferencias entre varios verbos de uso común.

他動詞		自動詞	
「だれか」が「もの」をする		「もの」が何かする	
落とす (おとす)	Tirar, hacer caer algo	落ちる	Caer(se)
治す (なおす)	Curar	治る	Curarse
切る (きる)	Cortar	切れる	Cortarse
開ける (あける)	Abrir	開く	Abrirse
閉める (しめる)	Cerrar	閉まる	Cerrarse
決める (きめる)	Decidir	決まる	Ser decidido
つける	Adherir, pegar	つく	Pegarse, adherirse
始める (はじめる)	Empezar algo	始まる	Algo empieza
変える (かえる)	Cambiar	変わる	Algo varía, cambia
出す (だす)	Sacar	出る (でる)	Salir
壊す (こわす)	Romper, destruir	壊れる	Romperse, destruirse
割る (わる)	Partir	割れる	Partirse, agrietarse
消す (けす)	Apagar	消える (きえる)	Apagarse

³⁷ Los significados que se dan en esta tabla son, en la mayoría de las ocasiones, uno entre varios posibles y por tanto, orientativos. Recomendando encarecidamente el uso y consulta de un diccionario para comprender los verbos reseñados.

冷やす (ひやす)	Enfriar	冷える	Enfriarse
倒す (たおす)	Derribar, abatir	倒れる	Derribarse, caerse
起こす (おこす)	Levantar a alguien	起きる	Levantarse
止める (とめる)	Parar algo	止まる	Pararse, detenerse
汚す (よごす)	Secar	汚れる	Secarse
売る (うる)	Vender	売れる	Venderse
入れる (いれる)	Meter	入る (はいる)	Entrar
なくす	Escondarse	なくなる	Desaparecer
集める (あつめる)	Reunir, agrupar	集まる	Reunirse
届ける (とどける)	Enviar, mandar	届く	Llegar, ser entregado
並べる (ならべる)	Poner en fila	並ぶ	Alinearse
片付ける (かたづける)	Ordenar, arreglar	片付く	Ordenarse
戻す (もどす)	Reponer, devolver	戻る	Volver, regresar
見つける (みつける)	Hallar, descubrir	見つかる	Ser descubierto
続ける (つづける)	Seguir	続く	Durar, continuar
上げる/揚げる (あげる)	Subir, elevar; freír	上がる/揚がる	Elevarse; freírse
下げる (さげる)	Bajar, descender algo	下がる	Bajar, descender
折る (おる)	Romper	折れる	Romperse
かける	Colgar	かかる	Estar colgado
焼く (やく)	Quemar, tostar	焼ける	Quemarse

Basándonos en esta tabla, algunas frases de ejemplo:

ボールが穴に入りました
 ボールを穴に入れました
 ゴミ箱が倒れる時、ゴミが出ました
 昨日、ゴミを出しました

*La bola entró en el agujero.
 Metí la bola en el agujero.
 Cuando se volcó la bolsa, salió la basura.
 Ayer saqué la basura.*

1.31 AMPLIACIONES SOBRE GRAMÁTICA DE NIVEL BÁSICO

1.31.1 ばかり

1.31.1.1 con verbo en pasado simple.

ばかり siguiendo a un verbo en pasado simple forma una expresión equivalente a la española «acabo de hacer...». La acción se acaba de realizar.

Para muestra, unos ejemplos:

大学に入ったばかりだから、十八歳でしょう

Como acaba de entrar en la Universidad, tendrá 18 años.

食べたばかりだから、お腹がいっぱいです

Como acabo de comer, estoy lleno.

日本へ行ったばかりのころは、日本語がわからなくて困りました

Cuando llegué (recién llegado) a Japón tuve problemas por no entender el japonés.

La partícula ばかり tiene otros usos con verbo en presente simple, con verbo en forma continua, acompañando a numerales, etc (Matsuura y Porta, 2000: 82). De todos modos, por el momento, nos contentamos con el pasado simple, la forma continua y los sustantivos.

1.31.1.2 con verbo en forma continua.

El uso de ばかり con un verbo en forma continua o forma ている tiene un significado similar al que veremos a continuación acompañando a un sustantivo pero con una acción verbal, y denota acción ininterrumpida, continuada, igual que en el castellano 'no hacer más que + verbo infinitivo'.

Una peculiaridad es que no se pospone a la forma verbal completa, sino solo al verbo principal en forma て y antes del auxiliar いる.

テレビを見てばかりいると、宿題ができないよ

Mirando la tele (y sin hacer otra cosa mejor) no podrás hacer los deberes.

1.31.1.3 con sustantivo.

テレビのニュースは、不況の話題ばかりだ

En los informativos de la televisión no hay otro tema que la crisis económica.

日本へ行ってはじめてのころは、おもしろいことばかりだった

Al principio de mi estancia en (en los primeros tiempos al ir a) Japón no me pasaban más que cosas interesantes.

Se podría traducir por 'solo' o 'nada más que' y expresa lo exclusivo del objeto denominado. Con esta información podría pensarse que es lo mismo que だけ, pero este es neutro y ばかり tiene una cierta connotación negativa y crítica (Matsuura y Porta, 2000: 82, 83). Algunos ejemplos más:

勉強しないで、テレビばかり見ています
tele.

No estudia y nada más que mira la

ハンバーガーばかり食べるのは、体によくないと思います

Me parece que no comer nada más que hamburguesas no es bueno para la salud.

このごろの子供は、小説など読まないで、マンガばかり読んでいます

Los niños de hoy en día no leen novelas ni cosas así, solo leen (no leen más que) cómics.

Como se puede apreciar, ばかり sustituye a las partículas を y が y se une a las restantes, como で, から, と, etc. Siempre va antes de ellas.

1.31.2 el condicional

En las lenguas europeas, que son las lenguas habituales en nuestra cultura incluso entre individuos políglotos, el uso del condicional requiere de dos términos: una hipótesis o incertidumbre y una conclusión. En japonés no, por lo que el uso del condicional es completamente diferente y no siempre equivale a una construcción condicional española. Además, las distintas formas o estructuras condicionales que existen (ば, と, たら, なら) se usan dependiendo de la aproximación subjetiva del hablante a la condición expresada.

1.31.2.1 el condicional ば.

Este tipo de construcción condicional introduce una condición de valor general, como en:

野菜を食べれば、調子が良くなる

Si comes verduras, tu estado general mejorará.

Las condiciones con ば son más genéricas, impersonales o teóricas. Para un uso más personal y que muestre la experiencia, se prefiere と.

1.31.2.2 el condicional と.

Como dije en el apartado anterior, と forma una expresión más personal que ば, en el que las condiciones propuestas son más teóricas. と también tiene una diferencia fundamental con la forma たら, y es que と es más formal y se prefiere en la escritura mientras que たら se prefiere en la lengua hablada.

Los verbos que acompañan a と están siempre en presente informal, tanto afirmativo como negativo, nunca en pasado. También pueden aparecer en forma potencial o en voz pasiva, pero **no** en forma たい. No pueden ser verbos de voluntad o que expresen deseos o anhelos del hablante. Los adjetivos い van tal cual, simplemente se siguen de と y ya está. Los adjetivos な, por último, requieren el verbo だ para enlazar con la partícula condicional.

Pero existe una construcción con el condicional と que aún no habíamos aprendiendo. Aunque los verbos han de estar en presente como se ha dicho más arriba, también pueden ir en forma proposicional. En este caso, la construcción es equivalente a ても. Un ejemplo:

雨が降ろうと船が出航する *El barco zarpará aunque llueva.*
お金があろうとなかろうと、人間のかちが変わりません
Tenga mucho dinero o no lo tenga, el valor del hombre no cambia.

Las diferencias con ても son de formalidad, pues ても es más informal que と.

1.31.3 cambios de hábito o de costumbre

Esto aparece aquí como repaso, pero está explicado en otro apartado referido a los [usos de よう y ように](#)

日本へ行ってから、日本に興味³⁸を持つようになりました
漢字を勉強しなければ、日本語の新聞が読めるようにはなりません
このごろ欧米人³⁹も刺身⁴⁰や豆腐⁴¹を食べるようになりました

1.31.4 verbo + ところ

Hay varias posibilidades de unión de un verbo con ところです: con el verbo en forma de diccionario, con el verbo en pasado informal y con el verbo forma continua.

1.31.4.1 Verbo en forma de diccionario

En primer lugar, el verbo en forma diccionario, unido a ところだ, indica que la acción está a punto de ser realizada, a punto de empezar.

これから食べるところです *Ahora mismo estoy a punto de ponerme a comer.*

38 きょうみ - interés.

39 おうべいじん - occidentales, europeos y americanos.

40 さしみ - pescado crudo.

41 とうふ - tofu.

Existe una manera de expresar que una acción está a punto, con el adverbio 今にも.
Puede verse en la página XX.

1.31.4.2 Verbo en pasado

Cuando el verbo está en pasado informal la acción acaba de terminar:

今食べたところだから、お腹は空いていません *Como acabo de comer no tengo hambre.*

En este caso, parece que hay un conflicto con el primer apartado de todos, el referido a la expresión ばかりです. Sin embargo, esta última indica que la acción verbal ha sucedido hace muy poco tiempo.

1.31.4.3 Verbo en forma continua

Por último, si el verbo que antecede a ところだ se encuentra en forma continua, es decir, conjugado en forma ている, entonces indica que la acción está siendo realizada al tiempo que se expresa. Por ejemplo:

今食べているところだから、もう少し待ってください *Espera un poco, que estoy comiendo.*

今手紙を書いているところです *Ahora estoy escribiendo una carta.*

ハンブルク空港に着陸しようとしているところだった
Estaba a punto de tomar tierra en el aeropuerto de Hamburgo (Murakami, 2004)

1.31.5 formas con 初めて

1.31.5.1 sustantivo + は初めてです

Equivale a «es la primera vez que pruebo eso». Por ejemplo, en un restaurante:

^{すし}
A: お寿司を食べたことがありますか。

B: いいえ、お寿司は初めてです

Es una forma que se usa en circunstancias más o menos formales o relevantes. En clase, por ejemplo, a la pregunta anterior se puede y se suele contestar, simplemente, いいえ、ありません.

1.31.5.2 verbo + のは初めてです

Igual que antes pero con un verbo en lugar de un sustantivo, por lo que se añade la partícula

の para nominalizar el verbo y hacer una oración subordinada sustantiva. Significa «es la primera vez que hago eso». Como en el ejemplo:

スキーをするのは初めてです

Es la primera vez que esquío.

1.31.5.3 verbo + て初めての + sustantivo

Equivale a «el primer [sustantivo] tras hacer [verbo]», y unas frases de ejemplo:

昨日は、学校が始まって初めての遠足があった

Ayer tuvimos la primera excursión del curso (tras comenzar la escuela).

アメリカに着いて初めてのカルチャーショックだった

Fue mi primer choque cultural tras llegar a EE UU.

1.31.6 uso consecutivo de たら

A たら、B. El significado de esta expresión es que “cuando A, B”. Normalmente, la frase B expresa una situación inesperada, como en las frases de ejemplo.

昨日図書館へ行ったら、先生に会いました

日本の家族へのお土産（みやげ）を買ったら、「made in Japan」と書いてあった

En estos casos, siempre se usa el tiempo pasado en la segunda proposición, como en los ejemplos anteriores. Otros usos de たら y otros tipos de condicional se pueden consultar en los apuntes de segundo, tercero y cuarto. A continuación reproduzco el texto de los apuntes de segundo que se refiere al condicional con たら.

»Se forma con el verbo en pasado informal y añadiéndole la partícula ら. Hay que tener en cuenta que el tiempo pasado o presente de la proposición condicional en castellano siempre aparece en pasado informal en japonés. En castellano hay diferencias de significado y/o de uso más o menos sutiles (si la condición es real o hipotética, etc.) dependiendo de este tiempo verbal, cosa que no sucede en japonés. Lo veremos con unos ejemplos:

彼女がいたら、毎晩電話をかけます

Si tuviera novia, la llamaría todas las noches.

Si en lugar de un verbo, se usa un adjetivo い, que en forma informal no se acompaña de verbo, la fórmula es la misma, pero cambia, por supuesto, la forma.

安かったら、お寿司を食べに行きたいです

Si es barato quiero ir a comer sushi.

Con los adjetivos な, se usa el verbo である en pasado informal, igual que lo añadimos para la forma て de estos adjetivos o para conjugarlos en el uso habitual. Lo mismo haremos con los sustantivos:

ひまだったら、行きたいです

Si estoy libre, me gustaría ir.

いい天気だったら、海へ行きましょう

Vayamos a la playa si hace buen tiempo.

En negativo:

バスが来なかったら、タクシーで行きます

Si no viene el bus iré en taxi.

La forma condicional también funciona como el castellano “cuando”: la acción se efectúa al cumplirse cierta condición. En ocasiones, como en el segundo ejemplo, pueden ser usadas ambas lecturas de esta estructura, al fin y al cabo son bastante parecidas en la base.

10時になったら、でかけましょう

Salgamos cuando den las 10.

朝早く起きたら、授業で眠くなります

Cuando me levanto temprano por la mañana, me entra el sueño en clase.

Su uso puede solaparse un poco al de *てから* en algunas frases por el matiz de “después de...” que puede atribuirse a “cuando”. En esta frase se ve claramente:

昼ごはんを食べたら、映画を見に行きませんか

昼ごはんを食べてから、映画を見に行きませんか

Se puede traducir por “¿Por qué no vamos al cine cuando comamos (después de comer)?” Ambas significan prácticamente lo mismo, solo que *てから* especifica claramente que una cosa va después de otra y no se pone ninguna condición para la realización del segundo verbo. Es muy importante resaltar que esta forma indica la condición necesaria para que se produzca un fenómeno concreto, expresado en la proposición principal. Puede ser una hipótesis o una relación temporal. Mucho ojo con lo de la relación temporal entre las oraciones principal y subordinada. Si no se mantiene el orden entre la primera y la segunda, entonces *たら* debe sustituirse por *なら* si es condicional hipotético (=si) y por *とき* si es temporal (=cuando). Unos ejemplos para verlo claramente:

東京へ行ったら、日本語を話せます

Si voy (cuando vaya) a Tokio, podré hablar japonés.

東京へ行くとき、飛行機で行きます

Cuando voy a Tokio voy en avión.

En la primera frase, ir a Tokio es condición para que pueda hablar japonés; primero voy a Tokio y luego, una vez allí, puedo hablar japonés. En la segunda, ir allí es una actividad habitual precedida de la segunda acción, coger el avión, por lo que no se puede usar *たら*. Incluso aunque el sentido de la frase fuese puntual (Cuando vaya a Tokio iré en avión) no se cumple la norma del orden temporal de las proposiciones. Lo mismo en:

東京へ行くなら、飛行機で行ってください

Si va a Tokio, vaya en avión.

1.31.7 fácil de hacer, difícil de hacer

En este caso, en lugar del infinitivo u otras formas simples, se usa el verbo en su raíz de la forma *ます*, es decir, se usa la forma formal de presente a la que se le quita la terminación *ます*. De este modo:

raíz verbal + やすい fácil de hacer
raíz verbal + にくい difícil de hacer

Como en los ejemplos:

ステーキは、おはしでは食べにくい

むずか

難 しい漢字は、書きにくい

Es difícil comer un filete con los palillos.

Es difícil escribir los kanji complicados.

1.31.8 la manera de hacer algo: 仕方

Aquí se puede aportar algo nuevo. Ya sabíamos que la raíz verbal (ver apartado anterior) seguida del sustantivo 方 (かた) expresa el modo de hacer algo.

漢字は、ひとつのものにも読み方がたくさんあるので、難しい (むずかしい)

En cuanto a los kanji, como uno solo tiene muchas lecturas (formas de leer), son difíciles.
おはしの持ち方を教えてください *Por favor, enséñame el modo de coger los palillos.*

La nueva información al respecto es que, con el verbo する, que siempre se escribe en hiragana y cuya raíz es し, en la escritura se utiliza el *kanji*, así: 仕方 (しかた). Pero hay que tener en cuenta que es la única ocasión en que aparece.

1.31.9 solo, no más que... El uso de しか con verbo negativo.

Funciona igual que だけ, la única diferencia es que acompaña siempre a un verbo negativo. Además introduce un matiz de insuficiencia. Es decir, la cantidad o el asunto que se menciona no es suficiente o es menor de lo esperado.

Por otro lado, hay que tener en cuenta que しか sustituye a las partículas は, が y を y va pospuesta a las partículas で y に. Y no acompaña, no funciona, con la partícula も.

5ユーロしかないから、映画へ行けません *Como no tengo más que 5 € no puedo ir al cine*

昨日の晩は5時間しか寝なかったから、今日は眠い

Anoche no dormí más que 5 horas, por eso hoy tengo sueño.

マンガしか読まない子供が多いのは困る

Es un problema que haya muchos niños que solo leen cómic.

1.31.10 frase interrogativa informal + かどうか: no sé si...

El uso de かどうか en posición final tiene un posible significado ligeramente diferente al que vimos el año pasado. Más que un significado diferente, digamos que el mismo significado prefiere otra expresión en español para resultar natural.

El año pasado aprendimos el uso de esta estructura de la siguiente manera:

新しい車を買うかどうかまだわかりません

Aún no sé si comprar o no un coche nuevo.

Es el “si... o no” el que viene expresado por かどうか.

Pero a veces es más natural traducirlo por «no sé si», ya que esta expresión del español lleva implícita la relación disyuntiva, parece que haya un «o no» elidido.

来年日本へ行くかどうか分かりません
今度の試験は難しいかどうか分かりません
コピー代を払ったかどうか覚えていません
日本人かどうか知りません

*No sé si ir a Japón el año que viene.
No sé si el próximo examen será difícil.
No recuerdo si pagué o no las fotocopias.
No sé si es japonesa.*

Es perfectamente omitible si el verbo y sus complementos no dejan lugar a dudas de la dualidad de opciones.

来年日本へ行くかまだ分かりませ

Aún no sé si iré a Japón el año que viene (la opciones son ir o no, evidentemente).

1.31.11 el uso de 中 como sufijo.

El *kanji* 中 puede ser usado de varias formas diferentes. Una la conocemos de sobra:

はこの中に猫がいます

Dentro de la caja hay un gato (según decía Schrödinger).

Sin embargo, también puede funcionar como sufijo pospuesto a adverbios o locuciones adverbiales de tiempo. En ese caso cambia su pronunciación a じゅう en la mayoría de los casos, aunque también puede ser ちゅう, como sabemos de 中国 o 中学. Por ejemplo:

今日中 (きょうじゅう)

今週中 (こんしゅうじゅう)

今月中 (こんげつじゅう)

今年中 (ことしじゅう)

y: 午前中 (ごぜんちゅう), pero 午後中 (ごごじゅう)

El significado de la expresión cambia a 'durante ~' o 'a lo largo de ~'. Como en los ejemplos:

今日中メールをしてください

A lo largo del día de hoy envíame un correo.

家賃は今月中に払わなければならない

Tengo que pagar el alquiler durante este mes.

1.31.12 tengo que, hay que: しなければなりません y sus variantes.

Hay numerosas variantes, en el nivel coloquial, de la forma verbal que aparece en este título, la utilizada para denotar obligación. Como sabemos, se puede utilizar el verbo なりません o el verbo いけません, dependiendo de si es o no una obligación personal.

Sin embargo, en el nivel coloquial, las variantes son, como se decía, numerosas; a saber:

しなきゃいけない

しなきゃだめです
しないとだめです
しなくちゃならない
しなくちゃ

Todas comparten significado, aunque unas son más formales o convenientes en toda circunstancia, pero esas diferencias ya se verán o se aprenderán con la práctica.

Otro modo de expresar esta condición de hecho obligatorio de manera informal es *しないと* *いけない*, es decir «al no hacerlo, no está bien». Esta construcción puede reducirse, en el lenguaje hablado informal, a *しないと*:

明日は早く出かけるから、もう寝ないと

Mañana salgo temprano de casa, así que tengo que irme a dormir.

しけん

試験まであと1ヶ月だ。がんばって勉強しないと

Solo falta un mes para el examen. Tengo que esforzarme en estudiar.

Todos los ejemplos anteriores están basados en el verbo *する*. Otros verbos se conjugan de la misma manera:

よごれちゃったよ。クリーニングに出さないと

Me he manchado. Tengo que enviarla (la prenda) al tinte.

1.31.13 empezar, terminar y continuar haciendo algo.

La forma formal de un verbo, desprovista de la terminación *ます*, puede unirse a los verbos "empezar", "terminar" o "continuar" usados como auxiliares para formar las perífrasis españolas del título de arriba.

食べる → 食べます → 食べ → 食べ始める → 食べ始めます
勉強する → 勉強します → 勉強し → 勉強し終わる → 勉強し終わります
走る → 走ります → 走り → 走りつづける → 走りつづけます

En estos ejemplos vemos cómo se pasa de "comer" a "empezar a comer", de "estudiar" a "terminar de estudiar" y de "correr" a "seguir corriendo".

Al ser modificado el verbo que posee el valor de significado por el auxiliar, hay que hacer notar que el verbo resultante pertenece al grupo del auxiliar, no al grupo del verbo principal, estos pueden coincidir (primer ejemplo) o ser distintos (tercer ejemplo).

1.31.14 forma superlativa de los adjetivos.

Es muy sencilla, ya se ha visto en el temario de primer curso y no reviste problema alguno... casi.

Recordando las oraciones que sirvieron de muestra con los adjetivos en modo comparativo:

中国の方が大きいです
左の方が新しいです
猫の方が好きです

*China es más grande.
Es más nuevo el de la izquierda.
Me gustan más los gatos.*

Y el modo superlativo:

猫が一番好きです

Los gatos son los que más me gustan.

桃と苺とオレンジの中でどれが一番好きですか

Entre melocotones, fresas y naranjas, ¿cuáles son las que más te gustan?

苺が一番好きです

Las que más me gustan son las fresas.

コルーニャとサンティアゴとバルセロナの中で、どこが一番大きいですか

Entre La Coruña, Santiago y Barcelona, ¿cuál es la más grande?

Sin embargo, con el tiempo, se ha vuelto habitual el uso de 一番 con una muestra o universo de comparación; es decir, no solo se dice *el más alto*, sino *el más alto del mundo*, *la más guapa de la clase*, *el coche más rápido de la marca*, etc. Y aquí aparece uno de los problemas si no se conoce la norma.

Cuando en la oración no hay un término que funcione como atributo del verbo *ser*, como en *Esa chica es la más guapa de la clase* podemos seguir una traducción más o menos literal y utilizar の como nexo de unión, por ejemplo: あの女の子はクラスの一番きれいです. Pero cuando hay un atributo o, más bien, cuando no es el adjetivo el que funciona como atributo, la partícula es, siempre, で.

彼女は会社の一番きれいです
彼女は会社で一番きれいな女の人です
台湾は世界で一番にぎやかな国です

*Ella es la más guapa de la empresa.
Ella es la mujer más guapa de la empresa.
Taiwan es el país más concurrido del mundo.*

1.32 BUSCANDO TRABAJO

No es esto un estudio sociológico o técnico de cómo buscar trabajo en Japón, sino una ayuda para entender el vocabulario típico, los anuncios, todo lo relacionado con las

ofertas de trabajo.

Para ello nos serviremos, en primer lugar, del siguiente anuncio:

アルバイト募集
衣料品店「ユニシロ板橋駅店」

場所・アクセス … JR 埼京線「板橋駅」下車、西口より徒歩 5 分

職種 … カジュアル衣料販売スタッフ

給与 … 時給 1 0 0 0 ～ 1 2 5 0 円（土日祝は 1 5 0 0 円）

PR ポイント

週 3 日以上働ける方

交通費支給、制服貸与

男女学生、フリーター、経験者、未経験者歓迎

時間・曜日応相談

社内割引きあり

土日、祝日も働ける方歓迎

元気で明るい方、持ってます！

連絡先：0 9 0 3 3 2 9 7 3 8 4 （松本まで）

En el título, en negrita, se menciona que es una oferta (募集[ぼしゅう]) de empleo a tiempo parcial (アルバイト, del alemán *arbeit*, se abrevia comúnmente como バイト). En la segunda línea se dice que es una tienda de ropa y su nombre.

A continuación, una muestra de correo electrónico contestando a un anuncio, solicitando información adicional:

件名：応募資格についての質問

金井様

はじめまして。

スペイン人でハビエルと申します。

応募資格について質問があって、メールをしました。平安新聞の求人広告⁴²を読みました。その広告で「経験者優遇⁴³」と書いてありますが、未経験者⁴⁴でもよろしいでしょうか。

私は未経験者ですが、英語とスペイン語ができます。
よろしくお願いします。

ハビエル・ローペス

メールアドレス：javierlopez@yahoo.co.jp

住所：まだ日本の住所がありません。

Plaza de Oriente 1, 28001, Madrid, スペイン

電話番号：+ 3 4・6 5 4 3 2 1 9 8 7

En este correo se pueden ver algunas técnicas básicas para elaborar un texto formal y «oficial» y respetar la etiqueta debida en estas comunicaciones.

En primer lugar, un asunto que informe debidamente sobre el contenido: *Pregunta sobre los requisitos*. 応募資格（おうぼしかく）son los requisitos de participación, es decir, las cualidades que deberá tener un candidato.

Es obligatoria una presentación adecuada: el nombre del destinatario, si lo sabemos, en este caso es el Sr. Kanei; un saludo y, finalmente, una presentación propia. Siempre se utilizará el verbo en forma humilde 申します（もうします）.

A continuación se explica el problema en cuestión aunque ya se entienda leyendo el asunto: *Tengo una pregunta sobre los requisitos y por eso escribí este correo. He leído el anuncio de búsqueda de personal en el diario Heian y en él se decía «preferiblemente con experiencia». Aunque no se tenga experiencia, ¿podría optar igual? Yo no tengo experiencia, pero domino el inglés y el español.*

Aunque ya se ha mencionado, es importante recordar que, en japonés, no se dice *Gracias*, sino una educada petición como *Se lo ruego (atienda mi petición)* o similar. Por

42 きゅうじんこうこく - anuncio de búsqueda de personal (求人+広告, oferta de trabajo + anuncio).

43 けいけんしゃゆうぐう - preferiblemente con experiencia (経験者+優遇, persona con experiencia + trato preferente).

44 みけいけんしゃ - inexperto, persona sin experiencia (lit. Persona aún [sin] experiencia).

eso jamás se debe terminar una carta o correo como este con un ありがとう, sino con un お願いします.

Por último, los datos de contacto, para que el Sr. Kanei pueda encontrarnos con suma facilidad.

1.33 EXPRESAR SORPRESA O EMOCIÓN. LA PARTÍCULA FINAL なあ

La terminación なあ indica emoción o sorpresa

困ったなあ

一度アフリカへ行ってみたいなあ

1.34 その / あの

Para referirse a algún concepto especificado en la conversación puede usarse uno de estos dos adjetivos demostrativos (lo de «adjetivos demostrativos» es un concepto extrapolado de la gramática española, para entendernos).

Cuando el interlocutor y el oyente están familiarizados (o suponen que lo están) con esa cosa a la que se refiere la oración se usa あの.

Cuando el interlocutor o el oyente no conocen ese referente, se usa その.

Un ejemplo del primer caso:

1.35 EXPRESIONES DE IMPOTENCIA

とても + verbo en forma potencial negativa. Se expresa un fuerte sentimiento de impotencia ante una situación dada.

東京では、家はとても買えません
日本語の新聞はまだとても読めません

*Es imposible comprar una casa en Tokio.
Aún no puedo leer el periódico en japonés.*

Sin embargo, aunque la traducción en español sea con «imposible», cuando la imposibilidad es real y se quiere poner de manifiesto, es mejor usar una expresión que sea clara al respecto, como できません.

1.36 VERBO + ないで. SIN HACER O EN VEZ DE HACER.

Esta estructura es nueva y con una dificultad: tiene dos significados posibles que se deben distinguir por el contexto. En realidad son usos parecidos, como se puede apreciar en el título de este apartado, pero el matiz varía en ambos. Uno es el equivalente a «sin hacer», como en la frase:

日本では、何も言わないで食事を始めるのは失礼だ

En Japón es de mala educación empezar a comer sin decir nada.

宿題をしないで学校へ来るのはよくない
deberes.

No es bueno venir a clase sin hacer los

En ambas oraciones no es muy lógica la traducción por «en vez de hacer»: *Es de mala educación empezar a comer en vez de no decir nada*. No tiene sentido. En la segunda sí tiene sentido, pero solo si hacer los deberes e ir a clase fueran actividades excluyentes entre sí.

Un par de ejemplos del segundo uso, traducible por «en vez de hacer...»

図書館行かないで家で勉強する学生もいる

Hay estudiantes que estudian en casa en vez de ir a la biblioteca.

勉強しないで海に行くほうが好きだ

Me gusta (más) ir a la playa en vez de estudiar.

1.37 RECOMENDAR. SOLO TIENES QUE HACER ESTO. VERBO + ばいい / ばいいのに.

Aunque ya habíamos visto una manera de hacer recomendaciones (recordemos las historias de ir al médico), ahora veremos una manera más relajada, menos estricta, para hacer recomendaciones que el *ほうがいい* que mencionaba. Se forma con el condicional *ば* más *いい* o *いいのに*.

En realidad, ambas formas son maneras de recomendar algo con suavidad. Aunque hay diferencias. En primer lugar, *ばいい* admite una formalización con la terminación *いいです*, cosa que no se puede hacer con *いいのに*, que es más recomendable y utilizada entre amigos y en situaciones informales pues no tiene forma formal.

En segundo lugar, aunque no tiene matiz de reproche, con ばいいのに se entiende que la recomendación es sobre algo que el interlocutor ya sabe o conoce pero no hace. Por ejemplo:

もっと早く寝ればいいのに

Deberías acostarte más temprano (es algo que sabes pero que no haces).

1.38 VERBO + べき. RECOMENDACIONES MÁS INSISTENTES.

En apartados anteriores comentamos modos de hacer [recomendaciones más bien obvias de modo más bien soterrado](#). Una recomendación más fuerte se consigue con un forma sustantivada del verbo, terminando este con べき. Puede traducirse por “debería”.

日本語の新聞が読みたかったら、漢字を勉強するべきだ

Si quieres leer periódicos japoneses deberías estudiar los kanji.

他の人の意見いけんも聞くべきだ

Debería escuchar las opiniones de otras personas.

悪い友達の意見は聞くべきではない

No deberías escuchar las opiniones de malas compañías.

Vemos que se forma con un verbo en infinitivo al que se añade べき. Hay algunas precisiones que hacer:

Si el verbo es する, puede decirse tanto するべき, siguiendo la norma anterior, como すべき. En el primer ejemplo, por lo tanto, podría decirse 勉強すべきだ.

Tal y como se muestra en los ejemplos, después del añadido, el verbo se comporta como un sustantivo, con el verbo 'ser' asumiendo las conjugaciones, por lo que la forma negativa tiene que ser la de la última frase. De ningún modo se puede asociar la conjugación al verbo que lleva el significado (debe decirse 聞くべきではない en lugar de 聞かないべきだ).

1.39 LLEVA TIEMPO, ES DIFÍCIL DE HACER, LE CUESTA HACER... なかなか + ない

En este tipo de oraciones se combina なかなか con el verbo en forma negativa. El significado es el que se consigna en el título. Pero hay un par de posibilidades que hacen variar la estructura.

Y es que hay diferencia entre usar un verbo simple en forma negativa y un verbo, negativo también, pero en forma potencial.

En el primer caso, los verbos en pasado simple, el significado de la frase se refiere a una tercera persona, es algo externo.

En el segundo caso, el uso del potencial, se habla de uno mismo y el matiz es de algo que me cuesta, quiero hacerlo pero no termino de arrancar, me lleva tiempo hacerlo.

Ejemplos:

日本語が難^{むずか}しいですから、作文がなかなか書けません
El japonés es difícil, por eso me cuesta escribir las redacciones.

漢字がなかなか覚^{おぼ}えられなくて、困っています
Tengo problemas porque me cuesta memorizar los kanji.

コーヒーを飲んだので、なかなか眠^{ねむ}れませんでした
Como me he tomado un café me cuesta trabajo dormir.

息子は試験^{しけん}が明日あるのに、なかなか勉強しません
Aunque mi hijo tiene un examen mañana le cuesta ponerse a estudiar.

急^{いそ}いでいるのに、バスがなかなか来なくて、困りました
Aunque me he dado prisa, he tenido problemas porque el bus no venía.

En las tres primeras oraciones se usa la forma potencial. El matiz en todas ellas es de dificultad para hacer algo que finalmente se consigue pero por cansancio, falta de esfuerzo o dificultad de la acción tarda en conseguirse. En cualquier caso, siempre hay intención por parte del hablante para llevar a cabo la acción.

En las dos últimas, el verbo usado está simplemente en forma negativa y, aunque la acción y su matiz es prácticamente el mismo, se refiere a un sujeto externo (el bus, mi hijo).

1.40 EQUIVALE A, CORRESPONDE A. に当たる

Con esta fórmula se establece una relación entre dos términos equivalentes. En los ejemplos se muestran la traducción y el cambio de moneda, pero se admite cualquier otro tipo de correspondencia.

日本語の「こんにちは」は、英語の Hello^あ に当たる
El japonés "こんにちは" corresponde al inglés hello.
1ドルは何円に当たりますか
¿A cuántos yenes equivale un dólar?

1.41 MI PRIMER CHOQUE CULTURAL (TEXTO)

Esto es parte de un ejercicio de comprensión hecho en clase. El texto, una especie de diario de los primeros tres días en EE. UU. de un estudiante de intercambio japonés, es el siguiente:

八月二十六日(木)

今日の午後四時^{なりた}ごろ成田を出て、今日の午後四時ごろこの町に着いた。日本から十数時間かかったのに、日本とアメリカの間には日付変更線というものがあるので、同じ日の同じ時間になってしまった。
空港には、*Friends of International Students* というグループのメンバーのルーカスさんという人が、迎えに来てくれていた。アパートが見つかるまで、ルーカスさんののに泊めてもらう **ことになった**。ルーカスさんは、自分をファーストネームで呼んでももらいたいと言うけれども、三十も年上の人なので、どうも「トム」とは呼び **にくい**。

八月二十七日(金)

ゆうべは、時差ボケでよく眠れなかった。きょうは、ルーカスさんが車でアパートさがしに連れていってくれた。キャンパスの近くには、安くていいアパートがなくて、結局、大学から歩いて二十分ぐらいの所に適当なのを見つけた。月曜日に引っ越す **ことにした**。

八月二十八日(土)

今晚は、ルーカスさんの知人の家のパーティーに連れていってもらった。着いたらすぐ若い男性が話しかけてきた。「パルスと申します。学部の二年生で、専攻は日本語です。どうぞよろしく」などととてもていねいな日本語で、ペラペラ自己紹介されて、びっくりしてしまった。去年日本語のクラスで自己紹介の仕方を習ったので、使ってみたのだそう。やさそうな人なので、そのうちまた会う **ことにして**、電話番号をもらっておいた。それから、中年の女性と英語で話した。お互いの家族について話してい **たら**、その人が *"I have three beautiful daughters."* と言ったのでびっくりした。日本人は「私には美しい娘がいます」なんて、英語でも **とても言えない**と思う。日本語と英語は、文法だけでなく、**考え方も**ずいぶん違う **らしい**。アメリカに着いて **初めての**カルチャーショックだった。

El vocabulario más complejo y necesario para salvar esta lectura es este:

日付変更線 (ひづけへんこうせん) es la línea internacional de cambio de fecha.

時差 (じさ) se dice a la diferencia horaria. 時差ぼけ o 時差ボケ es el «jet-lag» o trastorno causado por el desfase horario.

適当な (てきとうな) es un adjetivo **な** que significa «apropiado».

知人 (ちじん) es un conocido, no llega a considerarse amigo.

結局 (けっきょく): al final, finalmente.

話しかけて (はなしかけて) es «comenzar el diálogo» o «empezar a hablar con alguien»

専攻 (せんこう) significa «asignaturas o estudios principales, mi especialidad».

仕方 (しかた) designa la forma de hacer algo. し es una forma de escribir la raíz de
する.

ずいぶん significa «bastante».

Además, las expresiones subrayadas son las que figuran en los apartados anteriores de gramática, tanto en el repaso de cursos pasados, como en las nuevas estructuras aprendidas.

1.42 EN OTRAS PALABRAS. つまり

Esta es una conjunción explicativa. Su función es la de introducir una frase que aumenta la información dada por la anterior. Por ejemplo:

ここ2・3年はベビーブームで高校生の数が多いそうですよつまり、大学に入るのが難しいということですね。

En estos años (2 o 3) parece que hay muchos estudiantes de instituto del “baby boom”. En una palabra, significa que será difícil entrar en la universidad.

昔は1ドル360円だったこともあるが、今は1ドル100円ぐらいだ。つまり、日本からアメリカへ旅行しやすいということだ。

Hace tiempo un dólar valía trescientos sesenta yenes. Ahora un dólar vale sobre 100 yenes. En resumen, quiere decir que es más fácil viajar a EE. UU. desde Japón.

Podría traducirse por «quiere decir», «en otras palabras» o también por «o sea», «es decir», «en resumen» o «en una palabra» (Matsuura y Porta, 2000).

1.43 EXPRESAR ALGO NO ESPERADO. かえって COMO FORMA ADVERSATIVA

De acuerdo a su parecido con la forma て de verbos como 帰る, 替える o 換える, todos pronunciados かえる, se intuye un significado de «vuelta» o «regreso» en esta expresión. En realidad es algo así, pues hace que lo que sigue sea una información contraria a lo que se esperaba de acuerdo a lo que antecede. Por ejemplo: es de suponer que si te tomas la medicina, sanarás. Sin embargo, contrariamente a lo que se esperaba, te has tomado la medicina y estás peor. La culpa será de una medicina caducada, de un

diagnóstico erróneo o de lo que sea, pero lo lógico sería pensar que mejoraría, y no al contrario. Por eso:

この薬を飲んだら、すぐ治りました⁴⁵
この薬を飲んだら、かえってひどくなりました

En la primera frase la consecuencia es lógica: *Si te tomas la medicina, te curarás enseguida*, pero en la segunda el resultado de la acción es contrario al esperado, de modo que podría traducirse por *Al tomarme la medicina resultó que me puse fatal* o *Me tomé la medicina, pero empeoré bastante*. かえって es algo así como «lejos de», «por el contrario» o «en contra de lo esperado». También puede sustituirse por 逆に (ぎゃくに), que significa también «al contrario».

A continuación otros ejemplos para ilustrarlo:

安物を買ったら、かえって高くついた *Lo barato sale caro.*
注意⁴⁶しすぎると、かえって間違⁴⁷いをすることがある
ある *Si te preocupas demasiado te equivocarás.*
先生の説明を聞いたら、かえってわからなくなってしまった
Escuché la explicación del profesor pero, contrariamente a lo que cabía esperar, terminé por no entender nada.
ひらがなだけで書いた文はかえって読みにくいことがある
En contra de lo esperado, la frase escrita solo con hiragana es difícil de entender.

1.44 PUNTOS A TENER EN CUENTA SOBRE LAS REDACCIONES

Puede que a estas alturas sea un poco «para principiantes», pero es necesario aclarar los puntos básicos en los que se suele fallar a la hora de redactar textos. Es algo que se hace a lo largo de todo el curso (redactar textos) y parece que aún seguimos con las costumbres de primero de nivel básico. Las recomendaciones son las siguientes:

作文に関する注意点

1. 複数の短い文はできるだけつなげよう。

例： スペイン人です。20 才です。 → スペイン人で、20 才です。

Es decir, 'conectemos las frases cortas que se puedan'. Los dos primeros *kanji* se pronuncian ふくすう y son otro modo de decir 'varios' o 'algunos'. El verbo つなぐ significa 'conectar'.

45 治る (なおる) - recuperarse, restablecerse, curarse.

46 注意 (ちゅうい) - cuidado, atención.

47 間違い (まちがひ) - error.

2. です・ますの後は丸（ ）。点（ 、 ）で文をつなげない。

Detrás de las formas です y ます se termina con un punto siempre, no se puede conectar con una coma.

3. 助詞（に・で）の使い方に注意しよう。

例： コルーニャにで勉強しています。バスにで行きます。

Hay que prestar atención al uso de las partículas で y に. 助詞 (じょし) es 'partícula gramatical'.

4. 趣味は sustantivo です。Sustantivo が好きです。

例： 趣味はサッカーです。趣味はサッカーをします。趣味はサッカーをすることです。

~~食べるがすきです。~~ 食べることがすきです。

Con las aficiones o las cosas que le gustan a uno siempre va un sustantivo. No se puede meter un verbo así como así, lo que quiere decir que “OJO con los verbos no nominalizados”. En los ejemplos se ve que es necesario convertir el verbo en una proposición verbal sustantiva antes de usarlo como un sustantivo. Ver el uso de の y こと en las ediciones anteriores.

5. な形容詞のあとは sustantivo。

例： ~~きれいなです。~~きれいな花です。きれいです。

Detrás de un adjetivo な no puede ir nada que no sea un sustantivo. A no ser que no aparezca la partícula な. な形容詞 (なけいようしい) significa 'adjetivo な'. Por lo tanto, い形容詞 (いけいようし) es un adjetivo い.

6. 注意する ortografía：「る」と「ろ」、「お」と「あ」

Atención a la ortografía. No confundir los kana que se parecen en la forma. Yo además incluiría en este apartado el prestar atención a la orientación espacial de la escritura de く y ミ. He visto muchas veces el ángulo al revés o los trazos de ミ en sentido inverso.

7. 動詞、「旅行する」のときに使う助詞。

例： Lugar を旅行しています。Lugar に旅行に来ています。

Más atención al uso de partículas. En este caso, la diferencia entre viajar *por* un lugar y viajar *a* un lugar.

8. 特別な「は」の使い方：では、また。こんにちは。

Y, por último, un recordatorio de que existen usos especiales de は en los que se pronuncia わ, igual que cuando funciona como partícula introductoria de tema. Se proporcionan tres ejemplos muy habituales, pero hay más casos, como こんばんは.

Ahora, además, una tabla con errores muy, muy comunes en cuanto al uso de ciertas palabras habituales. En realidad, muchos de ellos, sobre todo los referidos a vocales largas y cortas, se corrigen fácilmente cuando se coge la costumbre de escribir con el ordenador en *kanji*: si no es la forma correcta, es imposible que el ordenador proponga los caracteres deseados, pero escribiendo a mano es fácil meter la pata.

Palabras	Errores comunes	Forma correcta
Videojuego	ゲム	ゲーム
4 personas	よんにん	よにん
Hermano menor	おとと	おとうと
Pequeño	ちさい	ちいさい
Grande	おきい	おおきい
Hermana menor	いもと	いもうと
Año pasado	きょうねん	きょねん
Viaje	りょうこう	りょこう
Biblioteca	としょうかん	としょかん
Todos	みんなさん	みなさん・みんな (formal / informal)
Juntos	いっしょうに	いっしょに
Ven, por favor	来てください	来てください
Gracias	ありがと	ありがとう

9. *Motu proprio*, he incluido una lista de los principales adverbios llamados *genuinos*, pues no derivan de ningún sustantivo o adjetivo. Es muy importante a la hora de componer e interpretar textos correctamente expresados y con un mínimo de naturalidad.

あまり (+すぎる)		Demasiado
あまり (+verbo negativo)		No muy, no mucho
いっぱい		Lleno de, mucho
かなり		Bastante
けっして		Nunca, jamás
さっき		Hace poco tiempo, hace un rato
さっぱり		En absoluto, de ninguna manera
たくさん		Mucho
たぶん		Quizás, tal vez
ちょっと		Un poco

のこらず		Totalmente, sin excepción
はっきり		Claramente
ほとんど		Casi, apenas ⁴⁸
まず		Ante todo, primero
まだ		Todavía, aún
まっすぐ		Recto, directo
まったく		Completamente
もし		Si (condicional)
もっと		Más
やがて		Pronto, dentro de poco
やはり、やっぱり		Como es lógico, tal como pensaba
ゆっくり		Despacio
ようやく		Por los pelos, en fin, al fin
よく		Bien. A menudo
皆	みな、みんな	Todo, todos
結局	けっきょく	En fin, finalmente, después de todo
思わず	おもわず	Sin querer, inconscientemente
絶えず	たえず	Continuamente, constantemente
早速	さっそく	Enseguida, inmediatamente
大抵	たいてい	Normalmente, en general
大変	たいへん	Muy
丁度	ちょうど	Justamente, precisamente
必ず	かならず	Sin falta, seguramente

1.45 PEDIR COSAS CON AMABILIDAD. EL USO DE LA FORMA CORTÉS.

Nuevamente volvemos sobre temas ya tratados, en este caso estudiando el lenguaje honorífico el año pasado. No recuerdo bien si esta forma de petición la estudiamos o no, pero en cualquier caso se incide otra vez. Lo importante es que hay unas formas educadas para hacer peticiones al profesor, al jefe, etc. 丁寧な頼み方 (てい不在たのみかた), forma educada para pedir algo.

⁴⁸ ほとんど tiene en ocasiones un valor negativo, como 'apenas'. Puede verse en frases como 先週はかぜでほとんど寝ていました *La semana pasada apenas dormí por culpa del catarro*, en la que no es necesario un verbo negativo para que no sea propio el uso de *casi* sino el de *apenas*. Otro ejemplo del uso en la página 97.

V (causativa て) + いただけないでし
うか

Es importante, muy importante diferenciar entre el verbo que está en causativa y el que no, ambos en forma て, pues la frase cambia completamente de significado. La traducción es aproximada, pues no sé cuál es exactamente el nivel de formalidad equivalente en español.

試験の日、仕事があるので、前の日に試験をうけさせていただけないでしょうか

Como trabajo el día del examen, ¿me permitiría hacerlo el día anterior?

先生の論文ろんぶんを読ませていただけないでしょうか

¿Me permitiría leer su tesis?

Sin embargo, como decía, hay una gran diferencia entre el uso del verbo en causativa o en forma て normal.

(1) 先生、授業を休ませていただけないでしょうか

(2) 先生、授業を休んでいただけないでしょうか

En (1) la petición es al profesor. Se le pide que me permita faltar a clase: *¿Me permitiría faltar a clase?* En (2) la petición también se hace al profesor (lo indica claramente el vocativo que abre la frase). Sin embargo, lo que se pide es completamente opuesto: se pide al profesor que sea él el que falte o el que descanse de dar clase.

Tenemos tres conversaciones para ilustrar las diferencias entre las peticiones formales y las peticiones a gente que no exige un lenguaje educado. La primera es la petición a un profesor de aplazar la fecha del examen y, la segunda, la petición de escribir una carta de recomendación para la solicitud de una beca.

1.45.1 先生に頼む (peticiones al profesor)

学生: 先生、ちょっとお願いがあるんですけど。

先生: はい、何でしょう。

学生: あのう、実は来週の試験のことはんですけど。

先生: ええ。

学生: その日に病院に行かなくてはならなくなってしまって。

先生: 同じ時間にですか。

学生: ええ。すみませんが、その次の日に受けさせていただけないでしょうか。

先生: まあ、そういうことなら仕方ありませんね。

* * *

学生: 先生、今ちょっとよろしいでしょうか。

先生: いいですよ。何でしょう。

学生: あのう、実は奨学金⁴⁹に申し込みたいんですが、推薦状⁵⁰を書いていただけないでしょうか。

先生: いいですよ。

1.45.2 友達に頼む (peticiones a un amigo)

La tercera conversación es entre dos amigas, una le pide a la otra que entregue sus trabajos en su lugar pues le duele la cabeza y quiere irse a casa.

さちこ: ゆり、私、今日も授業休もうと思って。

ゆり: どうしたの？

さちこ: ちょっと頭が痛くて。

ゆり: 大丈夫？

さちこ: うん…。悪いけど、一つお願いしてもいい？

ゆり: なあに？

さちこ: 今日の宿題、先生の研究室に持って行ってくれない？

ゆり: うん、いいよ。

さちこ: ごめんね。ありがとう。

En las tres conversaciones de muestra he resaltado las estructuras importantes a utilizar en los distintos casos.

1.46 CUANTO MÁS~, MÁS; CUANTO MENOS~, MENOS. USO DE ほど.

Con esta compleja estructura seremos capaces de establecer comparaciones cuantitativas entre dos términos. En realidad no es tan compleja, solo requiere de algunas

49 しょうがくきん - beca.

50 すいせんじょう - carta de presentación.

precisiones. La fórmula es la que sigue:

1.46.1 con verbo

Verbo en forma condicional ば + el mismo verbo en forma informal + ほど.

言語は、勉強すればするほど面白くなると思います

Los idiomas, creo que son más interesantes cuanto más estudias.

漢字は、勉強しなければしないほどわからなくなります

Cuanto menos estudias los kanji menos los entenderás.

Se aprecian un par de cosas a tener en cuenta: una es que el verbo solo repite la parte verbal する en el caso de estos compuestos de sustantivo y する. Otra es que la repetición incluye la forma afirmativa o negativa que requiere el significado (cuanto más – cuanto menos).

Además, lo que en español acompaña al adverbio (*más* o *menos*), en japonés conserva su forma original. Es decir, 面白くなると思います sigue igual, no hay ningún adverbio ni partícula modificante, pero en español sí (*más interesantes*).

1.46.2 con adjetivo い

Es, básicamente, lo mismo que con los verbos, adjetivo ㇿ + ければ + el mismo adjetivo + いほど.

イベントは、楽しければ楽しいほど、人がたくさん来る

Cuanto más divertido es un acontecimiento, más gente viene.

Los [comentarios del apartado anterior](#) (esta estructura con verbo) se pueden utilizar perfectamente en este caso.

1.46.3 con adjetivo な

Con este tipo de adjetivos se usa el verbo ser igual que el resto de verbos [según el apartado 1](#). Recordemos que la forma de diccionario del verbo ser es である, por lo que el condicional es であれば.

説明は簡単 ^{かんたん} であればあるほど分かりやすい

Cuanto más sencilla es la explicación, más fácil es de entender.

Esto concuerda perfectamente con los otros modos de tratar los adjetivos な en las

oraciones, en su forma copulativa, en su forma \sim , etc. Quien asume las conjugaciones del adjetivo es el verbo ser.

Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores, tanto con verbo como con adjetivos, ambos términos verbales (o los dos adjetivos) han de compartir el modo afirmativo o negativo: no pueden ser distintos entre sí. Y será ese carácter afirmativo o negativo el que decida si la frase tiene un sentido positivo o negativo, si es “cuanto más...” o es “cuanto menos...”.

Ambos verbos o ambos adjetivos deben ser iguales.

Algunos ejemplos más:

いいレストランであればあるほど高い caro es.	Cuanto mejor es el restaurante, más
レストランは高ければ高いほど人が少ない来る	Cuanto más caro es el restaurante, menos gente viene.

1.46.4 con sustantivo, adjetivo y verbo

Este es otro modo de uso de *ほど*, en este caso con sustantivo, adjetivo y el verbo ある/いる. Puede ser traducido por (No) *hay A tan B como C*, donde C es un sustantivo, y A y B forman una descripción del sustantivo A. Por ejemplo: 鯨⁵¹ se podría definir como 大きな動物. Por lo tanto:

鯨ほど大きな動物がない	No hay un animal tan grande como la ballena.
-------------	--

Se podría definir una forma general así:

A ほど Definición de A がある/
ない

y traducirse por *tan como*. Una traducción literal de los ejemplos permite ver el funcionamiento de esta partícula (*Tan como París no hay una ciudad concurrida, Tan como la Biblia no hay un libro leído*, etc).

Algunos ejemplos más:

パリほどにぎやかな町がありません	No hay una ciudad tan concurrida como París.
イタリアで買った車ほど速い車がありません	No hay coche tan rápido como el que compraste en Italia.
バイブルほど読まれた本がありません	No hay un libro tan leído como la Biblia.

51 くじら - ballena.

バイブルほど読んだ本がありません

Yo no he leído un libro tanto como la Biblia.

Respecto a estos dos últimos ejemplos, se puede apreciar la diferencia entre la forma activa y la [pasiva](#). La primera elimina la personalización de la acción del significado verbal y convierte la frase en un adagio, en una sentencia. La segunda, sin embargo, sí tiene un verbo personal y como tal alude a mis lecturas bíblicas.

Otra conclusión que se extrae de los ejemplos es que el adjetivo no tiene por qué ser un adjetivo al uso, puede ser sustituido por una oración subordinada adjetiva.

吉本さんほどよく勉強する学生はいません

No hay ningún alumno que estudie tanto como Yoshimoto.

これほどきれいなスカートはあまりありません
esta.

Hay pocas faldas tan bonitas como esta.

1.47 USOS DE 必ず. SOLO Y CON しも〜わけではない.

El uso en solitario de 必ず (かならず) no presenta dificultad alguna. Es un marcador del discurso, una expresión que significa 'sin falta, indudablemente, con certeza', y su uso es muy sencillo.

毎朝必ず散歩する

Todas las mañanas sin falta doy un paseo.

彼は必ず帰って来るだろう

Volverá con toda seguridad

Sin embargo, se puede usar asociado a una construcción bastante más compleja que incluye un indicador de conclusión lógica como わけ (ver [Conclusión lógica: わけです](#)). La construcción es como sigue:

必ずしも ~というわけではない

y equivale a algo así como *No siempre quiere decir que...* o *No necesariamente* Mejor unos ejemplos de muestra:

必ずしも、日本へ行けば日本語が上手になるというわけではない

Si vas a Japón, no necesariamente te convertirás en experto en japonés.

必ずしも、高い物がいいというわけではない

No siempre las cosas caras son buenas / Las cosas caras no son necesariamente buenas.

1.48 なるべく. SI ES POSIBLE, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE.

Es una expresión que antecede a la cláusula a la que se refiere. Significa “si es posible, en la medida de lo posible”, o “tanto como sea posible”. Es parecido a できるだけ.

教室の外でも、なるべく日本語を使ったほうがいいですよ

Aunque estéis fuera del aula, sería bueno que usarais el japonés si es posible.

宿題はなるべく次の日に出してください

Entregad los deberes al día siguiente en la medida de lo posible.

台風が来ているので、なるべく早く帰宅^{きたく}してください

Viene un tifón, así que vuelvan a sus casas tan pronto como puedan.

Se parece (en la forma) a la terminación べき que se vio [en un apartado anterior](#) pero, en principio, no tiene mucho que ver una cosa con otra.

1.49 NO ESPECIALMENTE, NO PARTICULARMENTE. 別に.

Esta expresión es muy habitual. Cualquiera acostumbrado al *dorama* la ha oído cientos de veces. 別に（べつに） significa 'no especialmente' o 'no particularmente' y puede acompañar al verbo en forma negativa o abreviarse y omitir el verbo.

今日、元気がありませんね。どうしたんですか
pasa?

Hoy no te veo muy católico, ¿qué te

いいえ、別になんでもありません

No, nada en especial.

これ、欲しい?

¿Lo quieres?

ううん、別に欲しくない

No, no especialmente.

新しいクラスはどう? むずかしい?

¿Qué tal la clase nueva, difícil?

ううん、別に

No especialmente.

Como se puede ver, en efecto no es imprescindible el verbo, sobre todo cuando se usa la forma informal.

1.50 かな COMO FORMA COLOQUIAL DE でしょうか

Antes de meternos en faena con かな, que no es nada complicado, quiero recordar el uso de でしょう y sobre todo de でしょうか que aprendimos en intermedio 1. Para

52 帰宅する - volver a casa.

ello, propongo revisar lo que escribí al efecto en ese año. Lo que nos interesa de verdad es el punto 3.

En tercero, el último curso del nivel básico, aprendimos los usos del verbo でしょう (だ
ろう en su forma informal), que es una forma particular del verbo です. Se hizo mención a
las diferencias en el significado según la pronunciación ascendente o neutra.
Ampliaremos ahora un poco esta información.

Los usos posibles de でしょう (salvo información en contra, todo lo que se diga de la forma formal sirve también para la forma informal だろう) son, al menos en principio, tres, a saber:

1- Con entonación afirmativa, es decir, decayendo al final en lugar de ascender como en las frases interrogativas, expresa una suposición, no necesariamente referida al futuro

う けいさつにれんらくしたほうがいいでしょ
Sería mejor que llamasess a la policía.

100年前の東京は、夜とても暗かったでしょう

En el Tokio de hace 100 años, probablemente las noches fuesen muy oscuras.

Los grados de certeza en las afirmaciones se pueden modificar y concretar con adverbios como **きっと** (sin falta, seguramente) o **たぶん** (quizás).

田中さんは明日きっと来るでしょう

Tanaka seguramente vendrá mañana (aunque es posible que no lo haga. Si no existiera la posibilidad de que no venga, se usaría el valor futuro del verbo afirmativo 来ます).

Se puede incluso combinar con el verbo 思う para aclarar que lo que se está diciendo no es más que una especulación personal.

田中さんはうちへ帰るだろうと思います
a casa.

Me parece que es posible que Tanaka vuelva

Esta forma no puede usarse para hablar acerca de los propios planes, para esos casos están estructuras como *思っている*, *かもしれない*, etc.

2- Con entonación ascendente hace que la frase busque confirmación por parte del interlocutor, igual que en castellano al poner “¿verdad?” al final de una frase.

今日は水曜日でしょう？

Hoy es miércoles, ¿verdad?

3- En forma interrogativa, でしょうか sirve para plantear un tema a discusión o formular una pregunta sobre uno mismo u otros. Las preguntas formuladas de esta manera sirven para preguntarse algo en voz alta a uno mismo o, de haber presente un interlocutor, plantearle la cuestión a él de modo suave y no demasiado directo. Por último, si en la frase hay un interrogativo (どうして, 何, だれ, etc.) suele omitirse el か.

どうしてうちの庭^{にわ}にいたんでしょうか

¿Por qué estará en el jardín de casa?

今日は何時ごろ帰れるでしょうか

¿A qué hora más o menos podré volver a casa hoy?

Es muy importante no confundir la expresión *でしょうか* con el uso de la terminación *ましょうか* que aprendimos a usar ya en segundo (lo digo porque a mí me ha pasado) para no liarse. *ましょうか* es una terminación verbal que sirve para decir “¿quieres que haga...?” y no tiene mucho que ver con el tema que tratamos aquí.

Respecto a este punto 3, tengo que reseñar que el manual de Takagi y Takamori (2009: 78) se explica el uso de *でしょう* de modo algo diferente:

Expresa la suposición del hablante sobre un asunto de futuro, presente y pasado, cuando se está bastante seguro de que sucederá o ha sucedido. La oración interrogativa con esa forma solicita la suposición del oyente.

Y hace una apreciación importante:

No se puede utilizar para la 1ª persona.

Dicho todo esto, solo queda por decir lo que ya se sabe, que *でしょうか* tiene una forma coloquial que es *かな*.

週末、雨かな？

¿Lloverá el finde?

この本、見せてもらってもいいかな？

¿Podrías enseñarme este libro?

スペインのガリシアって、どんな所かな？

Hablando de Galicia, ¿qué clase de sitio será?

Se ve que, efectivamente, hay un fuerte sentimiento de autorreflexión, más patente en las frases 1 y 3. Además, suele combinarse con *と思う*, lo que acentúa ese matiz autorreflexivo. Por ejemplo, dándole una vuelta a la frase anterior:

ガリシアってどんな所かなと思っていたんです

Hablando de Galicia, estaba pensando en qué tipo de lugar sería.

Suena casi como si fuera algo que el hablante está diciéndose a sí mismo.

1.50.1 Diferencia entre *かな* y *か*

En este punto es interesante mencionar algo acerca de las diferencias que se pueden dar en la frase anterior usando *かな* tal y como aparece en el ejemplo y usar *か* a secas. En el primer caso, cosa más bien obvia sustituyendo *かな* por su forma educada *でしょうか*, existe ese matiz de autopregunta, de elucubración de uno consigo mismo. Sin embargo, usando *か*, la frase pierde ese tono, pues ese *か* es el mismo *か* que el de frases como *行くかまだ決めなかった* (aún no he decidido si voy a ir), es una partícula

interrogativa normal. Volviendo al ejemplo:

ガリシアってどんな所かと思っていたんです *Estaba pensando en qué tipo de sitio es Galicia.*

Es decir, *¿Qué tipo de sitio es Galicia?* (frase interrogativa normal), *estoy pensando acerca de eso* (probablemente en base a datos de que dispongo, a fotos que he visto, etc). Puede apreciarse una gran diferencia en el uso en español del condicional o el futuro comparado con este último uso del indicativo.

1.51 確か Y 確かに. DIFERENCIAS.

Aunque pudiera parecerlo, ambas expresiones no son ni iguales ni parecidas. 確かに (たしかに) es un adverbio que significa “seguramente”, y 確か (たしか) a secas es un marcador discursivo que significa “si no me equivoco”. Ya está. Ejemplos:

日本の人口は、確か 1 億 2 千万人ぐらいでしょう

Si no me equivoco, la población de Japón será de unos ciento veinte millones.

アメリカで一番人口の多い州は、確かカリフォルニアだと思います

El estado más poblado de EE.UU. creo que (si no me equivoco, me parece que) es California.

Sin embargo, たしかに funciona de modo diferente:

確かに私が悪かったです

Seguramente la culpa ha sido mía.

Una puntualización: 私が悪かった indica sentimiento de arrepentimiento, el hablante pide perdón por algo, como en *Es culpa mía*. Es una frase masculina, las mujeres suelen decir ごめんなさい.

1.52 X ES FAMOSO POR Y: 有名だ.

Esta es una cosita fácil. Simplemente hay que mencionar que en la expresión “ser famoso por algo” ese algo viene marcado por la partícula で.

京都は、古いお寺で有名な町です

Kyoto es una ciudad famosa por sus templos antiguos.

日本人は、よく働くので有名です

Los japoneses son famosos por trabajar bien.

ベルギーは、チョコレートで有名です

Bélgica es famosa por su chocolate.

Cuando el término marcado con で (es decir, el algo por lo que es famoso un sitio o

una persona) es un verbo, como en el segundo ejemplo, es necesario sustantivarlo. Por eso aparece la partícula の. Curiosamente, y es una apreciación personal, en esa frase aparece como por ensalmo, al combinar un nominalizador del verbo con la marca «instrumental» で, la conjunción causativa ので que también sirve para darle significado a la frase (un poco traído por los pelos en español, pero de significado muy claro: *Los japoneses son famosos porque trabajan bien*).

Otro modo de expresar que algo es famoso es el siguiente:

あきはばら
君、秋葉原って知ってる？ ¿Conoces Akihabara?
うん、秋葉原は、^{でんき せいひん}電気製品 の町として有名なんだよ
Sí, Akihabara es famoso como La ciudad de la electrónica.

usando la conjunción として que informa del título o la posición de alguien o algo, algo parecido a *en calidad de, como, etc*:

きみはリーダーとしてよく^{がんば}頑張ったよ Como líder lo has hecho bien (te has esforzado).

1.53 COMPENDIO DE LOS USOS VARIADOS DE よう Y ように.

A lo largo de estos cursos, en realidad entre el último del nivel básico y el primero de nivel intermedio (3º y 4º), han surgido varios usos diferentes de la partícula ように. Al aparecer ahora de nuevo al comparar los significados de がる como forma de suavizar una información (al ser una segunda o tercera persona no se puede asegurar nada acerca de sus sentimientos o sensaciones, etc; ya hemos hablado de esta costumbre en numerosas ocasiones) me pareció necesario recopilar lo aparecido hasta el momento para ordenar un poco las ideas y recordar cosas olvidadas.

よう es un nombre que significa 'aspecto, forma' o 'modo'. La combinación de este nombre con diversas estructuras conformará una serie de significados diferentes que veremos a continuación.

1.53.1 Introducción de citas en modo indirecto

Con el verbo en forma informal seguido de ように:

田中さんは私に、明日日本に帰るように言いました

Tanaka me dijo que mañana volviera (yo) de Japón.

Como se puede ver, la estructura es muy sencilla, al verbo en forma informal se le añade ように más el verbo necesario (decir -言う- o pedir -たのむ-). Unas frases de ejemplo:

兄は私に、料理してくれるように頼んだ⁵³

Mi hermano me pidió que hiciera la comida.

片付けるように言いました

Me dijo que recogiese.

小林さんはカルロスにゴミを分別するように言った
Kobayashi le dijo a Carlos que separase la basura.

私は先生に、もう一回教えてくれるように言いました

Le dije a la profesora que me lo explicase otra vez.

医者は、毎日、薬を飲むように

言った

El médico me dijo que me tomase la medicina todos los días.

両親の手紙には、兄弟 きょうだいなか 仲よくするように書いてあった

*En la carta de mis padres estaba escrito que me llevara bien con mis hermanos.*⁵⁴

病気が治ったばかりだから、無理 むり をしないように言われた

Como me acabo de curar, me dijeron que no hiciese nada perjudicial.

Posteriormente se profundizará más en el estilo indirecto. Ver [ESTILO DIRECTO E INDIRECTO](#) en la página 107.

1.53.2 «Parece que» basándose en indicios

Significa 'parece que' y puede ir precedido de un sustantivo (va unido con の), de un adjetivo い (con el que se une directamente) y de adjetivo な (con el que se une con な, que no se elimina). También puede ser un verbo en forma informal con el que se une directamente.

A pesar del título de este apartado, en este caso no se añade に a la conjunción よう.

日本人 → 日本人のようだ

静かな → 静かなようだ

面白い → 面白いそうだ

行く → 行くようだ

⁵³ たのむ - pedir, solicitar.

⁵⁴ La traducción es un poco forzada y literal, pero se mantiene para entender mejor la estructura de la frase japonesa.

Unas frases de muestra de cada caso:

この白い食べ物^{とうふ}は、お豆腐のようですね
日本では白い車がポピュラーなそうです
彼は毎日忙しいそう
外は雨が降っているようです。みんな傘^{しけん}を＊しています
みんなは試験に落ちたようです
examen.

Parece que todos han suspendido el

Las explicaciones son largas y llenas de ejemplos. Para no rellenar un par de páginas con las diferencias entre そう, みたい y よう, que es algo que ahora no viene al caso, emplazo a quien quiera informarse a que busque más información en los apuntes de básico 3.

1.53.3 Formando adjetivos comparativos

Ojo, que no es lo mismo que el epígrafe siguiente, ahora el término comparativo es una cláusula adjetiva que modifica a un sustantivo. Por ello, por este uso, es necesario distinguirlo de らしい.

田中さんは女のような人です

Tanaka no es una mujer, pero lo parece, actúa como si lo fuera (lit.: Tanaka es una persona como una mujer)

中村さんは女らしい人です

Nakamura es muy femenina (es una mujer y hace cosas o se comporta típicamente)

ここでは四月なのに、雪が降って、冬のような日があります

Aquí, aunque sea abril, nieva y tenemos días como de invierno.

今、日本は十月で、毎日秋らしい日がつづいているそうです。電話でそう聞きました

Ahora en Japón es octubre y parece que continúan los días típicos del otoño. Eso me han dicho por teléfono.

Para distinguir mejor esta adjetivación de la que aparece a continuación, una frase común con el primer ejemplo siguiente:

夏のような日は海に行くことが好きです

Me gusta ir a la playa en los días que son como los del verano, en los días veraniegos.

1.53.4 Comparación con un término relacionado

construyendo metáforas (un sustantivo seguido de のように):

今日は夏のように暑いです

Hoy hace calor como en verano.

En estas frases, el verbo establece una relación de comparación con un término relacionado. Las formas en cuestión son: *みたいに / のように*

Se usan pospuestas a un sustantivo y seguidas de un adjetivo o verbo.

今日はいい天気です → 今日は春のようにあたたかいです

マリアさんは日本語を話します → マリアさんは日本人のように日本語を話します

El sentido metafórico de la frase puede aumentarse comenzándola con *まるで*. Es un efecto análogo al logrado en castellano cambiando «como...» por «como si fuera...».

赤ちゃんみたいに泣いている

Está llorando como un bebé.

まるで、赤ちゃんみたいに泣いている

Está llorando como si fuera un bebé.

Este uso comparativo de los dos últimos apartados puede ser extendido a otros grupos gramaticales además de los sustantivos, por ejemplo verbos y adverbios: *いつもように* 'como siempre', *ここに書いてあるように* 'como está escrito aquí', etc. En estos casos no se utiliza *の* interpuesto. Compárense:

みなさま ぞんじ しけん ないよう か
皆様 ご存知のように、試験の内容 が変わります

Como saben, el contenido del examen va a cambiar.

じゅぎょう ごぜんちゅう
ここに書いてあるように、今度の金曜日、授業 は午前中 だけです

Como está aquí escrito, el próximo viernes habrá clase solo por la mañana.

1.53.5 Cambio de habilidad

en la realización de algo (un verbo en forma potencial seguido de *ようになる*):

スピードがコントロールできるようになったので、スノーボードが楽しめるようになりました

Como he aprendido a controlar la velocidad, puedo disfrutar del snowboard.

Expresa un cambio en la habilidad necesaria para la realización de algo. Antes no sabía, ahora ya aprendí y ya sé. El cambio, por lo tanto, permanece en el tiempo, es algo que ya se puede hacer porque se ha conseguido (este es el cambio marcado por el verbo *なる*) la habilidad necesaria para lograrlo.

できるようになりました (Cosas que) he aprendido a hacer, que ahora consigo hacer.

No siempre el matiz es de aprender algo, pero sí que se marca el cambio: antes no, ahora sí.

スノーボードが楽しめるようになりました

Ahora puedo disfrutar del snowboard.

1.53.6 Mostrar hábitos o intenciones

Se utiliza la conjunción **ように** seguida del verbo **する** para mostrar algo que se hace por decisión propia por algún motivo. Puede parecer una definición como la del apartado [1.55.5 Decisiones tomadas por el hablante](#), pero no es así. Con esta expresión lo que se dice es que se tiene la intención, se focaliza la intención; en el caso de **ことにする** o **ことにしている** el énfasis se pone en la decisión (en una acción o en una acción habitual, respectivamente).

La estructura es la de un verbo en forma de diccionario o forma negativa **ない** seguido de **ようにする** o **ようにしている**, dependiendo de si la acción es habitual o no.

Se podría traducir por 'intentar, procurar'. Unos ejemplos:

ぎゅうにゅう

牛乳 はあまり好きではないが、毎日飲むようにしている

No me gusta mucho la leche, pero procuro tomarla todos los días.

わす もの

忘れ物をしないようにしましょう

Intentemos no dejar nada olvidado.

1.53.7 Cambios de hábito

con un verbo informal seguido de **ようになる**:

Igual que antes usamos **ようになる** para expresar los cambios de habilidad anteponiendo un verbo en forma potencial, simplemente usando el infinitivo en lugar de la forma potencial conseguimos expresar un cambio de hábito. Antes las cosas se hacían así y ahora han pasado a hacerse de esta otra manera. Este «han pasado» es el significado de cambio del verbo **なる**. Un ejemplo:

10年前ほとんど⁵⁵の人はケータイをしませんでした。しかし、最近ほとんどの人が使うようになりました

Hace 10 años casi nadie usaba el móvil. Sin embargo, últimamente casi todo el mundo lo usa (ha pasado de no hacerlo a hacerlo).

1.53.8 Introducción de oraciones subordinadas finales

De modo análogo a **ために**, **ように** funciona como introducción de cláusulas subordi-

⁵⁵ Ver una aclaración sobre **ほとんど** en la página 83.

nadas finales. La oración que introducen ha de ser hipotética, no debe haberse producido. Si se hubiera producido antes en algún momento no se podría usar ように. Por ejemplo:

病気にならないように、出かけないでくだ

さい

Por favor, para no enfermar no salgas a la calle.

風が入らないように窓を閉めてください *Por favor, cierre la ventana para que no entre el viento.*

Pueden encontrarse usos combinados de ように (como introductor de cambios de habilidad y no como nexo final) y ために en la misma frase:

新聞を読めるようになるために、一日に五時間勉強しなければいけません

Para ser capaz de leer el periódico debo estudiar cinco horas diarias.

En esta oración ように funciona como acompañante del verbo なる introduciendo un verbo potencial (読める), mostrando un cambio de habilidad como antecedente del nexos de finalidad ために.

1.53.9 Declaración de intenciones: ようにする / ようにしている

La partícula o conjunción ように seguida de する o している expresa la intención del que habla de poner de su parte para que se cumpla la acción verbal. El verbo en no-pasado⁵⁶ mantiene su habitual valor de futuro y, usando la forma continua, la idea que se transmite es la de que el sujeto se encuentra en el proceso de intentar o procurar conseguir algo.

漢字が難しいので、毎日五十字ぐらい書くようにしている

Como los kanji son muy difíciles, estoy intentando escribir unos 50 todos los días.

Se puede traducir por 'intentar' o 'hacer lo posible por...!'

これから、時間通りとおに来るようにします⁵⁷

Desde ahora intentaré venir a la hora en punto.

1.53.10 Sustituyendo a expresiones sobreentendidas más complejas

1.53.10.1 Indicar una esperanza

Existen un par de significados de ように que se podría decir que son «de expresión

⁵⁶ Ver [1.82 ROMPER LAS REGLAS. UNA NUEVA GRAMÁTICA.](#)

⁵⁷ じかんとおり - la hora en punto.

elidida o sobreentendida». En ellos, la expresión completa se sustituye por ように, como en el caso de la expresión de una esperanza:

こうかく

合格 しますように

Ojalá apruebe.

びょうき なお

母の病気が治りますように

Espero que mi madre se ponga bien.

Estas oraciones usan el verbo antepuesto a ように en su forma formal ます, ません en caso negativo o incluso en forma potencial.

か

勝てますように

Espero que podamos vencer.

En este tipo de oraciones la conjunción ように equivaldría a ことを望んでいる⁵⁸:

合格することをのぞんでいます

Ojalá apruebe.

En los ejemplos he diferenciado *Ojalá apruebe* de *Espero que mi madre mejore* y no he escrito *Espero aprobar*. Es evidente que el significado real de *Espero aprobar* incluye matices que no se corresponden con lo que expresa la frase japonesa (*Espero aprobar* implica que es lo más probable porque el examen era fácil, por ejemplo). Una traducción alternativa sería *Espero que apruebe*, pero me ha parecido mucho más natural la traducción con *ojalá*.

1.53.10.2 Órdenes o ruegos

Esta es otra, con la del apartado anterior, de las utilizaciones de ように en las que se sobreentiende una expresión más compleja. Más que sustituir, deja entrever el significado que se atribuye a la expresión てください o la forma なさい como manera habitual aunque educada de petición.

A: 明日もっと早く来るように

Por favor, mañana ven más temprano.

B: わかりました

De acuerdo.

ここで、たばこを吸わないように

Por favor, no fume aquí.

おく ばあい れんらく

遅れる場合は連絡 するように

Avísame en caso de que vayas a tardar.

Cualquiera de las oraciones anteriores serían perfectamente correctas con las formas habituales: ここで、たばこを吸わないでください o 明日もっと早く来なさい.

⁵⁸ のぞんでいる - esperar, desear.

Dos tipos diferentes de aplicaciones de ように que hemos visto en estos dos últimos apartados pueden ser reunidos en una misma frase:

いつも言っているように無理をしすぎないよ
うに

Como digo siempre, no digas demasiadas tonterías.

donde se puede apreciar un primer ejemplo de uso comparativo y un segundo ejemplo de petición u orden al interlocutor.

1.54 ORACIONES FINALES CON ために Y ための

ため es un nombre que introduce el objetivo o el fin de una acción verbal. Delante de ため se puede encontrar un verbo voluntario, controlable por el sujeto, o bien otro nombre. En caso de encontrarse un verbo, el sujeto de ese verbo y el del verbo principal ha de ser el mismo (Matsuura, 2000: 364). Por el contrario, cuando los sujetos son diferentes, es obligatorio el uso de ように. La estructura de esta expresión es:

Verbo en forma de diccionario Sustantivo + の	} + ために
---	---------

Cuando es un nombre el que antecede a ために, indica el beneficiario de la acción verbal o el objetivo de esa acción:

友達のマリアさんのためにこの和西辞典を買いました

He comprado este diccionario japonés-español para mi amiga María.

健康のために野菜を食べるようにしています

*Ahora procuro comer verduras porque es bueno para la salud.*⁵⁹

1.54.1 Diferencias entre ように y ために

En este punto seguimos a Takagi (2009: 118). Este manual plantea una conversación como ejemplo de uso de ように para ilustrar estas diferencias y dos ejemplos muy convenientes. La conversación es la siguiente (las frases interesantes para nuestro propósito son las que están resaltadas):

A- 日本人はいつもカメラをもっていますね。

B- ええ、おもしろいものを見たら、**すぐ写真が取れるように持っているんですよ。**

⁵⁹ Literalmente: *Para la salud, ahora como verduras (por decisión propia).*

A- ちょっととってみてもいいですか。

B- いいですよ。

A- えっと、これはレンズをカバーですね。

B- ええ、汚れない⁶⁰ よに、つけてあるんです。写真を取る前にはずしてください。

A- Los japoneses siempre llevan la cámara.

B- Sí, la llevo para poder sacar fotos enseguida si veo algo curioso.

A- ¿Puedo probarla?

B- Claro.

A- A ver... esta es la funda de la lente, ¿verdad?

B- Sí. La tengo puesta para que no se ensucie. Quítala antes de disparar.

La explicación gramatical nos dice que

ように expresa el propósito del hablante. El objetivo que se ha propuesto es acercarse al ESTADO⁶¹ ideal, mientras que la frase con ために indica una intención clara para lograr el objetivo. El hablante no sabe si realmente sacará las fotos, pero prepara la cámara para poder sacar las fotos en cualquier momento. Del mismo modo, el hablante piensa en el supuesto de que se ensucie la lente y pone una funda. En estos casos se utiliza ように. El verbo que precede a ように tiene que ser uno sin intención, por lo tanto, si se usa un verbo con intención como 写真を取る, 行く, etc, hay que cambiar a la forma potencial: 取れる, 行ける, etc. También se puede utilizar la forma negativa ない.

Las dos frases siguientes se traducirían de igual manera como Estoy ahorrando dinero para ir a Japón. Sin embargo, hay un matiz diferente entre ellas. Mientras la frase con ために tiene un objetivo claro como Ir a Japón un día, la frase con ように significa que el objetivo de uno es preparar la situación en la que «se pueda ir a Japón algún día».

日本へ行くために、^{ちよきん}貯金しています

Estoy ahorrando dinero para ir a Japón.

日本へ行けるように、貯金しています

Estoy ahorrando dinero para poder ir a Japón.⁶²

Tal y como mencionamos en el primer párrafo de este apartado, con dos sujetos diferentes no se puede usar ために y en su lugar debe componerse la frase con ように. En este caso, el sujeto de la subordinada se marca con が:

猫が外に出ないように、ドアを閉めてあります

Para que no salga el gato tengo la puerta cerrada

1.55 ESTRUCTURAS CON こと

Al igual que ように, con la que se pueden construir unas cuantas estructuras de significado diferente, con こと también hay unas cuantas opciones. Y es importante fijar-

60 汚れる - mancharse, ensuciarse.

61 En mayúsculas en el original.

62 Se ha modificado la redacción de alguna frase para mayor naturalidad en la traducción de los ejemplos.

se bien en ellas, porque no son muy intuitivas para los no japoneses. También igual que en el apartado anterior, una traducción literal a veces ayuda a comprender el funcionamiento y el significado de las frases.

Hay que tener en cuenta que **こと** (事) es un nombre que expresa un 'hecho' de manera genérica y como tal puede ser traducido (por ejemplo, sustantiva una oración a través de «el hecho de hacer...»).

1.55.1 Como nominalizador

こと, igual que **の**, funciona como nominalizador de una oración. Es decir, transforma un predicado verbal en un sustantivo que puede funcionar como sujeto de la oración o como adjunto, complemento, etc, al modo que describíamos en el párrafo anterior.

私の趣味は子供と一緒に遊ぶことです
日本語を勉強するのはとても難しいです

*Mi mayor afición es jugar con mis hijos.
Estudiar japonés es muy difícil.*

1.55.2 Tener la experiencia, haber hecho algo

Un verbo en pasado informal seguido de **ことがある** quiere decir que el que habla ha tenido esa experiencia alguna vez. En español decimos *He hecho...*

Verbo en pasado informal + **ことが
ある**

私は馬にのったことがあります

He montado a caballo.

1.55.3 Hay veces que..., existe la posibilidad de algo

La misma estructura que antes pero con el verbo en presente indica que existe la posibilidad de que algo ocurra o de que el hablante lleve a cabo alguna acción.

Verbo en presente informal + **ことが
ある**

私は朝食しないで学校へ行くことがあります
私は馬に乗ることがあります

Hay días en que voy al colegio sin desayunar.
A veces (hay veces que) monto a caballo.

1.55.4 Cambios decididos por un agente externo

Verbo en presente informal + こと
になる

Expresa, en general, algo que ha cambiado (de ahí なる) y el cambio ha sido decidido por una tercera persona o voluntad ajena al hablante, algo que influye externamente.

日本で英語を教えることになっています
明日先生に会うことになっています
日本の会社で仕事することになりました

Con los verbos *casarse* o *mudarse*, se usa esta forma de manera excepcional, su uso es una costumbre, y es que a veces aunque el hablante haya tomado la decisión, usa esta expresión por ser más indirecta y cortés o por intentar evitar la responsabilidad que conlleva la decisión. Valgan unas frases:

けっこん
来年結婚することになりました
ひっこ
引越することになりました

Se ve una diferencia entre las dos primeras frases y las dos últimas en el tiempo verbal. La diferencia entre las terminaciones en pasado, presente y forma continua indican el tipo de decisión en función del tiempo. ことになっています se utiliza para describir reglas, costumbres, etc: el cambio expresado por なる se ha convertido en norma.

日本の家に上がる時は、靴くつを脱ぬぐことになっています。
教室では日本語を話すことになっています

Por ejemplo, y para tenerlo claro, la decisión de prohibir fumar:

- (1) たばこを吸えないことになります
- (2) たばこを吸えないことになりました
- (3) たばこを吸えないことになっています

Las tres oraciones significan básicamente lo mismo, pero con algunas diferencias: en (1) queda claro que aún se puede fumar pero se decidirá, en el futuro, que no. Por ejemplo, se espera una ley que lo prohíba. En (2) se muestra que en un pasado reciente se ha decidido que no se puede fumar y, finalmente, en (3) la prohibición de fumar es una norma establecida, una costumbre o se ha decidido hace ya mucho tiempo.

1.55.5 Decisiones tomadas por el hablante

Verbo en presente informal + ことに
した

La acción, realizada por el verbo nominalizado con こと, ha sido decidida conscientemente por el hablante, equivale a «he decidido + infinitivo».

来年日本へ行くことにしました

He decidido que el año que viene iré a Japón.

毎日日本語のドラマを見ることにしました

Todos los días veré un dorama en japonés.

たばこをやめることにしました

He decidido dejar de fumar.

En realidad, podría decirse que es un caso particular de la estructura

Sustantivo + ことにす
る

ya utilizada en el nivel básico en numerosas ocasiones (por ejemplo: a la hora de comprar, cuando nos decidimos por algo entre varias opciones decimos: これにします *Quiero este*) en el que se sustituye el sustantivo por una oración completa sustantivada.

El uso de la forma continua del verbo する indica que la acción es decidida en el pasado pero habitual en el presente.

毎朝コーヒーを作って、クッキーとのむことにしている

Todas las mañanas acostumbro a hacer un café y tomármelo con unas galletas.

1.55.6 Modo potencial del verbo

Verbo en forma de diccionario + ことがで
きる

Aunque ya es materia de sobra conocida, uno de los usos del nominalizador *こと* es el de formar verbos en modo potencial añadiendo *ができる*. El verbo resultante es equivalente a su propia forma potencial, aunque en un lenguaje esmerado, es preferible usar esta última en lugar de la perífrasis *ことができる*.

日本語を話すことができます
日本語を話せます

Sé hablar japonés

1.56 *さえ* enfático

Es similar al uso del *も* enfático, pero más fuerte. Podría traducirse por 'hasta, incluso' o 'ni siquiera' si la oración es negativa. Normalmente va después de un sustantivo, por lo que si hay un verbo, tiene que estar sustantivado con *こと*.

Sustituye a las partículas *は* o *が*, igual que el *も* con el que está relacionado.

彼は二年間日本語を勉強していますが、自分の名前さえカタカナで書けません

Lleva dos años estudiando japonés, pero ni siquiera es capaz de escribir su nombre en katakana.

試験中、学生は忙しくて寝る時間さえありません

Durante los exámenes los estudiantes están muy ocupados y ni siquiera tienen tiempo de dormir.

日本の夏は暑くて、眠れないことさえあります

En Japón, en verano, hace calor e incluso hay noches en que no puedo dormir.

昨日食べすぎましたから、歩くことさえできませんでした

Como ayer comí demasiado, no podía ni caminar siquiera.

1.57 ANTES DE DARSE CUENTA, SIN DARSE CUENTA.

Esta es una expresión para decir que algo sucede de modo imprevisto o inadvertido, exactamente igual que en castellano cuando decimos que "anocheció antes de que me diera cuenta". La forma de la expresión es *いつの間にか* (*いつのまにか*).

Por ejemplo:

外はいつの間にか暗くなっていました
cuenta.

Anocheció antes de que me diera

気をつけないと、お金はいつの間にかなくなってしまう

Si no tienes cuidado el dinero termina por acabarse sin que uno se dé cuenta.

日本語を勉強することが大好きだから、いつの間にか漢字が三百書けるようになりました

Como me gusta mucho estudiar japonés, a lo tonto ya soy capaz de escribir 300 kanji.

1.58 ESTAR ACOSTUMBRADO A ALGO, LA EXPRESIÓN になれる.

になれる se escribe, en kanji, 慣れる. Expresa el hábito o costumbre de algo. Si el objeto es un verbo debe sustantivarse como en el segundo ejemplo.

Por ejemplo:

日本の生活に慣れてきました *Me he ido acostumbrando al modo de vida japonés.*
日本人でも、敬語⁶³を使うのに慣れていない人が大勢⁶⁴います
Aunque sean japoneses, hay mucha gente que no está acostumbrada a usar la forma honorífica.

El primer ejemplo sirve para introducir la siguiente explicación de gramática.

1.59 CAMBIOS QUE ESTÁN TENIENDO LUGAR, LAS FORMAS てくる Y ていく.

てくる expresa el cambio, el proceso o transición que sucede desde el pasado hasta ahora, independientemente de que continúe o no a partir de este momento. Es, afortunadamente, análogo al uso del verbo ir o venir con el mismo objeto en español. Sin embargo, a pesar de que coinciden los usos del verbo venir, en japonés este verbo no se escribe con kanji; es una especie de separación del uso habitual de くる como verbo de movimiento.

Lo mismo pasa con ていく, que, de modo parecido al castellano, expresa un cambio que está teniendo lugar y continua hacia el futuro. Tampoco se usa el kanji para este verbo.

日本の生活に慣れてきました *Me he ido acostumbrando al modo de vida japonés.*
日本語がだいが話せるようになってきました
He ido siendo capaz de hablar mucho japonés
環境⁶⁵はどんどん悪くなっていくでしょう
El medio ambiente va empeorando poco a poco.

どんどん es más o menos lo mismo que だんだん, 'poco a poco', pero a intervalos mayores.

63 けいご - lenguaje honorífico.

64 おおぜい - muchas personas, numerosas.

65 かんきょう - medio ambiente.

1.60 USOS DEL SUSTANTIVO わけ (RAZÓN, CAUSA)

1.60.1 Conclusión lógica: わけです

Lo que se quiere decir con esta expresión verbal es algo que no es sencillo de traducir. Se deja ver que se entiende finalmente lo que el interlocutor dice. Algo así como *Ahora entiendo que...* o *Ahora sí tiene sentido el que...*

A - ペペさんは日本に10年も住んでいたんですよ

Pepe ha vivido en Japón 10 años.

B - だから、日本語がペラペラなわけですね

Por eso habla tan bien japonés.

El sentido, como se puede ver en el ejemplo anterior, es de comprensión de la situación después de la explicación del interlocutor, la conversación se vuelve lógica:

-¿Cómo puede ser que Pepe, con los estudios que tiene, sea tan bueno hablando japonés?

-Pues es que ha estado viviendo allí durante diez años.

-Vale, ahora entiendo que Pepe hable tan bien.

Otro ejemplo:

A - あの人は外へも出かけないで勉強ばかりしています

Ha estado estudiando sin salir hasta ahora.

B - 頭がいいわけですね

Por eso es tan listo.

1.60.2 No quiere decir que... La expresión わけではない

Mejor ilustrarlo con unos ejemplos:

あまり英語を話ませんが、英語ができないわけではありません

No hablo mucho inglés, pero no quiere decir que no sepa hablarlo.

アメリカの大学生はたくさん勉強しなければいけませんが、勉強ばかりしているわけではありません

Los universitarios estadounidenses tienen que estudiar mucho, pero eso no significa que solo estén estudiando.

Como se ve, se usa pospuesto a un verbo en forma informal (afirmativa, negativa, continua, etc) al que modifica negándolo, dando a entender que hay otra razón u otro sentido detrás de lo que se entiende con ese verbo. En fin, en los ejemplos está más que claro.

Hay una expresión más o menos sinónima usando el verbo 限る (かぎる), que sig-

nifica 'limitar a'. Más información en [NO NECESARIAMENTE, NO QUIERE DECIR QUE. とは限らない](#).

1.60.3 No se puede hacer por una razón: La expresión わけにはいかない

Igual que en el caso anterior, el sustantivo *わけ* se pospone a un verbo en forma informal. Se puede intuir el significado usando una traducción literal: por la razón de (verbo), “*no va*”, no se puede. Es decir, la acción verbal no se puede realizar por una razón quizás social, quizás moral o incluso de la situación del momento.

Es, por tanto, muy parecido a *できない* pero con la inclusión del matiz situacional: *No es que no sea capaz, es que hay una razón para no hacerlo*. Cuidado con el uso pues dependiendo del contexto puede sonar a excusa.

他の勉強もあるので、日本語ばかり勉強しているわけにはいきません

Tengo otros estudios (que hacer), así que no puedo estudiar solo japonés.

これは先生の本だから、あなたに貸すわけにはいかない

Como este es el libro del profesor no te lo puedo prestar.

Hay una razón detrás de no prestar el libro, no es que no quiera, es que hay una razón que me lo impide (es del profesor y no dispongo de él libremente).

Comparar con el verbo [すむ](#).

1.60.4 Es imposible: わけがない

Página 100

1.61 NO NECESARIAMENTE, NO QUIERE DECIR QUE. とは限らない

Es una expresión equivalente a la anterior (わけではない) pero usando el verbo *限る* (かぎる), que significa 'limitar a', como en la frase:

このパーティーは女性に限ります *Esta fiesta es solo para mujeres (está limitada a mujeres).*

La expresión que nos ocupa ahora, *とは限らない*, suele ir acompañada de *必ずしも*, 'no siempre'.

日本語を勉強する学生はみんな日本へ行くとはいかぎらない

No necesariamente todos los alumnos que estudian japonés van a Japón.

高い物が必ずしもみんな⁶⁶良いとはいかぎらない

66 みんな también sirve para designar cosas, como un sinónimo de 全部.

No siempre quiere decir que las cosas caras sean todas buenas (de buena calidad).

1.62 SÍ, POR FAVOR. NO, MUCHAS GRACIAS. いいです / けっこうです.

Hasta ahora, el uso de いい y けっこう estaba claro: *sí, por favor* y *no, muchas gracias*.

コーヒーを飲むでしょうか
はい、いいです / いいえ、けっこうです

Sin embargo, estas expresiones son mucho más complejas. No las construcciones en *sí*, pero *sí* su utilización. La combinación de いい / けっこう con un sustantivo cambia radicalmente su significado dependiendo de la partícula que los une. Es más, いい y けっこう son lo mismo y es la partícula que los une la que define el significado de la

Sustantivo + で + いいです / けっこうです	→	Sí, por favor, (<i>sustantivo</i>) está bien.
Sustantivo + は + いいです / けっこうです	→	No, muchas gracias.

expresión. Siguen esta norma:

Y esto es lo difícil. Cuando se usa で, el interlocutor interpreta que lo que ha ofrecido está bien, pero porque no hay otra cosa o para no causar una molestia mayor, por ejemplo. Tiene el matiz de que el hablante lo considera poca cosa. Un ejemplo que, aunque no sea muy natural, explica la lógica del uso de で:

ワインとお水とどちらにしますか	¿Qué tomas, vino o agua?
お水でいいですよ	Agua está bien.

Queda claro que se pide agua para no abrir o gastar el vino, que es más caro y para ocasiones especiales. Si el anfitrión, por ejemplo, insiste:

遠慮 ⁶⁷ しないでください	No seas así, estás en tu casa.
それじゃ、お言葉に甘えて ⁶⁸ 、ワインをいただきます	Si me lo dices así, entonces vino, por favor.

67 遠慮する (えんりよする) es un verbo que significa 'no decir o hacer lo que uno piensa realmente'. En este caso, usado en forma negativa, es lo contrario: 'di lo que quieres de verdad' y lo he traducido por algo más habitual en España entre anfitrión e invitado como *Estás en tu casa*.

68 お言葉に甘えて (おことばにあまえて): 甘える es, literalmente, 'pedir mimos'. La frase entera se puede traducir por *si me lo dices así...*

Ahora es evidente que el invitado desea realmente una copa de vino en lugar del agua. Las aceptaciones con はいい o はけっこう que veremos a continuación no dejan clara esa preferencia.

Si se utiliza は, el

1.63 PERO, SIN EMBARGO, AUNQUE. そうかと言って

Normalmente va seguido de las expresiones わけではない o わけにはいかない.

アメリカの大学生はよく勉強するが、そうかと言って勉強ばかりしているわけではない

Los universitarios americanos suelen estudiar, aunque eso no quiere decir que no hagan sino estudiar.

りょう

寮の食事はまずいけど、そうかと言って食べないわけにもいかない

La comida de la residencia de estudiantes no es buena, pero te la tienes que comer (lit. no puedes no comerla; por precio, por lejanía de otras tiendas o restaurantes, etc.)

Esta expresión es omitible sin que varíe el significado final de la oración. Sin embargo, añade un matiz enfático, reforzando el carácter adversativo de が, けど y el de わけではない.

1.64 INTERESANTE SÍ QUE ES PERO... EL USO DE ことは + です

En español, el reforzamiento de la afirmación indica que el hablante quiere dejar claro que la acción sí se llevó a cabo aunque quiere hacer hincapié en la negatividad de la siguiente cláusula, que siempre muestra una opinión contraria. Esta cláusula puede omitirse, pero siempre queda sobreentendida. En *Comer, comí* o en *Hombre, comer comí, pero estaba malísimo* es manifiesta la opinión negativa del hablante que sin embargo afirma el acto de comer.

Es una expresión que deja clara la opinión que el hablante tiene sobre la situación.

En japonés se utiliza la forma A ことは A です, tanto con adjetivos い o な como con verbos. La única regla que hay que seguir es que ambas apariciones del verbo o adjetivo deben ir conjugadas igual.

En los ejemplos a continuación traduzco las expresiones japonesas con una variedad de formas en español que considero equivalentes para que se vea la intención del

hablante en el uso de ことは.

「乱⁶⁹」という映画は面白いことは面白いが、ちょっと長すぎる
La película Ran interesante sí que es, pero es demasiado larga.

作文を書いておいた？
うん、作文を書いたことは書いたが、間違いが多かっただろうと思う
¿Has dejado hecha la redacción?
Sí; hacer, la hice, pero me parece que va a estar llena de errores.

日本へ行きたいですか
行きたいことは行きたいですが、高すぎます
¿Quieres ir a Japón?
Ir sí que quiero, pero es demasiado caro.

漢字を読めますか
読めることは読めますが、まだ書けません
¿Puedes / sabes leer kanji?
Lo que es leer sí que puedo, pero aún no sé escribirlos.

1.65 CADA UNO O UNA COSA POR VEZ, EL ADVERBIO ずつ

Puede usarse pospuesto a un cuantificador o a un adverbio de cantidad. Lo que hace es repartir la cantidad expresada entre los términos a los que acompaña, más o menos igual que en *uno de cada* o en *cada uno*.

昨日は彼女の誕生日だったので、赤いバラとピンクのバラを5本ずつあげました
Como ayer era el cumpleaños de mi novia le regalé 5 rosas rojas y 5 rosas de color rosa (rosas rojas y rosas, 5 de cada color).

郵便局で切手とはがきを5枚ずつ買いました
Compré en Correos sellos y postales. 5 de cada.

毎日漢字を5つずつ覚えることにしています
He decidido memorizar 5 kanji todos los días (cada día 5 kanji).

私の日本語は少しずつ上手になってきたと思います
Me parece que mi japonés va mejorando poco a poco (un poquito de cada vez).
一人、一枚ずつ取ってください
Que cada uno coja una hoja (p. ej. a los estudiantes).

少しずつ es una expresión que equivale a *un poquito de cada vez* o *poco a poco*, es muy parecido a だんだん.

1.66 NO TENER QUE HACER ALGO. ないで済む

Es más o menos al antónimo de なければならない. Expresa la no necesidad de hacer algo con lo que se contaba, por eso el verbo principal está en forma negativa. El verbo

69 Ran, Akira Kurosawa, 1985.

済む, por sí solo, es un sinónimo de 終わる, por lo que el sentido de la expresión es algo así como “he terminado por no (tener que) hacer X”.

探していた本が図書館にあったので、買わないで済みました

El libro que buscaba estaba en la biblioteca, así que no tuve que comprarlo.

バスがすぐ来たので、あまり待たないで済んだ

Como el bus vino enseguida no tuve que esperar mucho.

毎日ご飯を作らないで済むといいですね

Sería mejor no tener que hacer la comida todos los días.

Comparar con el uso de la expresión わけにはいかない.

1.67 LECTURAS

El primer texto que usaremos como lectura es uno que (agarraos fuerte) leen los niños de primaria (alrededor de los 6 años). En este caso no tiene ふりがな, lo que lo complica un poco, los niños sí que dispondrían de la guía fonética. El único dato de que dispongo para enfrentarme a este texto es que 星座 (せいざ) significa «constelación».

昔の人々は、明るい星を結んで星座を思い描きました。星座を作ったのは、シュメール人という説もありますが、一般的には、約五千年前、バビロニアの羊飼いたちによって作られたのが最初と言われています。初めのころは、十二星座でしたが、その後、四十八星座に増えました。

十七世紀に、オランダで望遠鏡が発明され、暗い星も観測できるようになると、四十八星座のすきまにも新しい星座が作られるようになりました。

それまでは、星座というと、北半球のものに限られていました。しかし、今まで知られていなかった南半球の星座が紹介されるようになると、新星座作りのブームが起きました。なぜ星座がたくさん作られたのかというと、二十世紀の初めまでは、星座を作ることに決まりがなく、誰でも簡単に作ることができたからです。一時は百二十もの星座が作られたことがあり、あまりの多さに混乱が起きるようになってしまいました。そこで、二十世紀になってから、国際天文学連合によって、八十八の星座に統一され、星座の境界も定められることになりました。現在、私たちが親しんでいる星座は、このときに定められたものです。

星座は、神話とともに紹介されることが多いため、西洋のものと思われがちですが、古代のインドや中国にも独自のものがあります。中国の星座は、七、八世紀ごろ、日本にも伝えられたようで、日本では、明治時代に西洋の天文学が導入されるまで、ずっと中国の星座が使われてきました。

また、昔から星座は、時刻をはかり、季節の移り変わりを知り、農耕の時期を伝える役割を果たしてきました。海に囲まれた土地に住む人々は、広い海を航海するときに、星を観測して位置や方角を確かめるのにも使っていました。ですから、星座の名前も、その土地独自の呼び名が数多くありました。

四季を通じて明るく見えるオリオン座は、世界各地でさまざまな名前がつけられています。日本では、その形から鼓星と呼ばれていました。また、オリオン座の左上にある赤い星は平家星、右下にある白い星は源氏星とも呼ばれていました。これは平家の旗の色が赤、源氏の旗の色が白だったからです。

さまざまな想像をふくらませてくれる星座を、たまにはゆっくりと眺めてみるのもいいかもしれません。

Vamos allá.

Ahora, para ilustrar varias cosas voy a transcribir una redacción mía y, a continuación, la corrección de la profesora. Intentaré poner una explicación de las correcciones para que se entienda todo.

La redacción versa sobre una película que he visto. La película escogida es “Harakiri, muerte de un samurái”, dirigida por Takashi Miike en 2011.

先週の土曜日侍の命について三池^{みいけ}タカシによって撮られた映画を観た。題名「一命^{いちめい}」

と言って、スペインで「はらきり、侍の死亡」と言う。

三池タカシによって撮られたので、アクションの映画だったと思ったけど、実はとてもかわいそうだった。

昔、びんぼうな侍は大事でお金がある人の家できょうげんせっぽくしたいようだ。そうすると、侍が少しお金をもらった。本当の目的はよくあのお金をもらうことだった。あの家の主人は「かげよ」と言う名前だった。

ある日、他のびんぼうな侍はせっぽくをすることに頼んだ。かげよさまは「前に、お金をもらいたかった侍も来た。それでも、実のせっぽくをしたことにした」と言った。侍は「はんしろう」と言う名前だった。はんしろうさんは「あの話をしてください」と言った。

「若い男に人が来て、せっぽくをしたかったと言った。でも、私はそんなみたいことで疲れているので、お金を上げなかった。本当にびんぼうな人だった。刀を売ったと思うので、木刀で式をした」かげよさまと言った。はんしろうさんは「かなしい話だった。でも、私も本当のせっぽくをすることにした」と言った。かげよさまはさんせいだったように言った。「でも、その前は私も話もある」はんしろうは言った。

その後、自分の物語を話した。

「私はかげよさまの家族のせいで侍から、びんぼうなろうにんになりました。数年後、娘はびんぼうな教師とけっこんした。少し後で赤ちゃんが生まれた。でも、みほさんが病気になるので、娘のご主人、もとめさん、薬を買うために、刀と本を売らなければいけなかった。しかし、元気になった前に私のまごも病気になるので、薬を買うことをできなかったが、もとめさんがこの家に来た」と言った。

実ははんしろうさんは「かげよさまの家族はとても不親切なので、もとめさんがせっぽくをしないでみたかったのに、自分の面目でした」と言いたかった。

そんなことを聞くと、かげよさまはおにのように怒った。それで、「ころして！」と大声出した。はんしろうさんはもとめさんの木刀で敵とたたかった。そうすると、ついに死んだのに、かげよさまの家族が恥ずかしいされていた。

Lo primero es observar que las formas verbales son todas informales. En realidad, el uso de です・ます para las redacciones tiene un tono de nivel básico o muy básico; los textos normales en japonés tales como novelas, cuentos, noticias, etc, utilizan siempre la forma informal. El estilo formal aparece, por ejemplo, en la narración en estilo directo (「それを買います」と言った).

Otra cosa importante es que los tratamientos de cortesía como さん o さま (様) no se utilizan salvo en el estilo directo, igual que la forma です・ます.

Para ilustrar las deficiencias de este texto, he aquí la versión corregida por la docencia. Tras ella, las aclaraciones pertinentes que me vaya encontrando:

先週の土曜日、三池タカシ監督⁷⁰の、侍の命についての映画を観た。題名を「一命」といって、スペイン語では「はらきり・侍の死亡」という。

三池タカシが撮ったので、アクション映画だと思ったけど、実はとてもかわいそうな映画だった。

昔、貧乏な⁷¹侍たちは有力なお金持ちの家できょうげんで切腹⁷²をしたい、と言った。そうすれば家の主人からお金をもらえたからだ。その家の主人は「かげよ」という名前だった。

ある日、「はんしろう」という一人の貧乏な侍が切腹をすることを頼みに来た。かげよは、「前にも、本当は切腹したくはないが、金が目的で切腹したいと言ってきた侍たちがいた。それで本当に切腹させた」と言った。はんしろうは、「その話をしてください」と言った。

「ある若い男が切腹をしたいと言ってきた。でも私はそんな侍たちに金をやることに疲れていたんで、その男に金をやれなかった。彼は本当に貧乏な男だった。刀を売ったようだったので、木刀で式をした」とかげよは言った。はんしろうは、「悲しい話ですね。でも、私は本当に切腹をしたいと思います」と言った。かげよは納得した⁷³が、はんしろうは「その前に、私もかげよ様にお伝え⁷⁴したいことがあります」と言い、話をしだした。

「私はかげよ様の武士たちのせいで、侍から貧乏な浪人になりました。数年後、私の娘は貧乏な教師と結婚し、少し後に赤ちゃんが生まれました。でも、娘は病気になり、「もとめ」という娘の主人は薬を買うために刀や本を売らなければなりませんでした。しかし、娘が元気になる前に孫⁷⁵も病気になり、もうお金が全然なかったので薬を買うことができなかったのです。だからもとめはこのかげよ様の家へ来ましたがもとめは切腹をしたくはなかったのに、かげよ様がご自分の面目で切腹させたのです」と言った。それを聞くと、かげよは鬼のように怒り、「殺してしまえ！」と大声を出した。はんしろうはもとめの木刀で敵⁷⁶と戦って死んだ。しかしその後、はんしろうの死によって、かげよの武士たちは辱め⁷⁷を受けることになった。

Aclaraciones:

- Se incluye *director* como tratamiento respetuoso después del nombre propio, igual que, si fuese médico, se le añadiría 先生, o さん en el caso general, ちゃん para los niños, くん para los amigos varones, etc.

70 かんとか Director.

71 びんぼうな Pobre, sin dinero.

72 せつぷく Vulgarmente, harakiri, rajarse el vientre.

73 なっとくする Convencerse.

74 つたえ Informar.

75 まご Nieto.

76 てき Enemigos.

77 はずかしめ Deshonra, humillación.

- Atención al は comparativo en la segunda frase: *El título es [...] y, en España (al contrario que en Japón), se titula [...]*
- En el segundo párrafo se ve claramente cómo es buena idea simplificar las frases, no complicarlas inútilmente. Me refiero a 三池タカシによって撮られたので en oposición a la corregida 三池タカシが撮ったので.
- El uso de と思う (quinto párrafo, tercera línea) es más amplio de lo que sugiere su traducción (*creo que...*). Parece un poco extraño decir que *me parece que quiero suicidarme*. Es solo un modo de suavizar el comentario, dar un rodeo y no decir las cosas directamente, no quiere decir que haya dudas al respecto.
- El mismo quinto párrafo termina de modo extraño. A primera vista, sin saber cómo funciona, la expresión 話をしだした me pareció una combinación de 話をする y 出す, algo así como *sacar la historia (que se quería contar)*. Sin embargo, es un modo distinto de decir し始める, 'empezar a'. El hecho de que sea un verbo compuesto y su significado no tiene mucho que ver con 'sacar' hace que no se escriba con *kanji*, sino siempre en *hiragana*.
- Ya en el último párrafo hay una orden violenta (殺してしまえ!) que es la forma brusca del imperativo de la forma てしまう del verbo 殺す⁷⁸ (ahí es nada). Es equivalente a la forma brusca del verbo solo, que sería 殺せ! Lo que no sirve es la opción que yo había escrito, pues 殺して es la abreviatura, la forma corta de 殺してください, que es un modo educado (que no) de pedir las cosas. No es lógico que el señor feudal, el mandamás de un clan, al verse humillado él y su casa, diga *Matadlo, por favor, si no tenéis inconveniente*. La expresión sería violenta y directa: ¡*Matadlo!*

El uso de la forma てしまう implica que la orden tiene un tono de *matar y dejarlo muerto*, no se enfoca solo la acción del asesinato, sino su consecuencia, que el agredido termine muerto y bien muerto. Pero, como dije antes, el significado es el mismo del imperativo.

Como aún no se ha visto en ningún curso, hay un apartado con la [conjugación del imperativo](#).

78 ころす Matar.

- Justo a continuación de esta expresión aparece el verbo *dar grandes voces, gritar, decir a gritos*: 大声を出す. Al contrario de lo que suponía, siempre aparece la partícula を, no sirve tal y como escribí 大声出した.

1.68 EL IMPERATIVO

He aquí una tabla con la conjugación propia del imperativo, que no debe usarse más que en modo coloquial entre personas cercanas, que tengan confianza. En algunos casos, incluso para dirigirse a personas de rango social inferior (Matsuura y Porta, 2000: 215).

infinitivo	imperativo	terminación verbal - ejemplos	
う	え	買う	買え
く	け	行く	行け
ぐ	げ	泳ぐ	泳げ
す	せ	話す	話せ
つ	て	待つ	待て
ぬ	ね	死ぬ	死ね
ぶ	べ	遊ぶ	遊べ
む	め	飲む	飲め
る (grupo I)	れ	帰る (grupo I)	帰れ
る (grupo II)	ろ	食べる (grupo II)	食べろ

Y los irregulares de siempre

する → しろ

来る (くる) → 来い (こい)

Con verbos que no son controlables, como *llover, florecer, nevar*, etc, puede indicar deseo o esperanza. Con verbos de voluntad indica orden, ruego o invitación, pero siempre en ese tono coloquial y cercano que precisa de confianza entre los interlocutores.

もっと勉強しろ
雪が降れ

*Estudia más (orden o ruego).
Que nieve (deseo o esperanza).*

Otros ejemplos:

もっとよく探せ。どこかにかくしてあるはずだ

Busca más, seguro que está escondido en algún sitio.

おい、まじめに仕事しろ！
気をつけろ！すべるよ！

Oye, trabaja con seriedad.
¡Ten cuidado, que resbala!

1.69 USO DE さっそく

Tal y como aparece en el vocabulario, さっそく significa 'enseguida' y tiene un uso un poco especial. Necesita una condición o causa previa por la que se necesite hacer algo con premura. Por ejemplo:

お腹がすいてたから、家に帰ってさっそく晩ご飯を作った
Como tenía mucha hambre, me fui a casa y me hice la cena enseguida.

Si no aparece esa causa primera, las traducciones suenan un poco raras por mucho que en español las frases sean correctísimas.

Por lo tanto, no sirve para dar órdenes o como sustituto de てから, すぐ, 早く u otras formas:

家に帰ってから晩ご飯を作った *Al volver a casa me hice la cena (llegué y la hice).*

1.70 ACCIONES SIMULTÁNEAS O DENTRO DE UN ESTADO. USO DE まま.

El uso de まま implica la continuación de un estado determinado. Mientras ese estado continua, otra acción sucede. Ambas son simultáneas por definición, pero el énfasis no está en la simultaneidad, sino en la calidad del estado que permanece, por eso es completamente distinto de ながら.

1.70.1 con verbo afirmativo

Si el verbo que acompaña a まま es afirmativo, SIEMPRE está en pasado. Es parecido al gerundio en español según se ve en los ejemplos.

靴⁷⁹をはいたまま日本人の家に入ってはいけません
No se puede entrar en casa de un japonés con los zapatos puestos (lit: en el estado de tener puestos los zapatos, llevando puestos los zapatos, entrar en una casa no se puede).
帽子⁸⁰をかぶったまま家に入るのは失礼⁸¹です
Es descortés entrar en casa con el sombrero puesto (es una falta de cortesía entrar en casa llevando el sombrero puesto, en el estado de tener puesto el sombrero).

79 くつ - zapatos.

80 ぼうし - sombrero.

81 しつれい - descortesía, falta de educación.

El siguiente ejemplo es peculiar:

窓が開けたまま寝ました

Me dormí con la ventana abierta.

Digo que es peculiar porque mi primera intuición me llevó a escribir 窓が開けていたまま寝ました, con el verbo en forma continua. Sin embargo, まま lleva implícito el concepto de estado que se prolonga en el tiempo, por lo que el verbo debe estar en pasado simple: 窓が開けたまま寝ました.

1.70.2 con verbo negativo

Al contrario que el caso anterior, si el verbo es negativo SIEMPRE aparece en presente. Ahora la acción que permanece está en negativo.

お母さんから連絡⁸²がないまま、一ヶ月になりました

Ha pasado un mes sin noticias de mamá (lit: no teniendo noticias de mamá ha pasado un mes).

二日間食べないまま走られます

Son capaces de correr estando dos días sin comer (lit: estando sin comer durante dos días, en el estado de no comer en dos días, pueden correr).

1.70.3 con sustantivo

Con un sustantivo, まま denota el estado de ese sustantivo, que permanece. No está muy clarito explicado, pero veremos unos ejemplos:

この前、日本に戻ったら、昔のままだった

Últimamente, hace poco, he vuelto a Japón y estaba como hace tiempo.

この前、ベルタさんに会ったら、十年前のままでした

El otro día vi a Berta y estaba igual que hace diez años.

このまま、漢字のテストに合格できません⁸³

De esta manera no podremos aprobar el examen de kanji.

1.71 INTERROGATIVOS E INDEFINIDOS. 連語⁸⁴: 何, 何か, 何も.

Esta es otra de esas cosas que me ha dado muchos quebraderos de cabeza en el pasado (y en el presente): las posibilidades de transformación de los pronombres interrogativos con partículas.

82 れんらく - comunicación, contacto, aviso.

83 ごうかくする - aprobar.

84 れんご

Comenzamos con un concepto base. La transformación se sustenta en:

- una palabra base, el interrogativo. Por ejemplo, 誰 (quién).
- una partícula semántica, es decir, que proporciona significado (o un cambio de significado) a la palabra base a la que sigue. Por ejemplo, か. 誰か (alguien), sabemos su significado pero no la función que desempeña dentro de la oración.
- una partícula sintáctica. Esta no conlleva cambio de significado, tan solo indica la función sintáctica de la palabra a la que acompaña. Por ejemplo, が, indica sujeto de la oración, 誰が sigue significando *quién*, pero sabemos que funciona como sujeto.

La norma es que se añade una partícula semántica que modifica el significado de la palabra base y forma una palabra nueva a la que acompaña una partícula sintáctica que, como siempre, la sitúa en una posición concreta dentro de la oración.

Ahora bien, hay que tener en cuenta que las partículas pueden ser *sustitutivas* o *acumulativas*. Si son acumulativas no hay problema, se pueden añadir para lograr el efecto deseado tal y como se dijo más arriba. Pero si son sustitutivas aparece un problema: las partículas sustitutivas eliminan las partículas que las siguen. Por ejemplo, se puede decir 私は, 私に o 私には, pero no 私はに porque は es una partícula sustitutiva que elimina el に que se quiere poner a continuación.

La solución para estos casos es la que acabamos de ver en el ejemplo de 私には, es adelantar la posición de la partícula sintáctica a una posición anterior a la partícula semántica sustitutiva. Así, de 誰, *quién*, tenemos 誰も, *nadie*; 誰に *a quién* y 誰にも, *a nadie*. Se ve que no se cumple la norma de acumulación de partícula semántica + sintáctica, aquí la partícula sintáctica se intercala entre 誰 y la partícula semántica.

Pero cuando la partícula sintáctica que se intercala también es sustitutiva, esta elimina la partícula semántica que viene a continuación, como es el caso de が y も, ambas sustitutivas y que no pueden coexistir. En este caso lo que prevalece siempre es la partícula semántica, pues la función sintáctica se puede deducir del contexto y permanecer elidida sin problemas de comunicación, pero no pasa eso con la semántica. Si se pierde el significado, el mensaje se corrompe. Por ejemplo.

誰かがいますか

¿Hay alguien?

誰もいません

No hay nadie. En realidad debería ser 誰もがいせん, pero も y が no pueden coexistir, por lo que が desaparece en esta frase y permanece en la frase anterior.

Partículas semánticas son: か, も y でも.

Partículas sintácticas son las que ya conocemos: は, が, を, で, と, から, に, etc.

Un cuadro explicativo de algunas posibilidades:

		か (acumulativa)	も (sustitutiva)	でも (sustitutiva)
何	Qué	Algo	Nada (+verbo negativo)	Cualquier cosa
誰	Quién	Alguien	Nadie (+verbo negativo)	Cualquiera
どこ	Dónde	Alguna parte	Ninguna parte	Cualquier parte
いつ	Cuándo	En algún momento	Siempre ⁸⁵	En cualquier momento

- 誰かに会いましたか

¿Has visto a alguien?

- いいえ、誰にも会いませんでした

No, no he visto a nadie.

ベッドの上には何もありません

Sobre la cama no hay nada.

今週末、どこかへ行きますか

Este fin de semana, ¿irás a algún sitio?

Por último, si entre 何 y も se intercala un sufijo numeral (como さつ, ど, かい, etc) indica que hay un número elevado o, lo que es lo mismo, *muchos*. Si se sustituye 何 por 一, indica que no hay ni uno (en este caso, el verbo ha de ser negativo).

本が一冊⁸⁶あります

Tengo un libro.

本が何冊もあります

Tengo numerosos libros.

本が一冊もありません

No tengo ni un libro (ningún libro).

1.72 ESTILO DIRECTO E INDIRECTO

Es el modo de reproducción de un mensaje anterior. En el apartado «[1.47.1 Introducción de citas en modo indirecto](#)» ya hubo una referencia al estilo indirecto al hablar de la partícula ように.

La reproducción de un mensaje anterior se puede hacer de dos formas: sin alterarlo y con alteración del mensaje. Al primer modo lo llamamos estilo directo y estilo indirecto al segundo. En español no nos presenta mayor dificultad:

⁸⁵ Contrariamente al resto de interrogativos いつも no tiene valor negativo.

⁸⁶ いっさつ - un libro (contador de objetos encuadernados).

- Paco: “Voy”.
- María: “Paco dijo «Voy»” (estilo directo).
“Paco dijo que venía” (estilo indirecto).

En japonés el estilo directo se utiliza más o menos igual. El mensaje reproducido se inserta entre comillas (comillas japonesas o かぎかっこ⁸⁷), dentro de las cuales no existen normas de organización del mensaje, es una reproducción literal, no hay transformaciones de ningún tipo. A continuación de las comillas viene un verbo introductor unido a estas con と.

Ejemplos de verbos introductores son 書く, 頼む⁸⁸, 聞く o 叱る⁸⁹, aunque el más utilizado normalmente es 言う.

先生は「漢字を勉強してください」と言いました

El profesor dijo «Estudiad kanji, por favor».

「もしもし、小林書店です」と男の声が言った

«Librería Kobayashi, ¿diga?» dijo una voz masculina.

En cuanto al estilo indirecto es necesario precisar las diferencias entre oraciones enunciativas e imperativas. En las oraciones enunciativas se producen varias transformaciones en la forma de la oración. En los predicados nominales (esto es, oraciones copulativas, con el verbo である⁹⁰) se transforma である a su forma simple (だ, じゃない, だった, じゃなかった), excepto si el atributo es un adjetivo de tipo い, en cuyo caso simplemente se elimina. A continuación el introductor と言いました.

Si la estructura del predicado fuese otra que la anterior (un verbo normal) tan solo es necesario pasar el verbo a forma simple y añadir el introductor.

De este modo se forma una oración compuesta por subordinación. Aquí hay otro punto a tener en cuenta: los temas de ambas oraciones (las partes marcadas con は). Si ambos coinciden, se puede eliminar en la subordinada. Si no coinciden, el sujeto de la subordinada no puede elidirse y se marca con が. Ejemplos:

田中先生はマセダ先生が学校に来ると言いました

El profesor Tanaka dijo que el profesor Maseda vendría a la escuela.

87 鉤括弧. En el teclado español se consiguen con las teclas AltGr y ` o AltGr y +. Si vienen marcadas, son los corchetes.

88 たのむ - pedir.

89 しかる - reñir, reprender, regañar.

90 XはYです o bien XはWがYです.

Ambos sujetos son distintos, por lo que el segundo no puede desaparecer.

ベルタさんは莓⁹¹が好きだと言う

Berta dice que le gustan las fresas.

Ahora bien, cuando el mensaje que se reproduce es una oración imperativa la cosa cambia. En ese caso la partícula introductora ya no es と sino ように y el verbo pasa a forma simple, pero aquí hay una nueva puntualización:

Las oraciones imperativas pueden ser de acción o de omisión. De acción son las que te obligan a hacer algo, son de la forma してください educadamente o しろ de modo directo, すれ y しれ de modo realmente violento. Todas dicen «haz esto».

Imperativas de omisión son las que te impiden hacer algo, como los verbos しないでください o するな.

Pues bien, las formas verbales imperativas de acción, es decir, てください, pasan el verbo a forma simple pero en presente afirmativo añadiendo ように. Por eso las oraciones no tienen la pinta de ser imperativas, se podría decir que es un imperativo encubierto.

先生は「漢字を勉強してください」と言いました → 先生は学生に漢字を勉強するように言いました

El profesor dijo a los estudiantes que estudiasen kanji.

Como dijimos, si la forma imperativa es negativa, el verbo pasa a forma simple en presente negativo más ように.

木村さんは竹中さんに「紙を折らないでください」と言いました

Kimura le dijo a Takenaka "No dobles el papel, por favor".

木村さんは竹中さんに紙を折ないように言いました

Kimura le dijo a Takenaka que no doblase el papel.

1.73 ACCIONES A PUNTO DE COMENZAR, 今にも

A pesar de que en los usos de ところ con verbo ya se explicó una manera de introducir una acción a punto de comenzar, ahora veremos una expresión diferente con un sentido análogo.

Con el adverbio de tiempo 今にも y un verbo seguido del auxiliar そうだ conseguimos una expresión que informa de que la acción verbal está a punto de comenzar. Sin

91 いちご - fresa.

embargo, a diferencia de ところ con verbo, ahora hay una evidencia que permite la afirmación, tal y como informa el uso de そうだ, en lugar de una certeza absoluta: 僕は食べるところです.

赤ちゃんが今にも泣きそうです

El bebé parece que está a punto de llorar.

1.74 MARCADORES DEL DISCURSO Y MÁS

Dentro de este apartado se incluirán muchas categorías diferentes de elementos gramaticales. He creído oportuno agruparlas para tener una vista de conjunto y poder comparar el uso similar de algunas de ellas entre sí. En los distintos apartados se mencionan o bien *Conjunciones* o bien *Elementos*, dependiendo de si el conjunto incluye tan solo conjunciones o palabras susceptibles de ser clasificadas de otra manera. El objetivo es que sea más manejable para los hispanohablantes, pues las categorías *conjunción*, *preposición* o *adverbio* no son perfectamente extrapolables entre ambas lenguas.

Como su propio nombre indica, estos elementos marcan partes del discurso y/o organizan las distintas oraciones, los argumentos en una frase o las relaciones entre dos o más tiempos, lugares o personas dentro de una oración.

En versiones preliminares de este documento se intentó hacer una clasificación gramatical de las estructuras, separando adverbios de conjunciones y otros grupos de expresiones que establecen las necesarias acotaciones al tiempo y modo de la acción. De momento, por no perder de vista la información y que sea aprovechable, los siguientes apartados siguen como estaban (aún a mitad de redacción) pero hemos vuelto rojo el texto.

En realidad, muchas de las palabras que incluiremos o que podrían ser incluidas aquí son viejas conocidas: conjunciones o preposiciones como から, が, でも y ので; adverbios como 最近 o adjetivos como 今日, 昨日 y 明日. Por eso creemos que es necesario que, aunque no estén todas las que son, sean todas las que están; es decir, en otras partes de esta obra o del tomo precedente habrá más elementos clasificables como marcadores discursivos dignos de estar aquí pero se dan por sabidos. A pesar de todo, cuando se considere necesario se incluirán elementos ya conocidos.

1.74.1 Conjunciones que muestran una consecuencia lógica

Suceso A – por eso, suceso B. El suceso A es causa o razón del suceso B: es el concepto de una conjunción causal.

En realidad todas o casi todas pueden traducirse por *por eso* o *por lo tanto*, aunque nosotros hemos preferido ofrecer más alternativas de traducción.

1.74.1.1 だから

私は中国に長い間 ^{あいだ} 住んでいました。だから、中国語がわかります
He vivido mucho tiempo en China. Por eso entiendo el chino.

También puede aparecer como *ですから*, haciendo formal el verbo ser.

そのレストランは安くおいしいです。ですからいつも込んでします
Ese restaurante es bueno y barato. Por eso siempre está lleno.

1.74.1.2 それで

前の駅で人身事故がありました。それで、電車が止まっているんです
Delante de la estación ha habido un accidente con víctimas. Por esa razón el tren está detenido.

En el diccionario, *それなら* dirige a *それでは*. Ésta, aunque introduce una causa lógica, es más una partícula coloquial como *conque*, *bueno*, *entonces*, *en ese caso*.

1.74.1.3 そのため

台風が接近 ^{せっきん} しています。そのため、明日の旅行は中止 ^{ちゅうし} となりました
El tifón se aproxima. Así que el viaje de mañana queda suspendido.

1.74.1.4 したがって

ダム建設 ^{けんせつ} に賛成 ^{さんせい} 23票 ^{ひょう}。反対 ^{はんたい} 11票。したがって、ダム建設は承認 ^{しょうにん} されました
A favor de la construcción de la presa, 23 votos. En contra, 11 votos. Por lo tanto, la construcción ha sido aprobada.

1.74.2 Conjunciones que introducen una causa anterior

En estas, la lógica es la opuesta a las anteriores. Ahora el hecho que se menciona es ampliado con la razón o causa de que suceda en una frase posterior, introducida por una de estas conjunciones.

Suceso A – porque suceso B. El suceso A es consecuencia del suceso B. Estas conjunciones pueden englobarse dentro de las causales, aunque deberían llamarse *consecutivas*⁹² para poner de manifiesto la polaridad inversa del ciclo causa-efecto. Sin embargo, este nombre se reserva para otro grupo que veremos más adelante.

Pueden traducirse por *porque, es que*, etc.

1.74.2.1 なぜなら

私は行けない。なぜなら仕事があるからだ *No puedo ir porque tengo un negocio.*
彼は肉が食べません。なぜなら、アレルギーがあるからです *Él no come carne. La razón es que tiene alergia.*
マリアさんは試験で100点とりました。なぜなら、彼女は毎日勉強するからです *María sacó 100 puntos en el examen. Es que ella estudia todos los días.*

Todos los ejemplos combinan el uso de *なぜなら* con el de la partícula final *から* como explicativa de las razones, por lo que *なぜなら* puede ser considerado como una especie de introductor cuyo valor consecutivo viene dado por *から*.

1.74.2.2 だって

どうして食べないの? *¿Por qué no comes?*
だって、おいしくないんだもん *Pues porque no está nada rico.*

Tiene también un valor como *も* 'también'.

僕だって疲れているですよ *Yo también estoy cansado.*
そんなことなら私だってできる *Lo que es eso, también lo sé hacer yo.*

1.74.2.3 というのは

どうしても、来週の同窓会に参加できません。というのは、海外に転勤することになったので、いそいで準備しなければならないんです *De ninguna manera puedo participar en la reunión de antiguos alumnos la semana que viene. Es que como me trasladan al extranjero tengo que prepararla demasiado rápido (no tengo tiempo de prepararme).*

1.74.3 Elementos que muestran una oposición

⁹² Esta nomenclatura no es más que una apreciación personal. Me parece curioso que se nombren unas como *causales* y las inversas no sean *consecutivas*.

1.74.4 Elementos que muestran una oposición

Esta es una clasificación muy poco ortodoxa, pero servirá para incluir ciertos componentes gramaticales en los que se ponen en contacto dos o más elementos formando, más o menos claramente, una oposición. En esta categoría se pueden incluir las conjunciones adversativas *pero*, *aunque*, *sin embargo*.

1.74.4.1 Conjunciones adversativas

しかし / でも

しかし es una versión más formal y literaria de でも aunque es ampliamente usada. Puede traducirse por *sin embargo* o *pero*.

旅行に行きたい、しかしお金がない

Quiero ir de viaje, pero no tengo dinero.

1.74.4.2 をぬきにして (は) / はぬきにして

Su significado podría ser algo así como 'quitando' o 'sin', incluso 'sin contar con'

A - 木村さんの絵って、すごいよね
せじ

Los cuadros de Kimura son muy buenos.

B - 本当だね。お世辞をぬきにして上手だね

Es verdad. Sin exagerar, es un gran pintor.

A - 課長、個人的なことで、ちょっとご相談があるんですが

Oiga, jefe, es un asunto personal, pero tengo una petición que hacerle.

B - そうか。じゃあ、仕事の話はぬきにして、飲みにも行こうか

Ya veo. Bueno, olvidémonos del trabajo y vámonos a tomar algo.

1.74.4.3 はもちろん

もちろん ya lo conocemos con su significado de 'por supuesto' o 'desde luego', pero su uso puede ampliarse un poco más. Expresa que algo es así de modo natural y que otras cosas mencionadas se encuentran en la misma categoría, aunque no sea evidente.

A - このお店、年中 ねんじゅうむきゅう 無休 ですって

¿Esta tienda no cierra ningún día del año?

B - はい。平日はもちろん、土日祭日 どにち さいじつ えいぎょう も営業 しております

Eso es. Los días de semana desde luego, pero también trabajamos los fines de semana y festivos.

1.74.5 Elementos que añaden una explicación

1.74.5.1 にとって / にとっては / にとっても

Explican un asunto desde un determinado punto de vista. Indican quién es el referente de la expresión que sigue. Un ejemplo explicativo:

A - 駅前に大型スーパーがでくるんだって。よかったね

¡Qué bien! He oído que han abierto un gran supermercado delante de la estación.

B - うん。でも、あの周りの商店にとっては困った問題でしょうね

Sí, pero me parece que va a ser un problema para las tiendas de alrededor.

A - 地球温暖化をくい止めることは、できるんでしょうか

B - さあ、どうでしょう。でも、全人類にとって、解決しなければならない大問題ですからね。何とかしなければ…

1.75 ADVERBIOS (副詞⁹³)

El caso de los adverbios en japonés es complejo, pues no existe una categoría gramatical como tal igual que sucede en castellano. Hay diversidad, según los autores, en el tratamiento y clasificación de los adverbios. Aquí seguiremos el método de マセダ先生.

Los adverbios, como su propio nombre indica (*ad verbum*) son palabras que acompañan al verbo y lo modifican. En realidad, dependiendo del tipo y función que desempeñan, no tienen por qué acompañar al verbo, pero originalmente esa es la idea. Según esta clasificación, en la que el criterio es funcional, hay adverbios de dos tipos: adverbios de *dictum* y adverbios de *modus*. Vamos a ver en qué consisten estos tipos⁹⁴.

La diferencia MODUS/DICTUM es paralela a la de ENUNCIACIÓN/ENUNCIADO, y busca diferenciar entre cuestiones relacionadas con el EMISOR de una comunicación frente a LO DICHO, respectivamente. Así, por ejemplo, en *francamente desagradable* podríamos considerar a *francamente* como elemento que apunta a la manifestación de la voluntad de franqueza del EMISOR o ENUNCIADOR, en el plano, pues, del MODUS. Por el contrario, en sintagmas con *probablemente*, esta forma remitiría a una característica de lo ENUNCIADO, y, por tanto, al DICTUM. (Vera 2010: 94, nota 6)

1 Adverbios de *dictum*.

El adverbio modifica o enriquece el hecho fáctico de la oración, pero no añade significado extra. Por lo tanto, si se elimina no se pierde información relevante.

A su vez hay varios tipos de adverbios de *dictum*.

⁹³ ふくし - adverbio

⁹⁴ En esta clasificación se enumeran varios (o muchos, según se mire) adverbios en cada una de las subdivisiones. Sin embargo, estas listas no pretenden ser exhaustivas ni mucho menos, tan solo son a modo de ejemplo. Son todos los que están, pero no están todos los que son. Ni siquiera sé si son los más importantes o utilizados o si tienen más significados o acepciones, son solo ejemplos.

1.1 Adverbios descriptivos.

Son fundamentales en la lengua japonesa⁹⁵ pues el modo habitual de relatar del carácter japonés hace que los relatos sean lo más fieles posible a los hechos, sin adornos literarios. Este tipo de adverbios describe, añade información, como tipo *dictum* que son, pero nada que implique personalmente al hablante. Son muy abundantes y amplia y continuamente utilizados. Cabe entre ellos otra subdivisión:

1.1.1 Onomatopeyas.

Suelen escribirse siempre en カタカナ. Creo que no es una norma sin excepciones, pero por lo general, es así.

ワンワン	sonido del ladrido del perro
ニャニャ	sonido del maullido de gato
ザーザー	sonido del agua que cae
ゴロゴロ	sonido del trueno
カサカサ	escalofrío seco y duro (...)

1.1.2 Adverbios expresivos.

すやすや	dormir plácidamente
ゲラゲラ	reír a carcajadas, a mandíbula batiente
つるつる	resbaloso, liso y pulido, deslizante, tan pulido que brilla
ゆっくり	lentamente
しっかり	firmemente
はっきり	claramente
きちんと	correctamente, puntualmente, con precisión

Los adverbios descriptivos se relacionan con el verbo al que modifican. Pueden, por lo tanto, ir pegados al verbo, que es lo normal, o no. Como en las frases:

太郎さんは先生の質問にはっきり答えた
太郎さんははっきり先生の質問に答えた

Ambas significan lo mismo: *Taró contestó claramente a la pregunta del profe-*

⁹⁵ Esto, así dicho, parece una tontería, pues todos son fundamentales. Pretender saber japonés obviando alguna de estas categorías es una demostración de la incapacidad cerebral del pretendiente. Lo que se quiere decir es que son más utilizados que otros tipos.

sor. Es probable que en estos ejemplos haya un cierto cambio de matiz, pero es leve y no nos interesa en este nivel. No llega a la profundidad del cambio de sentido en el español *Taró contestó claramente a la pregunta del profesor* y *Taró claramente contestó a la pregunta del profesor*. Por tanto no preocuparse y tomar la posición del adverbio como libre dentro de la oración.

1.2 Adverbios de evaluación.

Con estos adverbios, el hablante da una opinión, su versión acerca de los hechos. Por eso tienden a ser indefinidos (*muchos, enormemente, difícilmente, torpemente*, etc). Dentro de estos podemos encontrar:

1.2.1 Adverbios de cantidad.

El uso de los adverbios de cantidad es complejo, pues pueden funcionar también como determinantes del nombre. En las frases 私は本をたくさん読みました y 私はたくさんの本をを読みました, la diferencia de posición del adverbio introduce un cambio de significado que hace variar la oración. En la primera se hace hincapié en la cantidad de horas y esfuerzo dedicados a la lectura, he leído libros, mucho, muchas horas, lo cual implica un gran número de libros. En la segunda, sin embargo, el énfasis está en la cantidad de libros (*He leído un gran número de libros*). Ejemplos de adverbios de cantidad son:

たくさん	mucho, en abundancia
いっぱい	lleno, abarrotado, a tope, pleno, completo
おお 大いに	extremadamente
大抵 ⁹⁶	generalmente, por lo común, quizás.

1.2.2 Adverbios de grado.

Modifican a verbos de estado o verbos en “forma de estado”, o sea, forma ている. Ejemplos de adverbios de grado son:

大変	penoso, tremendo, muy
とても	muy, extremadamente
もっと	aún más, todavía más, más

96 たいてい - generalmente, la mayoría.

あまり	no mucho (con verbo negativo)
中々	con dificultad, difícilmente
非常に ⁹⁷	mucho, extremadamente

1.2.3 Adverbios de frecuencia.

Como por ejemplo:

よく = しばしば	habitualmente
時々	de vez en cuando, a veces
常に ⁹⁸	constantemente
いつも	siempre

1.2.4 Adverbios de aproximación.

Los adverbios de aproximación siempre van unidos a numerales, si no estructuralmente, al menos sí en cuanto a su relación semántica. Pero lo normal es que vayan juntos.

約 ⁹⁹	aproximadamente
ぐらい	aproximadamente

1.2.5 Adverbios circunstanciales.

Están ya en la frontera entre los adverbios de *dictum* y los de *modus*. Los adverbios circunstanciales definen el contexto aspecto-temporal del enunciado.

やがて
間もなく
すぐ
しばらく

Aquí se incluyen también sustantivos que pueden funcionar como adverbios de tiempo para, como reza la definición, contextualizar la acción temporalmente. Son sustantivos / adverbios (dependiendo de su función) como 今日, 昨日 o 明日.

昨日 映画館に行った (adverbio) 明日 は休日です (sustantivo)

2 Adverbios de *modus*.

97 ひじょうに

98 つねに

99 やく

1.76 MARCADORES DISCURSIVOS Y CONJUNCIONES

Dentro de esta sección, llamada *Marcadores discursivos* haremos un compendio de conjunciones y partículas de uso común «no gramatical» sino organizador del discurso. En castellano es fácil diferenciar entre las conjunciones (copulativas [*y, e, ni*], adversativas [*pero, aunque, sino...*], concesivas, etc) y las locuciones que marcan los tiempos y la organización de un discurso (*ahora bien, sin embargo, de todos modos, entonces*) aunque a veces tengan la misma forma (*y, pero, entonces...*).

En japonés, por supuesto, también existen una serie de palabras o expresiones que nos ayudan a entender cómo se relacionan entre sí las distintas partes de un texto, haciendo de intermediarias entre oraciones, de introducción de una idea nueva o marcando las sucesivas partes de una historia.

Algunas de las conjunciones que aparecen en esta lista son viejas conocidas. Pondremos ejemplos para cada una de ellas y explicaciones en algunas.

1.76.1

1.76.2 Conjunciones que expresan tiempo o condición

それから
すると
そこで
では/じゃ
それでは/それじゃ
それでも

1.76.3 Conjunciones que continúan una historia

それで
で

1.76.4 Conjunciones usadas para ilustrar una paradoja

しかし

けれども
だけど
だが
でも
それなのに
それでも

1.76.5 Conjunciones usadas para añadir algo a una lista

そして
それに
また

1.76.6 Conjunciones para ilustrar algo añadido

それに
そのうえ
それから
あと

1.76.7 Conjunciones usadas cuando hay que escoger algo

それとも
あるいは
または

1.76.8 Conjunciones que añaden una explicación

ただし
もつとも
なお
ただ

1.76.9 Conjunciones para cambiar de tema

ところで
さて
そういえば

1.76.10 Conjunciones que alertan de algo inesperado

ところが

1.76.11 Diferencias entre **すると** y **そこで**

Son conjunciones que muestran una acción que sucede a continuación

すると es una forma particular del condicional **と**, podría traducirse, literalmente, por *Al hacer esto*, y su sentido es análogo al de *entonces*, *pues*, o *luego*. Muestra una acción que ocurre a continuación de otra, aunque lo que sucede o el resultado podría no estar controlado por los deseos del hablante.

はん にん けい さつ しょ どう ちゃ く し ん ぶ ん き し ゃ お お さ わ
犯人の乗った車が警察署に到着した。するとカメラマンや新聞記者がその車を切りまいて大騒ぎになった

El coche en el que venía el autor del crimen llegó a la comisaría. Entonces los cámaras y periodistas se arremolinaron alrededor y se formó un gran alboroto.

Sin embargo, **そこで** informa de que lo que sigue es una acción hecha por propia voluntad de acuerdo a una situación previa. A veces, como se puede ver en el ejemplo, el verbo de la acción subsiguiente está en pasado.

けむり
部屋の中がタバコの煙でいっぱいになったんです。そこで私は、窓を思い切り開けて、空気を入れかえました

El interior de la habitación se llenó de humo del tabaco. Por eso resolví abrir la ventana y renovar el aire.

Puede entenderse similar a *por eso* o incluso, depende de la situación, similar a *その場合* 'en ese caso'.

1.76.12 Diferencias entre **ただ**、**ただし** y **もっとも**

Estas tres conjunciones se usan cuando, a una sentencia previa, se desea añadir algo. Las tres son adversativas y, aproximadamente, equivaldrían a *pero*, *sin embargo*, *aunque*, etc. Se pueden apreciar diferencias de uso entre ellas:

ただ añade información opuesta al contenido de la frase anterior:

どく し ら ゆ き ひ め に ど い き か え
ヒヒヒ、この毒のリンゴを食べたら白雪姫はもう二度と生き返れないよ。死んでしまうんだ。ただ、王子がキスをする生き返ってしまうから、気をつけなければいけないね。ヒヒヒ
Ji, ji, ji. Si come esta manzana envenenada morirá. Aunque con un beso del príncipe resucitará, así que cuidado, ji, ji, ji. Morirá, sin embargo resucitará.

もっとも niega parte del contenido de la frase anterior. Por ejemplo:

シンデレラ、王子様おうじさまのダンスの会に行ってもいいですよ。もっとも、そんなボロボロふくの服ではダンスの会に行けないわね

*Cenicienta, puedes ir al baile del príncipe. Pero no puedes ir con un vestido raído como ese.
Puedes ir (ya que tienes permiso), pero no puedes ir (así vestida)*

Hay un uso de もっとも completamente diferente, como indicador comparativo. En este caso se escribe 最も 'más de...' acompañado de adjetivo:

彼が兄弟の中で最も背が高い

Es el más alto de sus hermanos.

E incluso como adjetivo 'razonable', 'legítimo' o 'natural'. En este caso la escritura es 尤も:

ご尤もです

Es lo razonable/Tiene usted razón/Así es, naturalmente.

ただし no niega parte del enunciado, pero añade límites o excepciones. Es decir, acota el enunciado anterior.

シンデレラ、王子様のダンスの会に行ってもいいんですよ。ただし、12時までに帰ってきなさいよ
*Cenicienta, puedes ir al baile del príncipe, pero vuelve antes de las 12.
Puedes ir, pero solo hasta esa hora.*

1.77 LEYENDO LAS NOTICIAS

Leer noticias de los periódicos es algo que hicimos el año pasado, pero de modo poco estructurado y cerca de final de curso. Este año lo hacemos desde el principio. Es una actividad que requiere intuición y saber vocabulario y de ella iremos sacando información constantemente.

1.77.1 primera noticia

東京円、1ドル＝78円07～08銭

週明け24日の東京外国為替市場の円相場は、午後5時、前週末（午後5時）比13銭円高・ドル安の1ドル＝78円07～08銭で大方の取引を終えた。

Es una noticia económica, relativa a la cotización del dólar. El último *kanji* del título, 銭, se lee せん y significa «céntimos». Aunque es una moneda fraccionaria que no se usa, sí existe a efectos de mediciones económicas (antes, en España, también se contaban las cotizaciones en fracciones de peseta).

週明け（とりあけ）es la apertura de la semana, equivale a «lunes»

為替市場（かわせしじょう）es el mercado de valores (extranjero, en este caso, obsérvense los dos *kanji* previos), el parqué, la bolsa.

前週末 (ぜんしゅうまつ) es la semana anterior, la semana pasada. Literalmente es «antes del fin de semana».

Justo después del paréntesis hay una expresión interesante. Se unen el verbo «comparar» (比べる), el número 13 y «céntimos, yen, alto». Nos dice, aun sin conocer la pronunciación, que, comparando, ha aumentado en 13 céntimos de yen hasta la cotización que a continuación se especifica.

大方 (おおかた) es «la mayoría» en el sentido de «casi todo», igual que だんたい, en oposición a 過半数 (かはんすう) que se refiere a la mayoría como «más de la mitad». Esta última frase se refiere a que han acabado la mayoría de las transacciones (取引 [とりひき]).

1.77.2 segunda noticia

「飲酒して」車で国道逆走・衝突、乗り捨て逃走

福井県警福井署は２３日、越前市広瀬町のとび職、XXX容疑者（２５）を、自動車運転過失致傷と道路交通法違反（ひき逃げ）の容疑で逮捕した。

Aquí empezamos con dos *kanji*, «beber» y «alcohol» con el verbo する. Es más que evidente el significado de la expresión. A continuación, «vehículo», «carretera nacional» y «correr». La última expresión dice «abandonar el vehículo y huir». En definitiva, un hombre, tras haber bebido alcohol, condujo su coche por el carril contrario y lo abandonó para huir después de sufrir una colisión.

El vocabulario importante que aparece es:

飲酒 (いんしゅ), «beber alcohol»; 国道 (こくどう), «carretera nacional»; 衝突 (しょうとつ), «choque», «colisión», 逃走 (とうそう) «huir», «escapar»; 県警 (けんけい), «policía de la prefectura»; 容疑者 (ようぎしゃ), «sospechoso»; 違反 (いはん) «infracción»; ひき逃げ (ひきにげ), es «causar un accidente con víctimas (no necesariamente mortales) y salir huyendo»; 容疑 (ようぎ), igual que hace dos líneas, pero sin referirse a una persona, «sospecha»; 逮捕 (たいほ), «arresto», «detención» (también con する, «arrestar», «detener»).

1.77.3 tercera noticia

キャスター丸山いずみさん、有村昆さんと結婚

日本テレビ報道局キャスターの丸山いずみさん（４１）が、映画コメンテーターの有

村昆さん（３６）と結婚したことが２４日、分かった。

Esta es una noticia de un matrimonio, tal y como se ve en la última palabra del titular. ¿Quiénes? Los nombres que se especifican antes, en los que se dice que ella, 丸山いずみさん, es presentadora (キャスター). En el cuerpo de la noticia se menciona que ella es presentadora y él es crítico de cine. Lo importante en esta noticia es:

結婚 (けこん), matrimonio

報道局 (ほうどうきょく), agencia de noticias.

分かった (わかった), se hizo público.

1.77.4 cuarta noticia

WBC、スペインが本大会へ・・・イスラエルを破る

第３回ワールド・ベースボール・クラシック（WBC）予選は２３日、米フロリダ州ジュピターなどで行われ、１組の１位決定戦（決勝）でスペインがイスラエルを９－７で破り、来年３月に開催される本大会への出場を決めた。

En esta, España venció a Israel en las rondas preliminares del tercer torneo clásico mundial de béisbol.

Lo más importante que hay que saber es:

大会 (たいかい), que es un campeonato, una gran competición.

破る (やぶる) significa, literalmente, «romper», pero en este caso se entiende como «vencer».

州 (しゅう) es un Estado. En este caso, el estado norteamericano (米) de Florida. Para saber más sobre su uso, consultar el uso del sufijo «isla» en los topónimos no japoneses que está en la novena noticia en este mismo documento.

行われる (おこなわれる) es la voz pasiva de 行う, celebrarse, llevarse a cabo. Es sinónimo de 開催する (かいさいする), que aparece en la última frase de este texto.

1.77.5 quinta noticia

日本経済人ら訪中止、指導者・省庁「会えぬ」

中国ビジネスにかかわる日本の経済人らで組織する日中経済協会は２４日、２５～２８日に予定していた代表団の訪中を中止すると発表した。

Los primeros *kanji* son «Japón», «economía» y «persona», esto es, «personas relacionadas con la economía». Luego encontramos «visitar» y la repetición de 中. El pri-

mer carácter es la abreviatura de «China»¹⁰⁰ y el segundo forma parte de una palabra compuesta, 中止 (ちゅうし), que significa «cancelación». Por lo tanto, se ve que es una noticia de índole económica y que se refiere a la cancelación de la visita a China de una delegación de japoneses relacionados con la economía.

Es importante señalar que, vocabulario aparte, la primera cosa rara que se ve es un 会えぬ, que no sabemos qué es. Es lo mismo que 会えない. No sé más de momento. El resto, más o menos todo el problema es el vocabulario, como siempre:

指導者 (しどうしゃ): líder

日中経済協会 (にっちゅうけいざいきょうかい): asociación económica sino-japonesa.

代表団 (だいひょうだん): grupo de representantes, delegación.

訪中 (ほうちゅう): visita a China

発表する (はっぴょうする): anunciar.

1.77.6 sexta noticia

フィットネスクラブでサプリメントを盗んだ警官

千葉県警行徳署は23日、東京都江戸川区東小松川、警視庁向島所地域課警部補のXX容疑者(53)を窃盗の疑いで逮捕した。

Esta se refiere a un robo de suplementos (サプリメント [supongo que no precisamente vitaminas, aunque la palabra designa igual a un complemento vitamínico]) robado (盗んだ) en un gimnasio o club de *fitness* (フィットネスクラブ). Otro vocabulario importante es:

警視庁 (けいしちょう): Jefatura Superior de la Policía Metropolitana.

窃盗 (せつとう): robo.

窃盗の疑い (せつとうのうたがい): sospecha de robo.

逮捕する (たいほする): arrestar.

Por ello, finalmente, vemos que se detuvo a un hombre de 53 años, sospechoso del robo.

1.77.7 séptima noticia

金庫盗難、防犯カメラに映っていたのは警備員

神奈川県警戸部署は23日、横浜市西区戸部本町、警備員XXX容疑者(20)を窃

¹⁰⁰Ver el epígrafe [KANJI ESPECIFICOS COMO ABREVIATURAS DE PAÍSES](#) para comprender el uso de estos caracteres.

盗容疑で逮捕した。発表によるとXXX容疑者は、22日午前6時45分頃、勤務していた同区みなとみらいの横浜ランドマークタワー内の飲食店事務室にあった現金28万円入りの金庫を盗んだ疑い。

1.77.8 octava noticia

2年前に離婚した長男の元妻に切りつけた男

茨城県警稲敷署は23日、同県稲敷市下根本、無職XXX容疑者(49)を殺人未遂容疑で逮捕した。発表によると、XXX容疑者は同日午後、同署の自宅で、同市、女性(22)の首などを包丁で切りつけ、殺害しようとした疑い。

Esta es una noticia complicada pero, comprendiendo unos cuantos conceptos clave, se puede desentrañar. Lo primero es saber que 離婚 es lo contrario de 結婚 (けっこん), incluso comparten el último *kanji*. A continuación una oración adjetiva nos dice que 長男 se divorció hace dos años y que 長男の元妻 sufrió cortes, fue herida. 長男 (ちょうなん) es el hijo mayor, el primer hijo varón y 長男の元妻 (ちょうなんのもとつま) es la ex mujer del hijo mayor. El último *kanji* es el de «hombre, varón». Por lo tanto, el titular informa de que un hombre agredió, cortó, a la ex mujer de su hijo mayor, divorciado desde hace dos años.

En el cuerpo de la noticia también encontramos *kanji* importantes, a saber:

県警 (けんけい) es la policía de la prefectura.

同県 (どうけん) significa «la misma prefectura (que se ha dicho antes)».

無職 (むしょく) es «desempleado».

容疑者 (ようぎしゃ) es «sospechoso».

殺人 (さつじん) significa «asesinato», igual que 殺害 (ver más abajo). Sin embargo, en el diccionario no figura como verbo acompañando a する, tan solo como sustantivo. Para «cometer un homicidio» es necesario otro verbo.

逮捕する (たいほする) arrestar, detener.

発表 (はつぴょう) es «anuncio, publicación», de modo que en la frase se dice «según el anuncio (de la policía) ...».

同日午後 (どうじつごご) usa el *kanji* de 同じ (おなじ), «el mismo», y significa «el mismo día por la tarde».

同署 (どうしょ) es «la misma comisaría», es decir, la misma que antes se ha mencio-

nado (*kanji* 5, 6 y 7) del cuerpo de la noticia. Cada comisaría tiene un territorio o jurisdicción y se ocupan de los asuntos que suceden allí, como este.

自宅 (じたく) es «la casa propia», «la casa de uno mismo».

同市 (どうし) siguiendo la línea de expresiones anteriores, significa «la misma ciudad».

女性 (じょせい), 'una mujer'; 首 (くび), 'cuello', aunque al estar seguido de など, 'etcétera', se ve que no le causó heridas en el cuello solo, sino que en más sitios.

包丁 (ほうちょう) es un cuchillo de cocina, con el que el agresor acuchilló a la víctima.

殺害 (さつがい) es un asesinato u homicidio. En el diccionario se consigna también el significado 'matanza', lo que hace sospechar que es algo más brutal, violento o numeroso que 殺人. Pero es una apreciación personal. Si se sigue del verbo する se transforma en «asesinar».

疑い (うたがい) es un sustantivo, «sospecha», que aparece en la forma completa de «sospechoso» (ver más arriba). Derivado de 疑う, «sospechar».

1.77.9 novena noticia

自動停止の米スリーマイル島原発が運転再開

20日に原子炉が自動停止した米ペンシルベニア州のスリーマイル島原子力発電所1号機が22日、運転を再開した。

Empezamos con 自動停止, compuesto de cuatro *kanji*, los dos primeros coinciden con «automóvil» (自動車) y expresan el carácter de «por uno mismo, auto». Los dos siguientes se leen ていし y significa «parada, detención». Luego, el *kanji* «América» y el nombre de una isla (pues aparece el *kanji* «isla» pospuesto a un nombre extranjero escrito en katakana).

En este punto hay que mencionar las dos pronunciaciones posibles (de momento) del sufijo «isla». En los nombres de islas japonesas, nombres, etc, la pronunciación es siempre KUN, esto es, しま o じま:

宮島、鹿児島、広島

Sin embargo, si son islas extranjeras, el sufijo «isla» no forma parte del nombre, del topónimo, por lo que es una simple indicación de que se trata de una isla, y su pronun-

ciación es ON (とう), de modo que tenemos:

スリーマイル島 (Three Mile Island)、ハワイ島 (Hawai)

A continuación los dos *kanji* (原発) que forman la abreviatura de 原子力発電所 (げんしりよくはつでんしょ), planta de energía nuclear.

Lo siguiente es interesante. Son cuatro *kanji*, los dos primeros son «conducir», 運転 (うんてん), y los dos siguientes, «de nuevo, otra vez» y «abrir». Todo junto se puede interpretar como «arrancar de nuevo».

El titular de la noticia dice, aproximadamente, que la planta nuclear americana de Three Mile Island que se había detenido ha comenzado a funcionar otra vez.

La expresión 1 号機 dice que la noticia se refiere al reactor número 1 (1 + número + máquina)

Los *kanji* importantes son:

原子力発電所 (げんしりよくはつでんしょ), planta de energía nuclear.

再開 (さいかい), volver a abrir, reabrir.

1.78 LA VIVIENDA Y EL HOGAR

En los alquileres de pisos, además del vocabulario, es necesario conocer alguna cosa por lo demás interesante, como por ejemplo

Un anuncio típico de alquiler de un piso es como el que sigue:



NEW

無料電話

0120-27-1000

※音声案内に従い店舗番号を入力してください。

担当店舗

八戸店

(店舗番号: 035901)

お問い合わせ

お気に入りに追加



※050から始まるIP電話、およびダイヤル式電話機(プッシュ信号の送出できない電話機)などからはご利用できません。

賃料	4.8万円	管理費/共益費	-	敷金	2ヶ月	礼金/権利	-
		保証金	-	償却/敷引	-	めやす賃料	48,000円
		間取り	2K	専有面積	40.49m ²	m ² 単価	1,200円/m ²
		階建	2階建(2階)	築年月	1994/10	築年数	19年
アクセス	八戸線本八戸 徒歩 20分						

En este anuncio aparecen datos que será necesario conocer, como el precio del alquiler (), que también puede aparecer como 家賃 (やちん) o alquiler mensual. Es necesario aclarar que, igual que en español, el vocabulario puede ser variado: igual que decimos tanto *alquiler* como *renta*, en japonés se puede usar 家賃 o 賃料 (ちんりょう) *importe de la renta*. También el período de alquiler que es necesario depositar como fianza (), dos meses en este caso; las características del piso, cuántas habitaciones tiene (), aquí son dos habitaciones y cocina. Otras posibilidades son 2LDK, que significa que tiene dos habitaciones, cocina (*Kitchen*), salón (*Living room*) y comedor (*Dining room*). Los *kanji* que designan la distribución del piso se leen まどり y significan eso, el plano o distribución de un inmueble.

Se diferencian las habitaciones «normales» y las de estilo tradicional, con el suelo de *tatami*. Las primeras se denominan 洋室 (ようしつ) y las últimas 和室 (わしつ). Nótese la aparición del primer *kanji* en ambos casos, igual que en 洋服¹⁰¹ (ようふく) o

¹⁰¹Ropas occidentales.

和菓子¹⁰² (わがし) por ejemplo.

El recibidor o zaguán es muy importante en las casas japonesas. Es donde los habitantes y los visitantes se quitan el abrigo y se descalzan antes de entrar. Se llama 玄関 (げんかん) y en los planos de distribución se suele abreviar a 玄.

También se puede consultar el año de construcción, la antigüedad del edificio, la superficie del inmueble y, en la parte inferior del anuncio anterior, las comunicaciones (20 minutos a pie hasta la línea de tren).

Hay cosas que será necesario consultar, no en este caso, pero en otros anuncios puede verse que es necesario consultar acerca de las mascotas, por ejemplo. Las cosas a consultar se designan con 要相談 (ようそうだん) como en la leyenda ペット要相談, *Mascotas: consultar* (habitual en los anuncios de alquiler de vivienda).

Vivir en el campo, igual que vivir en la ciudad, tiene sus ventajas e inconvenientes, vamos a ver algunos ejemplos:

Vivir en el campo: ventajas (利点¹⁰³)

1.78.1 Vocabulario del hogar: cocina

Como siempre, el vocabulario se incluye en la lista general al final del trabajo, pero extraemos los términos dedicados al hogar, empezando por algunos utensilios de cocina:

でんしれんじ	電子レンジ	Horno microondas	れいぞうこ	冷蔵庫	Nevera
れいとうする	冷凍する	Congelar	れいとうこ	冷凍庫	Congelador
フライパン		Sartén	やかん	薬缶	Tetera
まないた	まな板	Tabla de cortar	すいどう	水道	Grifo
すいはんき	炊飯器	Olla para arroz ¹⁰⁴	ほうちょう	包丁	Cuchillo de cocina
なべ	鍋	Olla	おたま		Cucharón
ふた		Tapadera	ふらいかえし	フライ返し	Espátula
しゃもじ	杓文字	Pala para el arroz	はかり	はかり	Báscula, balanza
まないた	まな板	Tabla de cortar	ラップ		Film transparente

¹⁰²Dulces japoneses.

¹⁰³りてん - ventajas.

¹⁰⁴La olla eléctrica para cocer arroz, muy habitual en los hogares japoneses, es 電気炊飯器 (でんきすいはんき).

アルミホイル		Papel de aluminio	ながし	流し	Fregadero
--------	--	-------------------	-----	----	-----------

Algo de vocabulario relacionado con la preparación de alimentos en la cocina:

きる	切る	Cortar	むく		Pelar
きざむ	刻む	Picar	はかる	量る	Pesar
ぬるくなる		Atemperarse	くるむ	包む	Envolver
ゆをわかす	湯を沸かす	Hervir agua	ゆがわく	湯が沸く	El agua hierve
ゆをさます	湯を冷ます	Dejar enfriar el agua	ゆがさめる	湯が冷める	El agua se enfría
ねっする	熱する	Calentar	いためる	炒める	Saltear, sofreír
あげる	揚げる	Freír	ゆでる		Hervir
にる	煮る	Cocer, guisar	むす	蒸す	Cocer al vapor
みずをきる	水を着る	Ecurrir el agua	まぜる	混ぜる	Mezclar
こげる	焦げる	Quemarse algo	うらがえす	裏返す	Dar la vuelta ¹⁰⁵

Una curiosidad: 'calentar algo en el microondas' se dice チンする. ¿Será porque el horno al terminar hace ¡chin!? Una frase de ejemplo:

冷蔵庫にお弁当が入っています。チンして食べてください。

Hay obento en la nevera. Caléntalo en el microondas y come.

Términos relacionados con otras tareas domésticas:

せんたくき	洗濯機	Lavadora	せんざい	洗剤	Detergente
せんたくもの	洗濯物	Colada	ほす	干す	Tender
かわいている	乾いている	Estar seco	ぬれている	濡れている	Estar mojado
くつした	靴下	Calcetines	ボタン		Botón
いと	糸	Hilo	はり	針	Aguja
つける	付ける	Coser, unir	はさみ		Tijeras
ボタンがとれる		Soltarse el botón	なおす	直す	Arreglar, corregir
ボタンをとる		Desabotonar	ゴミをだす	ゴミを出す	Sacar la basura
ぶんべつする	分別する	Separar	びん	瓶	Vidrio
かん	缶	Latas	せわする	世話する	Cuidar las plantas
ペットをかう	ペットを飼う	Criar una mascota	ふく	拭く	Limpiar con trapo
そうじきをかける	掃除機をかける	Pasar el aspirador	かたずける	片付ける	Ordenar
よういする	用意する	Preparar	きれいずきなひと	きれい好きな人	Persona limpia

¹⁰⁵También puede ser ひっくり返す (ひっくりかえす) .

Vocabulario relacionado con el baño:

かがみ	鏡	Espejo	ドライヤー		Secador
シャンプー		Champú	リンス		Acondicionador
せっけん	石鹸	Jabón	お風呂をわかす	お風呂を沸かす	Preparar el baño
ヒーター		Calefactor			

Un verbo interesante es 沸かす (わかす) consignado en la lista anterior como 'preparar el baño' pero que tiene varias acepciones más, todas relacionadas con 'preparar el agua caliente'. Así, se usa para 'preparar el agua para el té'. En el diccionario, el significado que se da es «*Hervir, enfervorizar, enardecer*» y se ofrece como ejemplo 湯を沸かす, *hervir el agua*.

En cuanto al inmueble en sí, un vocabulario interesante es el siguiente:

ぶっけん	物件	Inmueble	もくぞう	木造	(casa) de madera
きんじょ	近所	Vecindario	しせつ	施設	Instalaciones
あそぶところ	遊ぶ所	Lugar de recreo	いどう	移動	Movilidad ¹⁰⁶
そうおん	騒音	Ruido	フローリング		Suelo de madera
か	可	Permitido	ふか	不可	No permitido
ほうかく	方角	Orientación	れいきん	礼金	Derecho de llave ¹⁰⁷
やちん	家賃	Alquiler	しききん	敷金	Fianza
ほしょうにん	保証人	Avalista, garante	すまい	住まい	Vivienda
ほしょうきん	保証金	Aval, garantía	バルコニー		Balcón
じゅうたく	住宅	Vivienda	みなみむき	南向き	Orientación sur
ベランダ		Galería	ぶっけんかいそう	物件階層	Nº de plantas
じょうけん	条件	Condiciones	げんかん	玄関	Recibidor, zaguán

1.79 CONTACTOS FORMALES (問い合わせる¹⁰⁸)

Una de las razones más importantes por las que puede hacerse necesario el contactar con desconocidos a través de, por ejemplo, el correo electrónico, es el empleo (contestar a una demanda) o los estudios (solicitar información sobre becas o requisitos de

¹⁰⁶移動に車がいる - para moverse es necesario el coche.

¹⁰⁷El derecho de llave o dinero de agradecimiento es un dinero que no se devuelve como la fianza. No es ni fianza ni alquiler, es una cantidad que puede ascender a uno o dos meses de alquiler y es un pago único.

¹⁰⁸といあわせる - solicitar información, contactar.

admisión). Con anterioridad hemos ofrecido unas directrices para interpretar una oferta de trabajo en el apartado [BUSCANDO TRABAJO](#), ahora veremos cómo ponernos en contacto con una empresa o una universidad.

1.80 LA ESCUELA. VOCABULARIO Y EXPRESIONES USUALES.

Dentro de la escuela se incluyen todos los pasos del sistema educativo japonés, desde la guardería o jardín de infancia hasta la universidad o la formación profesional.

En Japón las clases suelen ser de unos 50 minutos con un descanso entre clase y clase de 10 minutos. Hacia el mediodía hay una pausa para comer (昼休み) en la que los alumnos van al comedor escolar o 給食¹⁰⁹. Para los alumnos de secundaria no hay monitores y son los alumnos mismos los encargados de la cocina y el servicio, son los 給食係¹¹⁰. El personal del instituto es el que se encarga de la limpieza posterior. A partir de la enseñanza superior y la universidad ya no se estila este procedimiento y los alumnos son servidos como en una cafetería normal.

El ciclo educativo comienza con la guardería (保育園¹¹¹) o el ciclo de educación infantil (幼稚園¹¹²). A partir de ahí los alumnos entran en la educación primaria, llamada 小学校 (しょうがっこう), desde la que se pasa al instituto o educación secundaria, llamada 中学校 (ちゅうがっこう). Con la secundaria termina la educación obligatoria. El siguiente paso del proceso educativo es la educación superior o 高等学校 (こうとうがっこう), que da paso a la primera disyuntiva en la carrera escolar.

El estudiante deberá escoger entre tres opciones posibles, una carrera superior, una carrera media o diplomatura o un ciclo de formación profesional. Las dos últimas opciones son un final de trayecto, pero las carreras superiores dan acceso a un posterior doctorado. La formación profesional en Japón se llama 専門学校 (せんもんがっこう) o escuela de especialización¹¹³ y la diplomatura o ciclo medio es 短期大学 (たんきだいがく). En el mismo nombre se puede apreciar que es una forma «especial» de universidad (大学); esta capacita para los estudios de doctorado o 大学院 (だいがくいん).

Hasta aquí la muy básica descripción del sistema educativo. Ahora veremos algo del vocabulario de este tema.

- Los estudiantes pueden ser denominados de forma diferente atendiendo a su edad o parte del ciclo educativo en la que se encuentren, igual que nosotros

109きゅうしょく - comedor escolar.

110きゅうしょくがかり - encargado del comedor.

111ほいくえん

112ようちえん

113専門 (せんもん) - especialidad, especialista, especialidad objeto de estudio.

llamamos a unos *universitarios* y a otros *escolares* o, de modo más genérico, simplemente *alumnos*.

1.81 PROHIBICIÓN

1.82 ROMPER LAS REGLAS. UNA NUEVA GRAMÁTICA.

1.82.1 Adjetivos い y adjetivos な

Resulta que la división tradicional (digo tradicional porque llevamos 6 años con ella) que aparece en la literatura de enseñanza del japonés en adjetivos い y adjetivos な no es más que un apaño, un invento que trata de encajar la lógica alienígena¹¹⁴ de la lengua nipona en las estructuras que conocemos de las lenguas occidentales; en nuestro caso, el español. Hay una gran diferencia de la gramática que se enseña a estudiantes extranjeros y la gramática propia de la lengua que estudian los propios japoneses, tanto en los adjetivos como en las conjugaciones verbales, etc.

Lo que llamamos “*adjetivos い*” no son más que “adjetivos propiamente japoneses” y que se caracterizan por:

- terminar siempre con い
- ser, en general, semánticamente sencillos: 'alto', 'nuevo', 'viejo', 'blanco', etc. No hay adjetivo de este tipo para palabras como, por ejemplo, *democrático*
- flexionan: incorporan el verbo *ser* en sí mismos aunque no se muestre y adoptan las flexiones de tiempo y aspecto propias del verbo.

Después están las “*palabras modificadoras del significado*” o “*pseudo adjetivos*”, vocablos de forma variada que se unen al sustantivo al que modifican con la partícula な.

1.82.2 Las conjugaciones verbales

Primero: definir un *paradigma*.

Un paradigma es una regla de transformación de un verbo. Por ejemplo, el paradigma ます de un verbo es la raíz a la que se añaden las desinencias ます, ません, ました, ませんでした. El paradigma unido a las desinencias es la conjugación verbal.

En japonés hay tres paradigmas posibles, que unidos a otros 3 *pseudo-paradigmas* hacen un total de 6 reglas de transformación de verbos con los que se construyen todos los verbos posibles del idioma. Es un sistema sencillo, que no fácil, potente y extrema-

¹¹⁴Es una lógica alienígena para nosotros, que funcionamos con la lógica de las lenguas europeas, bastante similares entre sí en cuanto a lógica interna. Por eso es muy difícil el intento de comparar las categorías o buscar equivalentes fijos entre ambas lenguas.

damente elegante. Los tres paradigmas posibles son:

1. Base conectiva. También conocido como *paradigma* ます.

Se denomina “base conectiva” porque es la base con la que los verbos se unen a otras palabras para formar compuestos y derivados. Un ejemplo: del verbo 着る podemos extraer la base conectiva, 着, y la desinencia verbal る. Esta base conectiva puede unirse a un sustantivo como 物 para formar otro sustantivo derivado: 着物. Así, de 飲む tenemos la base conectiva 飲み y la derivación por unión al sustantivo: 飲み物, 飲み掛け¹¹⁵, 飲みすぎ¹¹⁶, etc.

Además, algunas formas de coordinación de oraciones usan esta base conectiva (aún no las hemos estudiado).

2. Forma suspensiva. Es lo que habíamos llamado, hasta ahora, forma て o forma transicional.

Es una forma verbal en la que el verbo está despojado de cualquier cosa que no sea la carga semántica. No está en pasado ni en no-pasado; tampoco está en forma formal o informal; tampoco hay información sobre si es negativo o afirmativo. Así pues se “suspende” cualquier información sobre el verbo salvo su propio significado. Las secuencias de acciones verbales se convierten así en una lista de significados desnudos a los que se viste repentinamente de formalidad o tiempo con el “sello” de la desinencia verbal del último verbo (comparar la frase 食べてテレビを見て本を読んで、寝ました con esta otra 食べてテレビを見て本を読んで寝る).

3. Base indeterminada.

Se llama indeterminada pero es la base sobre la que se construyen las formas negativas y sus derivadas (ない, なくて, なかればなりません, なかったら, etc). Hay algo que aún no alcanzo a comprender que dice que las formas negativas no son en realidad negativas sino indeterminadas, una expresión que se usa como negación pero, profundamente, tiene un significado real de indeterminación (pero como no lo entiendo y no hemos profundizado más en ello, aquí se queda).

Con todo esto, vemos que la división de conjugaciones en grupo I, II y III es un tan-

115のみかけ - vaso o botella a medio beber.

116のみすぎ - exceso en la bebida, beber demasiado (sustantivo).

to extraña y, por supuesto, completamente antinatural para los propios nipones.

La división lógica es la siguiente:

- verbos regulares, equivalente al grupo II. Es decir, verbos que no varían en absoluto nunca, la raíz es regular y las desinencias que definen sus conjugaciones también.

見る es un verbo de este tipo, igual que 食べる y todos los que hemos considerado del grupo II. La raíz es 見, igual que 食べ y es invariable. A estas raíces se les añaden las desinencias propias de cada paradigma, siempre las mismas (ます, ません, させる, られる, por ejemplo).

Una norma para conocer si un verbo es del grupo II, es decir, regular, es que termina en る y su sílaba anterior con el sonido /e/ o /i/. Existen verbos del grupo I que cumplen esta norma, pero ninguno del grupo II la incumple.

- verbos parcialmente regulares, equivale al grupo I. Son verbos cuya raíz varía para unirse a las desinencias propias de cada conjugación.

Por ejemplo, 切る cambia su raíz a 切り cuando se une con el paradigma ます y a 切ら cuando está como [base indeterminada](#) para, por ejemplo, unirse a su desinencia de presente negativo informal ない.

- する y 来る, que van por libre y son completamente irregulares.

Segundo: un *pseudo paradigma* es un paradigma que no se combina con desinencias para formar conjugaciones verbales, sino para formar una nueva raíz que necesita de los paradigmas anteriores como ます (ます por poner un ejemplo) y sus conjugaciones para conseguir una forma verbal utilizable.

Es el caso de la forma causativa. Cuando un verbo se modifica según las reglas de la forma causativa termina siendo un verbo perfectamente regular; es decir, del grupo II.

Estas consideraciones parece que complican las categorías que conocemos, pero en realidad muestran la profunda y perfecta lógica del idioma japonés, sin redundancias y extremadamente potente. Pero complicado para nosotros.

1.82.3 Tiempos verbales

En español hay tres tiempos verbales: presente, pasado y futuro, todos perfectamente definidos y con usos lógicos, concretos y que todo el mundo conoce. En árabe, según tengo entendido, hay cuatro tiempos verbales. ¿Cuál es el cuarto y cuál es su significado físico? No lo sé, pero nos ayuda a comprender que los tiempos verbales no son valores absolutos extrapolables a todas las lenguas del mundo.

En japonés decimos que el presente tiene valor futuro pero, en realidad, solo encontramos dos tiempos verbales: pasado y no-pasado. Listo. A través de giros, locuciones adverbiales y otras técnicas se consigue dotar a las frases de significado y coherencia temporal.

1.82.4 Oraciones subordinadas

Lo primero de todo, un apunte gramatical sobre los conceptos de *oración* y *frase*: una *oración* es “el resultado de la aplicación de las normas gramaticales sintácticas y morfológicas”. Sin embargo, una *frase* es un elemento asintáctico pero no asemántico. Es decir, es una expresión que no muestra los elementos propios de una oración según las normas de la gramática pero aún así conserva su significado. Ejemplos de frases son: ¡*Buenos días!* o *Que aproveche*. No se puede identificar un sujeto o un verbo pero el significado está plenamente vigente. Son tópicos, expresiones usuales, cotidianas o no, o de tipo social y cortés. Una colección de tópicos o frases asintácticas es un *Tesaurus*, imprescindible estudiarlo (frases y sus contextos) para lograr un dominio básico de la lengua social.

1.82.4.1 Algoritmo para traducir al japonés subordinadas sustantivas o adjetivas.

Una frase de ejemplo para aplicarle el algoritmo: *Vendí el coche que Juan compró*.

1- Separar las dos proposiciones:

- Oración principal: *Yo vendí el coche*.
- Oración subordinada: *que Juan compró*.

2- Reescribir la oración subordinada como simple:

- *Juan compró el coche*

3- Traducción de ambas cláusulas:

- Oración principal: 私は車を売りました
- Oración subordinada: フアンさんは車を買いました

4- Subordinación:

4.1- は en la subordinada se transforma en が: フアンさんが車を買いました.

4.2- el verbo en forma ます de la oración subordinada se pasa a su forma de diccionario: フアンさんが車を買った.

4.3- eliminación de elementos redundantes: フアンさんが買った.

5- Sustitución de la subordinada anterior en posición anterior al elemento redundante eliminado (se eliminó 車を en la subordinada, así que se coloca la subordinada antes de 車を en la oración principal): 私はフアンさんが買った車を売りました.

1.83 KANJI ESPECIFICOS COMO ABREVIATURAS DE PAÍSES

漢字	ひらがな	カタカナ	スペイン語
欧	おう	ヨーロッパ	Europa
仏	ぶつ	フランス	Francia
独	どく	ドイツ	Alemania
伊	い	イタリア	Italia
蘭	らん	オランダ	Holanda
英	えい	イギリス	Inglaterra
西	せい	スペイン	España
露	ろ	ロシア	Rusia
西欧	せいおう		Europa Occidental
東欧	とうおう		Europa del este
北欧	ほくおう		Europa del norte
欧米	おうべい		Europa y América
欧州	おうしゅう		Europa (estados europeos)
加	か	カナダ	Canadá
米	べい	アメリカ	Estados Unidos
伯	はく	ブラジル	Brasil
亜	あ		Asia
印	いん	インド	India
比	ひ	フィリピン	Filipinas

豪	ごう	オーストラリア	Australia
韓	かん	ア	Corea
中	ちゅう		China

Los anteriores caracteres son parte de largos nombres en *kanji* de países. El nombre completo del país es una transcripción fonética aproximada (como todas las transcripciones fonéticas en lenguas diferentes de la original) con *kanji* de pronunciación adecuada. El resultado son nombres muy complejos y no usados nunca; aunque sus abreviaturas sí se usan, sobre todo en diarios para ahorrar espacio, o en nomenclaturas lexicalizadas como «diccionario español-japonés». Para hacernos una idea del complejo origen de estas abreviaturas valga el siguiente ejemplo: 仏¹¹⁷ como abreviatura de Francia viene de 仏蘭西, que también se pronuncia フランス (仏 es pronunciado フ, 蘭 es el mismo ラン de Holanda y 西 es el mismo ス de España).

En cuanto a su pronunciación, no existe una norma definida, pero la costumbre dicta lo siguiente: los *kanji* de países del entorno tradicional de Japón, como China o Corea, tienen caracteres propios con pronunciación propia, tal y como quedó de manifiesto en el nivel básico (中国 y 韓国, respectivamente).

Los *kanji* que son abreviatura mantienen la pronunciación del nombre completo del país al que se refieren, así 西の人口, visto en un diario, por ejemplo, se pronunciaría スペインのじんこう.

Al mismo tiempo, cuando los caracteres a que nos referimos se unen con otros para formar unidades mayores, su lectura es la propia del carácter, normalmente, ON: 独和辞典, 'diccionario alemán-japonés', se pronuncia どくわじてん; la secuencia de caracteres 前比大統領 se pronuncia ぜんひだいとうりょう, y significa 'ex presidente de Filipinas' (大統領 'presidente', 前 'antes' y 比 es el carácter que representa a Filipinas según aparece en la tabla anterior).

Estos *kanji* son usados en expresiones de uso común como las siguientes:

らいにち

来日 する

Venir a Japón¹¹⁸

¹¹⁷ほとけ - Buda, Francia.

¹¹⁸ Como se puede apreciar, el significado no tiene nada que ver con 'el día que viene' o similar, sino que es 'venir' más la abreviatura de Japón.

とべい 渡米する	<i>Ir a EE. UU.</i>
ほうちゅう 訪中 する	<i>Visitar China</i>
おうしゅうりょこう 欧州 旅行	<i>Viaje a Europa</i> ¹¹⁹
えいふつかいきょう 英仏 海峡	<i>Canal de la Mancha</i>
どくしゅしょう 独首相	<i>Primer Ministro alemán (canciller)</i>
ぜんごう 全豪 オープンテニス	<i>Open de tenis de Australia</i>
わぶん えいやく 和文英訳 する	<i>Traducir del japonés al inglés</i>
いん ごうどういいんかい 印パ合同 委員会	<i>Conferencia mixta de India y Pakistán</i> ¹²⁰
どくわ じてん 独和辞典	<i>Diccionario alemán-japonés</i> ¹²¹
ぜんせいだいとうりょう 前西 大統領	<i>Ex presidente español.</i>

119 Transformable en verbo añadiendo する: viajar a Europa.

120 Aquí la abreviatura de Pakistán es パ.

121 Y todas sus combinaciones: 露英辞典 (ろえいじてん) : diccionario ruso-inglés.

2 VOCABULARIO JAPONÉS-ESPAÑOL

Dado que es algo que ha de darse por sabido, en esta lista de vocabulario se incluyen todas las entradas correspondientes al nivel básico, de modo que el nivel intermedio incorpora los anteriores.

Lo mismo se aplica, por supuesto, a la lista de [vocabulario español-japonés](#).

Falta por insertar.

2.1 SUSTANTIVOS

アザラシ		Foca (también escrito 海豹).
いけん	意見	Opinión.
いもむし	芋虫	Oruga.
オチ		Parte final, donde está la gracia. ¹²²
かいしゃ	会社	Empresa. ¹²³
かいじょう	会場	Sala, local (de conciertos, etc)
カウンター		Barra de un bar, mostrador.
かくち	各地	En varias regiones, en varias partes
かた		Forma.
かだい	課題	Tema.
かんけい	関係	Relación.
かんそう	感想	Opinión.
かんばつ	干ばつ	Sequía.
きけん	危険	Peligro.
きまつしけん	期末試験	Examen final.
きょうふう	強風	Fuerte viento.
きろく		Récord.
けいえいしゃ	経営者	Empresario, patrón.
げんしりょくはつでんしょ	原子力発電所	Central, planta de energía nuclear.
げんちじかん	現地時間	Hora local.
こうか	硬化	Efecto.
こうき	後期	Segundo semestre o cuatrimestre.
こうきょうこうつうきかん	公共交通機関	Transporte público.
こうきょうりょうきん	公共料金	Tasa, pago de un servicio público.
こうじょう	工場	Fábrica

¹²² Proviene de 落ちる.

¹²³ Comparar con 社会 (しゃかい)

こうずい	洪水	Inundación.
こくさいしゃかい	国際社会	Comunidad internacional.
こくないさいだいの～	国内最大の～	El ~ más grande del país.
こくれん	国連	ONU, Organización de las Naciones Unidas.
さいせいし	再製紙	Papel reciclado.
じこしょうかい	自己紹介	Presentarse a uno mismo.
じこしょうかい	自己紹介	Presentación personal.
ししゃ	支社	Sucursal de una empresa.
じそく	時速	Velocidad en unidades por hora.
じっけん	実験	Experimento.
じっこうじかん	実行時間	Hora de celebración (del espectáculo).
じっこうび	実行日	Día de celebración (del espectáculo).
じひつ	自筆	De propia mano, escrito a mano.
シフトせい	シフト制	Sistema de turnos.
しゃかい	社会	Sociedad. ¹²⁴
ジャレ		Juego de palabras (= ダジャレ).
しゅざい	取材	Recogida de noticias, reunión de materiales...
じょうだん	冗談	Broma, chiste, historia divertida.
しょくよく	食欲	Apetito.
じょし	助詞	Partícula gramatical japonesa.
しんきろく	新きろく	Nuevo récord.
せいかく	性格	Carácter de una persona.
せかいさいだいきゅう	世界最大級	El de mayor nivel del mundo.
せつやく	節約	Economía, ahorro.
ぜんき	前期	Primer cuatrimestre o semestre.
せんす	扇子	Abanico.
せんそう	戦争	Guerra.
そうだいごみ	壮大ごみ	Basura voluminosa.
たいいくかん	体育館	Polideportivo, gimnasio
だいせいこう	大成功	Gran éxito.
だいひょうだん	代表団	Delegación, grupo de representantes.
ダジャレ		Juego de palabras (= ジャレ).
ちきゅうおんだんか	地球温暖化	Calentamiento global.
ちこく	遅刻	Retraso, tardanza.
てがき	手書き	Escrito a mano.

¹²⁴ Comparar con 会社 (かいしゃ)

とりくみ	取り組み	Esfuerzo.
なまごみ	生ごみ	Basura orgánica.
にっちゅうけいざいきょうかい	日中経済協会	Asociación económica sino-japonesa.
にほんじかん	日本時間	Hora de Japón.
にゅうかんりょう	入館料	Precio de entrada, entrada, tarifa.
はんい	範囲	Temario, lo que entra en un examen.
はんにな	犯人	Autor del crimen.
ひょう	豹	Leopardo.
ひょうし	表紙	Portada (de un documento).
ひょうじ	表示	Señal, indicación, muestra.
びょうそく	秒速	Velocidad en unidades por segundo.
ヒレ		Aleta.
プラスチック		Plástico.
ぶんそく	分速	Velocidad en unidades por minuto.
ほうちゅう	訪中	Visita a China.
ほんしゃ	本社	Central de una empresa.
まんしゃ	満車	Aparcamiento completo.
もちこみか	持ち込み可	Se permite llevar.
もちこみふか	持ち込み不可	No se permite llevar.
もったいない		Desperdicios.
やね	屋根	Tejado.
ようし	用紙	Hoja (de papel).
よくじつ	翌日	Día siguiente (=次の日).
らくご	落語	Monólogo.
リサイクルされたかみ	リサイクルされた紙	Papel reciclado (=さいせいじ).
りゆう	理由	Razones (para hacer algo).
わざ		Técnica, truco, <i>performance</i> . ¹²⁵
だんたいわりびき	団体割引	Descuento para grupos.
わりびき	割引	Descuento.
まえうりけん	前売り券	Venta anticipada.
とちゅう	途中	A medio camino.
しょうひ	消費	Consumo.
そうだん	相談	Asesoramiento, consulta, consejo.
おうべいじん	欧米人	Europeos y americanos, occidentales.

¹²⁵ Después de aprender la forma (かた), ésta se interioriza en la práctica continua y, finalmente, se ejecuta la técnica (con cierto componente de arte, わざ).

わざ es lo mismo que 芸 (げい), que significa también técnica o arte y es origen de palabras como 芸者 (げいしゃ), que significa originalmente “artista”, o 芸人 (げいにん), que también significa “artista”, pero con la connotación de “artista de artes tradicionales” y actualmente “cómico, artista de monólogos”.

しょうがくきん	奨学金	Beca.
せんこう	専攻	Especialidad académica.
せいかく	性格	Carácter de una persona.
きけん	危険	Peligro.
ちゅうかりょうり	中華料理	Comida china.
かんけい	関係	Relación.
しょくよく	食欲	Apetito.
じっけん	実験	Experimento.
カウンター		Barra (del bar), mostrador.
たんい	単位	Crédito académico.
がっき	学期	Semestre.
さんこう	参考	Referencia.
ぶんるい	分類	División, clasificación.
でんしれんじ	電子レンジ	Horno microondas
フライパン		Sartén
まないた	まな板	Tabla de cortar
すいはんき	炊飯器	Olla para el arroz
れいぞうこ	冷蔵庫	Nevera
れいとうこ	冷凍庫	Congelador
やかん	薬缶	Tetera
すいどう	水道	Grifo
ほうちょう	包丁	Cuchillo de cocina
せんたくき	洗濯機	Lavadora
せんたくもの	洗濯物	Colada
せんざい	洗剤	Detergente
せっけん	石鹸	Jabón
くつした	靴下	Calcetines
いと	糸	Hilo
ボタン		Botón
はり	針	Aguja
はさみ		Tijeras
ぶっけん	物件	Inmueble
きんじょ	近所	Vecindario
あそぶところ	遊ぶ所	Lugar de recreo
そうおん	騒音	Ruido
か	可	Permitido
ほうがく	方角	Orientación
やちん	家賃	Alquiler

ほしょうにん	保証人	Avalista, garante
じゅうたく	住宅	Vivienda
ベランダ		Galería
もくぞう	木造	(casa) de madera
しせつ	施設	Instalaciones
いどう	移動	Movilidad ¹²⁶
フローリング		Suelo de madera
ふか	不可	No permitido
れいきん	礼金	Derecho de llave ¹²⁷
しききん	敷金	Fianza
すまい	住まい	Vivienda
バルコニー		Balcón
みなみむき	南向き	Orientación sur
ぶんべつする	分別する	Separar
どうりょう	同僚	Compañero de trabajo, colega
おう	欧	Europa
ぶつ	仏	Francia
どく	独	Alemania
い	伊	Italia
らん	蘭	Holanda
えい	英	Inglaterra
せい	西	España
ろ	露	Rusia
せいおう	西欧	Europa Occidental
とうおう	東欧	Europa del este
ほくおう	北欧	Europa del norte
おうべい	欧米	Europa y América
おうしゅう	欧州	Europa (estados europeos)
か	加	Canadá
べい	米	Estados Unidos
はく	伯	Brasil
あ	亜	Asia
いん	印	India
ひ	比	Filipinas
ごう	豪	Australia

¹²⁶移動に車がいる - para moverse es necesario el coche.

¹²⁷El derecho de llave o dinero de agradecimiento es un dinero que no se devuelve como la fianza. No es ni fianza ni alquiler, es una cantidad que puede ascender a uno o dos meses de alquiler y es un pago único.

かん	韓	Corea
ちゅう	中	China
じょうたい	状態	Estado, condición, situación
どうさ	動作	Acción, movimiento
いし	意志	Voluntad, albedrío
はんにな	犯人	Autor del crimen
おおさわぎ	大騒ぎ	Alboroto, revuelo
おせじ	お世辞	Cumplido, piropo, halago

2.2 VERBOS

あらわす	表す	Demostrar, expresar, indicar.
うける	受ける	Recibir.
うつ	打つ	Teclear.
うたえる	訴える	Recurrir, apelar, decir con entusiasmo.
うんえいする	運営する	Administrar un negocio.
えいぎょうする	営業する	Llevar un negocio, administrar.
おそう	襲う	Atacar.
おどかす	脅かす	Asustar, intimidar.
おもわず	思わず	Hacer algo sin pensar. ¹²⁸
かいはつする	開発する	Desarrollar (un nuevo producto), explotar (un cultivo).
かがやく	輝く	Brillar.
がまんする	我慢する	Aguantar.
かんせいする	完成する	Completar (como en un formulario).
きく	聴く	Escuchar.
くずす	崩す	Tirar abajo, desmoronar.
くずれる	崩れる	Desplomarse, desmoronarse.
くらべる	比べる	Comparar.
くりかえしつかえる	繰り返し使える	Volver a utilizar
くりかえす	繰り返す	Repetir
ごみをぶんべつする	ごみを分別する	Separar la basura (=ごみをわける)
こめる	込める	Incluir, llevar
ころす	殺す	Matar
さいかいする	再開する	Reabrir, volver a abrir.
さいせい	再生	Reproducir, revivir
さげぶ	叫ぶ	Gritar
さす	刺す	Clavar, apuñalar
さわる	触る	Tocar
さんかする	参加する	Participar
じっかんがわく	実感が沸く	Creerse algo de verdad, ser plenamente consciente de algo. ¹²⁹
じっしする	実施する	Celebrar un acto

¹²⁸ 思わず es hacer algo sin pensar, y por eso, 思わず手に取る significa “coger algo sin pensar”.

¹²⁹ 実感が沸く se compone de dos partes, 実感, que significa “sentimiento real” y 沸く (わく), “surgir”. Significa lo mismo que la expresión 心から何かを感じる. El segundo kanji de 実感 (じっかん), es el mismo que en 感じる (かんじる) y en 感じ (かんじ), “sentir” y “sentimiento”, respectivamente.

La segunda parte, わく, significa “surgir” y se usa en casos como 虫が沸く, “hay cientos de mosquitos, bichos, y no se sabe de dónde han salido, los bichos afloran o surgen”.

しゅざいする	取材する	Reunir datos de algo, informarse de algo
しょうげんする	証言する	Justificar
すすむ	進む	Avanzar (algo avanza)
すすめる	進める	Avanzar algo (transitivo) ¹³⁰
せつやくする	節約する	Ahorrar, economizar.
だいせいこうする	大成功する	Tener mucho éxito.
たいほする	逮捕する	Detener, apresar
たおれる	倒れる	Caerse
たすける	助ける	Auxiliar, ayudar, socorrer
たずねる	尋ねる	Preguntar.
たりない	足りない	No ser suficiente
ちこくをする	遅刻をする	Llegar tarde, retrasarse.
ちゃくしゅする	着手する	Comenzar
ちゃくち	着地	Aterrizar.
ちゅうもくする	注目する	Prestar atención a algo, atender.
つくる	造る	Hacer (cosas tangibles), fabricar (industrialmente o a gran escala).
つくる	作る	Fabricar (cosas pequeñas), confeccionar, elaborar.
つながる	繋がる	Unirse, ligarse, conectarse.
つなぐ	繋ぐ	Conectar.
ていしゅつする	提出する	Entregar, presentar (un trabajo, etc).
とうそうする	逃走する	Escapar, huir
とどける	届ける	Enviar, mandar, hacer llegar.
ながす	流す	Fluir
なれる	慣れる	Acostumbrarse.
ぬすむ	盗み	Robar
のこす	残す	Dejar algo sin hacer
のどがかわく	のどが渴く	Tener sed.
のりおくれる	乗り遅れる	Perder el tren o el bus
はっぴょうする	発表する	Anunciar.
はつめいする	発明する	Inventar.
ひらかれる	開かれる	celebrarse (=行う)
ふえる	増える	aumentar
ふしょうする	負傷する	herirse, recibir una herida
ふせぐ	防ぐ	Evitar.
ふせげる	防げる	poder prevenir (防ぐ)

¹³⁰Por ejemplo, 時計を少し進める - avanzar (adelantar) un poco el reloj.

ふりかえる	振り返る	Volverse, girarse.
へる	減る	Disminuir
ほうじる	報じる	informar
ほめる	褒める	Alabar, hablar bien de alguien.
むすぶ	結ぶ	conectar, atar los cordones
もとめる	求める	Pedir, exigir, demandar
ゆるす	許す	Perdonar.
るすばんをする	留守番をする	Quedarse en casa para cuidarla o vigilarla.
れんそうする	連想する	Pensar, asociar.
わすれる	忘れる	Olvidar.
しょうひする	消費する	Consumir.
そうだんする	相談する	Consultar, asesorar.
かんせいする	完成する	Completar.
せんこうする	専攻する	Especializarse, cursar estudios de...
れんそうする	連想する	Evocar, asociar, pensar en.
かんじる	感じる	Sentir.
たずねる (grupo II)	尋ねる	Preguntar, indagar, consultar.
くらべる (grupo II)	比べる	Comparar.
ぶんるいする	分類する	Clasificar, dividir.
れいとうする	冷凍する	Congelar
つける	付ける	Coser, unir
ボタンがとれる		Soltarse el botón
なおす	直す	Arreglar, corregir
ボタンをとる		Desabotonar
かわいている	乾いている	Estar seco
ぬれている	濡れている	Estar mojado
ほす	干す	Tender
ペットをかう	ペットを飼う	Criar una mascota
そうじきをかける	掃除機をかける	Pasar el aspirador
よういする	用意する	Preparar
せわする	世話する	Cuidar las plantas
ふく	拭く	Limpiar con trapo
かたずける	片付ける	Ordenar
ゴミをだす	ゴミを出す	Sacar la basura
とりまく	取り巻く	Rodear, circundar

2.3 ADJETIVOS

こういてきな	肯定的な	Positivo.
しゃかいてきな	社会的な	Social.
そうだいな	壮大な	Enorme, voluminoso; magnífico, colosal, soberbio.
ひいてきな	否定的な	Negativo.
べつの	別の	Diferente, otro distinto.

2.4 ADVERBIOS Y OTRAS CLASES DE PALABRAS

このごろ		Últimamente, estos días (=さいきん)
こんにち	今日	A día de hoy, actualmente. ¹³¹
さいきん	最近	Últimamente, estos días (=このごろ)
さっそく		Enseguida.
ずいぶん		Bastante, considerablemente.
そのうち		Dentro de poco.
ところが		Ahora bien, no obstante.
ところで		Por cierto... (expresión para cambiar de tema).
なんども	何度も	Varias veces.
にとって		Para... (私にとって=para mí, desde mi punto de vista)
やく	約	Más o menos.
さらに	更に	Aún más, todavía más.
たいりょう	大量	Gran cantidad.
なんとなく	何と無く	De alguna manera, en cierto sentido.

¹³¹ Como se puede observar, se escribe exactamente igual que きょう, 'hoy', pero la pronunciación es diferente.

3 VOCABULARIO ESPAÑOL-JAPONÉS

3.1 SUSTANTIVOS

3.2 VERBOS

3.3 ADJETIVOS

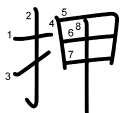
3.4 ADVERBIOS Y OTRAS CLASES DE PALABRAS


4 KANJI

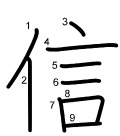
En la primera línea de información de cada carácter aparece, además del número de orden, el número de trazos y el significado (por este orden), el número que sigue el *kanji* en la lista de *Kanji para recordar* (Heisig, 2003), si no la mejor, una de las mejores obras para aprender y no olvidar el significado y la escritura de los caracteres japoneses. Esta es la variación que se ha hecho respecto a la lista de nivel básico.


221	15	Aparcar		1982
	チュウ	駐車する (ちゅうしゃ) aparcar		
		駐車場 (ちゅうしゃじょう) aparcamiento		
		駐車禁止 (ちゅうしゃきんし) prohibido aparcar		
222	12	Nada		1775
	ム	無料 (むりょう) gratis		
		無理 (むり) imposible, impracticable; irrazonable		
	ない	無い (ない) carecer, no tener, faltar; no existe		
223	12	Lleno		1169
	マン	満車 (まんしゃ) lleno de vehículos		
		満員 (まんいん) lleno de gente, completo, atestado		
		不満 (ふまん) insatisfacción, descontento		
224	6	Enfrente de		183
	コウ	方向 (ほうこう) dirección, rumbo, sentido		
		同じ方向に (おなじほうこうに) en la misma dirección		
	む-こう む-かう む-き	向こう (むこう) el otro lado, el lado opuesto		
		向かう (むかう) dirigirse a, poner rumbo a		
		向き (むき) orientado a, adecuado para,		


225	13	Prohibición		1098
	キン	禁止 (きんし) prohibición		
		禁煙 (きんえん) prohibido fumar		
226	14	Relación		2017
	カン	関係 (かんけい) relación		
		関する (かんする) referente a, acerca de		
227	9	Encargado		1392
	ケイ	関係 (かんけい) relación		
	かかり	係 (かかり) encargado (persona encargada de algo)		
228	11	Recortar, rechazar		1136
	ダン	無断 (むだん) sin aviso, sin permiso		
		断水 (だんすい) corte del suministro de agua		
	ことわる	断る (ことわる) rechazar, negarse a algo		
229	15	De lado, de soslayo		1751
	オウ	横断 (おうだん) travesía, cruce		
		横断歩道 (おうだんほどう) paso de cebra		
	よこ	横 (よこ) lado, lateral		

230	8	Empujar	1114
			
		お-す お-さえる	押す (おす) empujar 押し入れ (おしいれ) armario empotrado (de estilo japonés) 押さえる (おさえる) sujetar, agarrar

231	6	Estilo	353
	シキ	押しボタン式~ (おしぼたんしき) ~ de pulsar el botón (p. ej. semáforo)	
		数式 (すうしき) fórmula	
		入学式 (にゅうがくしき) ceremonia de entrada (en una escuela)	

232	9	Fe, confianza	969
	シン	送信 (そうしん) transmisión, emisión	
		自信 (じしん) autoconfianza, seguridad en uno mismo	
		信じる (しんじる) creer	
		信用 (しんよう) confianza, crédito, buena reputación	

233	5	Apodo	1242
	ゴウ	信号 (しんごう) semáforo	
		番号 (ばんごう) número	
		~号車 (ごうしゃ) vagón número ~	

234	15	Seguro	567
	カク	正確 (せいかく) correcto, preciso; cabal; exacto, certero	
		確言する (かくげんする) afirmar que ~	
	たし-か たし-かめる	確か (たしか) cierto, seguro	
		確かめる (たしかめる) asegurarse, cerciorarse	


235	14	Reconocer		598
	ニン	確認（かくにん）confirmación		
	みと-める	認める（みとめる）reconocer, admitir		

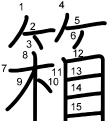
236	9	Volar		1887
	ヒ	飛行機（ひこうき）avión		
		飛行（ひこう）aviación, vuelo		
	と-ぶ	飛ぶ（とぶ）volar		


237	8	Sin		1632
	ヒ	非常口（ひじょうぐち）salida de emergencia		
		非情（ひじょう）inhumano; despiadado, cruel, sin piedad		


238	11	Normal		799
	ジョウ	日常（にちじょう）cotidiano, de todos los días, ordinario, corriente		
		正常（せいじょう）normal		

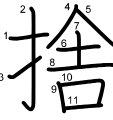
239	12	Piso		1309
	カイ	～階（かい） piso, planta		
		階段（かいだん）escalera		


240	9	Gradación	1859
	ダン	階段（かいだん）escalera	
		段階（だんかい）grado, etapa; fase	
		段々（だんだん）gradualmente, progresivamente; poco a poco, paso a paso	

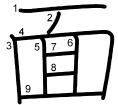
241	15	Caja	942
			
	はこ	箱（はこ）caja	
		ゴミ箱（ごみばこ）cubo de la basura	

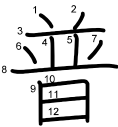
242	6	Peligroso	1416
	キ	危険（きけん）peligro	
	あぶ-ない		
		危ない（あぶない）peligroso	


243	11	Escarpado	1672
	ケン	険悪（けんあく）amenazador, inquietante	
		険阻（けんそ）escarpado, abrupto	


244	11	Descartar	655
			
	す-てる	捨てる（すてる）tirar, desechar	
		捨て子（すてこ）niño abandonado; expósito	


245	15	Línea		1339
	セン	線 (せん) línea		
		～番線 (ばんせん) línea (andén) número ~		


246	9	Máscara		1892
	メン	全面的 (ぜんめんてき) integral, total, completo		
		画面 (がめん) pantalla		

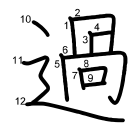
247	12	Universal		1786
	フ	普通 (ふつう) corriente, ordinario, normal		


248	6	Cada uno		291
	カク	各駅 (かくえき) cada estación		
		各国 (かくこく) cada país; todos los países		
		各自 (かくじ) cada uno, cada cual		

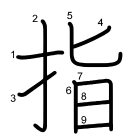
249	6	Siguiente		471
	ジ	目次 (もくじ) índice de contenido		
		次回 (じかい) la vez siguiente, la próxima vez		
	つぎ	次 (つぎ) siguiente, próximo		
		次々に (つぎつぎに) uno tras otro; sucesivamente		


250	7	Alegre		1642
	カイ	快楽（かいらく）placer, goce; voluptuosidad		
		快速（かいそく）gran velocidad		
		快活（かいかつ）alegre, jovial; vivaracho		
	こころよい	快い（こころよい）agradable, grato, ameno; dulce		

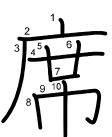
251	10	Rápido		1669
	ソク	高速道路（こうそくどうろ）autopista		
		速度（そくど）velocidad		
	はやい	速い（はやい）rápido		

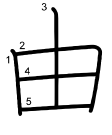
252	12	Demasiado		1293
	カ	通過（つうか）pasar; pasar de largo		
		過去（かこ）pasado		
	す-ぎる	過ぎる（すぎる）demasiado; pasar		

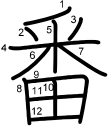
253	13	Hierro		846
	テツ	地下鉄（ちかてつ）metro, tren subterráneo		
		鉄道（てつどう）ferrocarril, vía férrea		
		鉄（てつ）hierro; acero		


254	9	Dedo		659
	シ	指定（してい）señalamiento, indicación		
		指定席（していせき）asiento reservado		
	ゆび	指（ゆび）dedo		
		小指（こゆび）meñique		
		指輪（ゆびわ）anillo		

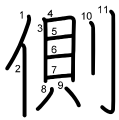
255	8	Determinación	382
	テイ	定休日（ていきゅうび） día fijo de descanso	
		安定（あんてい） estabilidad, firmeza	
		不安定（ふあんてい） inestabilidad, inseguridad	


256	10	Asiento	1193
	セキ	席（せき） asiento	
		出席する（しゅっせきする） asistir, tomar parte	
		欠席（けっせき） ausencia; contumacia, rebeldía	


257	5	Por lo que	1105
	ユウ	自由（じゆう） libertad	
		理由（りゆう） razón, porqué; motivo; causa	
		自由席（じゆうせき） asiento no reservado	


258	12	Turno	1909
	バン	番号（ばんごう） número	
		～番線（ばんせん） línea (andén) número ~	


259	11	Ventana	749
	まど	窓（まど） ventana	
		窓口（まどぐち） taquilla, ventanilla	

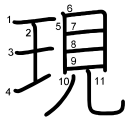
260	11	Lado		975
		かわ		
			両側（りょうがわ） los dos lados, ambos lados	
			窓側（まどがわ） el lado de la ventana	
			右側（みぎがわ） el lado derecho	

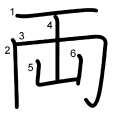
261	13	Sendero		1282
	□		通路（つうろ） pasillo	
			線路（せんろ） vía, raíl	
			道路（どうろ） carretera	

262	11	Parada		977
	テイ		停車（ていしゃ） parada de un vehículo	
			バス停（ばすてい） la parada del bus	

263	16	Organizar		1670
	セイ		整理（せいり） arreglo, liquidación	
			整理券（せいりけん） entrada, tique, billete o boleto numerado	

264	8	Boleto		1206
	ケン		駐車券（ちゅうしゃけん） tique de aparcamiento	
			乗車券（じょうしゃけん） tique de transporte, billete	
			回数券（かいすうけん） bonos, taco de bonos, bonobús, bonotren	

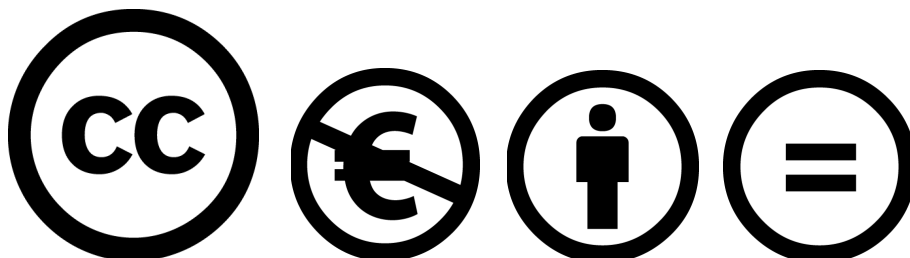
265	11	Presente		259
	ゲン	現金（げんきん）dinero en metálico		
		表現（ひょうげん）expresión		
		現在（げんざい）presente (por oposición a pasado y futuro)		
	あらわ-れる あらわ-す	現れる（あらわれる）aparecer, salir, aflorar (hacerse presente)		
		現す（あらわす）expresar, describir, representar (hacer presente)		

266	6	Ambos		1168
	リョウ	両親（りょうしん）los padres		
		~両（りょう）contador de vagones de tren		

5 BIBLIOGRAFÍA

- ASOCIATION FOR JAPANESE-LANGUAGE TEACHING (AJALT) (2007): *Japanese for busy people*, 3ª edición revisada, Tokyo, Kodansha.
- BARBERÁN, Francisco: *Diccionario «Rui»* en línea: <http://www.nichiza.com/rui/rui.php>
- HAKUSUIISHA (ed.) (2008): *Diccionario Japonés-Español*, 8ª ed. (edición revisada).
- HEISIG, James W; Marc BERNABÉ; Verónica CALAFELL (2003): *Kanji para recordar*, Barcelona, Herder.
- KANO, Chieko (*et al.*) (1989): *Basic kanji book*, vol. 2, Tokyo, Bonjinsha.
- LANZACO SALAFRANCA, Federico (2010): *La cultura japonesa reflejada en su lengua*, Madrid, Verbum.
- MATSUURA, Junichi; y Lourdes PORTA FUENTES (2000): *Japonés para hispanohablantes. Gramática de la lengua japonesa*, Barcelona, Herder.
- MIURA, Akira; y Naomi HANAOKA Mc. GLOIN (2008): *An integrated approach to intermediate japanese*, Tokyo, The Japan Times.
- MURAKAMI, Haruki (2004): *ノルウェイの森*, Tokyo, Kodansha.
- TAKAGI, Kayoko; y Emi TAKAMORI (2009): *Manual de lengua japonesa*, 2ª ed., Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- UNICOM (ed.) (2010): *日本語能力試験N 3 読む(文章の文法・読解)*. Tokyo.
- VERA LUJÁN, Agustín (2010): *Fundamentos de sintaxis*, Madrid, Uned. Incluir solo si se incluye finalmente el apartado de los adverbios de modus-dictum.
- Wikipedia: <http://es.wikipedia.org/>, <http://ja.wikipedia.org/>

6 LICENCIA



El presente trabajo está licenciado como *Creative Commons*.

Es usted libre de copiar, compartir y comunicar públicamente la obra bajo las siguientes condiciones:

- No se puede usar esta obra con fines comerciales.
- No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.
- Debe reconocer los créditos de la obra de la manera especificada por el autor o licenciador.
- Al reutilizar o distribuir la obra tiene que dejar bien claros los términos de esta licencia.

Algunas de estas condiciones pueden no ser de aplicación si se obtiene el permiso del titular de los derechos.